叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 求生工具包(survival Kit) 000001

2. 求生工具包(survival Kit) 000002

3. 求生工具包(survival Kit) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

求生工具包(Survival Kit)

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fer] — [ə; eɪ][smɑːrt][bʌt; bət] [ˈlʌkləs] [mæn]

It	wasn't	fair	—	a	smart	but	luckless	man
它	不是	公平的	—	一个	聪明的	但	倒霉的	男人

这不公平——一个聪明却运气不好的人

[laɪk] [ˈmuːni] [hæd; həd][tuː; tə] [skraʊndʒ] , [waɪl]

like	Mooney	had	to	scrounge	,	while	Harse
喜欢	穆尼	有	到	乞讨	,	尽管	哈斯

就像穆尼不得不四处乞讨一样，而哈尔斯

[ˈɔːlweɪz] [meɪd] [aʊt] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] . . . .

always	made	out	just	because	he	had	a	.	.	.	.
总是	制成	出去	只是	因为	他	有	一个	.	.	.	.

他总是能占到便宜，仅仅是因为他有.....

[səˈvaɪv(ə)l] [kɪt]

Survival	Kit
生存	成套工具

求生工具包

[baɪ] [ˈfrɛdərɪk] [ˈpoʊl]

By	FREDERIK	POHL
经过	弗雷德里克	波尔

作者：弗雷德里克·波尔

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈgɔən]

Illustrated	by	GAUGHAN
插图	经过	高根

由高根绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈgæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .

Galaxy	Science	Fiction	May	1957	.
星系	科学	小说	可能	-	.

《银河科幻》1957年5月刊。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðiː][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ]

I
我

我

['muːni] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [waɪt] .

Mooney	**looked**	**out**	**of**	**his**	**window**	**,**	**and**	**the**	**sky**	**was**	**white**	**.**
穆尼	看起来	出去	的	他的	窗户	,	和	这	天空	曾是	白色的	.

穆尼向窗外望去，只见天空一片雪白。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [braɪt] , [koʊld] [fler] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] .

It	**was**	**a**	**sudden**	**,**	**bright**	**,**	**cold**	**flare**	**and**	**it**	**was**	**gone**	**again**	**.**
它	曾是	一个	突然	,	明亮的	,	寒冷的	耀斑	和	它	曾是	已消失	再次	.

那是一道突然而明亮的冷光，然后又消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [fitʃər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fɑːg] ,

It	**had**	**no**	**more**	**features**	**than**	**a**	**fog**	**,**
它	有	不	更多的	特征	比	一个	多雾路段	,

它除了雾之外，没有任何其他特征。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃauə] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd]

at	**least**	**not**	**through**	**the**	**window**	**that**	**was**	**showered**	**with**	**snow**	**and**
在	至少	不是	通过	这	窗户	那	曾是	淋浴	和	雪	和

['pætərnd] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndi] [siː] .

patterned	**with**	**spray**	**from**	**the**	**windy**	**sea**	**.**
图案	和	喷	从	这	刮风	海	.

至少透过那扇被雪花覆盖、被狂风吹来的海浪溅起的水花打湿的窗户是看不到的。

['muːni] [bluː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fraund] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Mooney	**blew**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**frowned**	**at**	**the**	**window**	**.**
穆尼	吹	在	他的	双手	和	皱眉	在	这	窗户	.

穆尼对着手吹了口气，皱着眉头望着窗外。

" [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Son**	**of**	**a**	**gun**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	儿子	的	一个	枪	,	"	他	说	,

“该死的，”他说。

[ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'baʊt] ['foʊnɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [gɑːrd] ['steɪʃ(ə)n] .

and	**thought**	**for**	**a**	**moment**	**about**	**phoning**	**the**	**Coast**	**Guard**	**station**	**.**
和	想法	为了	一个	片刻	关于	打电话	这	海岸	警卫	车站	.

他犹豫了一下，想了想要不要给海岸警卫队打电话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[ðæt] [ment] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər]

that	**meant**	**going**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**in**	**the**	**storm**	**to**	**reach**	**the**	**only**	**other**
那	意思是	去	一个	四分之一	的	一个	英里	在	这	风暴	到	抵达	这	仅有的	其他

[haʊs] [ˌnɪr'baɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ;

house	**nearby**	**that**	**was**	**occupied**	**;**
房子	附近	那	曾是	占领	;

这意味着要在暴风雨中走四分之一英里才能到达附近唯一有人居住的房子；

[ðə; ði] ['hænsənz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [foʊn] [ðæt] [wɜːrkt] ,

the	**Hansons**	**had**	**a**	**phone**	**that**	**worked**	**,**
这	汉森	有	一个	电话	那	工作	,

汉森家有一部能用的电话。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sembər]

but	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**was**	**a**	**long**	**way**	**in**	**the**	**face**	**of**	**a**	**December**
但	一个	四分之一	的	一个	英里	曾是	一个	长的	方式	在	这	脸	的	一个	十二月

[geɪl] .

gale	**.**
大风	.

但在十二月的狂风中，四分之一英里也是一段很长的路程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk][aʊt][ðer; ðər][naʊ] .

And	it	was	all	dark	out	there	now	.
和	它	曾是	全部	黑暗的	出去	那里	现在	.

外面现在一片漆黑。

[les] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [nuː] [jɔːk] ,

Less	than	twenty	miles	across	the	bay	was	New	York	,
较少的	比	二十	英里	穿过	这	湾	曾是	新的	约克	,

海湾对面不到二十英里就是纽约。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒɜːrzi] [ʃɔːr] [koʊst] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

but	this	Jersey	shore	coast	was	harsh	as	the	face	of	the	Moon	.
但	这	球衣	支撑	海岸	曾是	残酷的	作为	这	脸	的	这	月亮	.

但新泽西海岸的气候却像月球表面一样恶劣。

['muːni] [dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Mooney	decided	it	was	none	of	his	business	.
穆尼	决定	它	曾是	没有任何	的	他的	商业	.

穆尼觉得这与他无关。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['ket(ə)l] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [dɪʃ] ['taʊəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

He	shook	the	kettle	,	holding	it	with	an	old	dish	towel	because	it
他	摇晃	这	壶	,	保持	它	和	一个	老的	盘子	毛巾	因为	它

[wʌz; wəz] ['sɪzlɪŋ] [hɑːt] .

was	sizzling	hot	.
曾是	炙热	热的	.

他用一块旧抹布捂着水壶，摇晃着它，因为水壶滚烫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] , [soʊ][hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	nearly	empty	,	so	he	filled	it	again	and	put	it	back	on	the
它	曾是	几乎	空的	,	所以	他	已填	它	再次	和	放	它	后退	在	这

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

杯子几乎空了，于是他又把它装满，放回炉子上。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [fɔːr] [tɑːp] ['bɝːnɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌv(ə)n]['goʊɪŋ] ,

He	had	all	four	top	burners	and	the	oven	going	,
他	有	全部	四	顶部	燃烧器	和	这	烤箱	去	,

他同时开着四个炉灶和烤箱，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tɑːlərəbli] [wɔːrm] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði][skɑːrf][ænd; ənd]

which	made	the	kitchen	tolerably	warm	—	as	long	as	he	wore	the	scarf	and
哪个	制成	这	厨房	勉强可以接受	温暖的	—	作为	长的	作为	他	穿着	这	围巾	和

[ðə; ði] ['hevi] ['kwɪltɪd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

the	heavy	quilted	jacket	and	kept	his	hands	in	his	pockets	.
这	重的	绗缝	夹克	和	保留	他的	双手	在	他的	口袋	.

只要他戴着围巾，穿着厚重的绗缝外套，把手插在口袋里，厨房里就会暖和一些。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [tiː] .

And	there	was	plenty	of	tea	.
和	那里	曾是	很多	的	茶	.

而且茶水充足。

['ʌŋk(ə)l] ['lestər] [hæd; həd] [left] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — ['plenti] [ʌv; əv] [tiː] ,

Uncle	Lester	had	left	that	much	behind	him	—	plenty	of	tea	,
叔叔	莱斯特	有	左边	那	很多	在后面	他	—	很多	的	茶	,

莱斯特叔叔留下了这么多东西——大量的茶叶。

['nɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [ə'sɔ:rtɪd] ['kʊkiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv]

nearly	**a**	**dozen**	**boxes**	**of**	**assorted**	**cookies**	**and**	**a**	**few**	**odds**	**and**	**ends**	**of**
几乎	一个	打	盒子	的	各种各样的	曲奇饼	和	一个	很少	赔率	和	结束	的

[kænd] [gʊdz] .

canned	**goods**	**.**
罐装	商品	.

近十二盒什锦饼干和一些零散的罐头食品。

[ænd; ənd]['gɑ:dz] [oʊn] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

And	**God's**	**own**	**quantity**	**of**	**sugar**	**.**
和	神的	自己的	数量	的	糖	.

还有上帝赐予的那份糖。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['bæləns] ['daɪət] ,

It	**wasn't**	**exactly**	**a**	**balanced**	**diet**	**,**
它	不是	确切地	一个	均衡	饮食	,

这算不上均衡的饮食。

[bʌt; bət] ['mu:ni] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [naʊ] — [smoʊkt] ['tɜ:rki] ['sɒsɪdʒɪz]

but	**Mooney**	**had**	**lived**	**on**	**it**	**for**	**three**	**weeks**	**now**	**—**	**smoked**	**turkey**	**sausages**
但	穆尼	有	居住地	在	它	为了	三	周	现在	—	熏制	火鸡	香肠

[fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,

for	**breakfast**	**,**
为了	早餐	,

但穆尼已经靠这种食物生活了三个星期——早餐吃熏火鸡香肠。

[ænd; ənd] ['oʊtmi:l] ['kʊkiz] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [kænd] [blæk] ['ɑ:lɪvz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

and	**oatmeal**	**cookies**	**for**	**lunch**	**,**	**and**	**canned**	**black**	**olives**	**for**	**dinner**	**.**
和	麦片	曲奇饼	为了	午餐	,	和	罐装	黑色的	橄榄	为了	晚餐	.

午餐是燕麦饼干，晚餐是罐装黑橄榄。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ti:] .

And	**always**	**plenty**	**of**	**tea**	**.**
和	总是	很多	的	茶	.

而且茶水总是管够。

[ðə; ði][wɪnd] [skri:md] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [ðə; ði][dregz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][kʌp][ʌv; əv]

The	**wind**	**screamed**	**at**	**him**	**as**	**he**	**poured**	**the**	**dregs**	**of**	**his**	**last**	**cup**	**of**
这	风	尖叫	在	他	作为	他	倾倒	这	渣	的	他的	最后的	杯子	的

[ti:] ['ɪntu:][ðə; ði][sɪŋk][ænd; ənd] [spu:nd] ['ʃʊgər] ['ɪntu:][ðə; ði][kʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][wʌn] .

tea	**into**	**the**	**sink**	**and**	**spooned**	**sugar**	**into**	**the**	**cup**	**for**	**the**	**next**	**one**	**.**
茶	进入	这	下沉	和	用勺子舀着	糖	进入	这	杯子	为了	这	下一个	一	.

狂风呼啸着，他把最后一杯茶的残渣倒进水槽，然后往下一杯茶的杯子里舀了一勺糖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi]['kælkjuleɪtɪd] , [kloʊz][tu:; tə] ['mɪdnaɪt] .

It	**was**	**,**	**he**	**calculated**	**,**	**close**	**to**	**midnight**	**.**
它	曾是	,	他	计算	,	关闭	到	午夜	.

他估算了一下，当时已接近午夜。

[ɪf] [ðə; ði] [dæm] [wɪnd] ['hædnt] [bloʊn] [daʊn] [ðə; ði][ˌti: 'vi:] [æn'tenə] ,

If	**the**	**damn**	**wind**	**hadn't**	**blown**	**down**	**the**	**TV**	**antenna**	**,**
如果	这	该死	风	之前没有	吹	向下	这	电视	天线	,

如果不是那该死的风把电视天线吹倒了，

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [muvɪz] [naʊ] .

he	**could**	**be**	**watching**	**the**	**late**	**movies**	**now**	**.**
他	可以	是	观看	这	晚的	电影	现在	.

他现在可能正在看午夜场电影。

[ˌaɪ 'ti:] [helpt] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ;

It	**helped**	**to**	**pass**	**the**	**time**	**;**
它	帮助	到	经过	这	时间	;

这有助于打发时间；

[ðə; ði][læst] ['muːvi] [wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði] [er] [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

the	**last**	**movie**	**was**	**off**	**the**	**air**	**at**	**two**	**or**	**three**	**o'clock**	**,**
这	最后的	电影	曾是	离开	这	空气	在	二	或者	三	点钟	,

最后一部电影在两三点钟就停播了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['eni] [lʌk] , [sliːp] [tɪl] [pæst] [nuːn] .

and	**then**	**he**	**could**	**go**	**to**	**bed**	**and**	**,**	**with**	**any**	**luck**	**,**	**sleep**	**till**	**past**	**noon**	**.**
和	然后	他	可以	去	到	床	和	,	和	任何	运气	,	睡觉	直到	过去的	中午	.

然后他就可以上床睡觉了，如果运气好的话，还能睡到中午以后。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['lestər] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deks] [ʌv; əv] ['stɪki] , [tʃaɪld] - ['hændəld]

And	**Uncle**	**Lester**	**had**	**left**	**a**	**couple**	**of**	**decks**	**of**	**sticky**	**,**	**child**	**-**	**handled**
和	叔叔	莱斯特	有	左边	一个	夫妻	的	甲板	的	黏	,	孩子	-	处理

[kɑːrdz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

cards	**behind**	**him**	**,**
牌	在后面	他	,

莱斯特叔叔留下了几副黏糊糊的、被孩子玩过的扑克牌。

[tuː] , [wen] [ðə; ði]['fæməli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

too	**,**	**when**	**the**	**family**	**went**	**back**	**to**	**the**	**city**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**summer**	**.**
也	,	什么时候	这	家庭	去	后退	到	这	城市	在	这	结尾	的	这	夏天	.

夏天结束时，一家人回到城里时也是如此。

[soʊ] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv] ['sɑːlətər] , [ænd; ənd]['soʊloʊ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] ,

So	**what**	**with**	**four**	**kinds**	**of**	**solitaire**	**,**	**and**	**solo**	**bridge**	**,**	**and**	**television**	**,**
所以	什么	和	四	种类	的	单人纸牌游戏	,	和	独奏	桥	,	和	电视	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [næps] ,

and	**a**	**few**	**more**	**naps**	**,**
和	一个	很少	更多的	午睡	,

所以，有了四种纸牌游戏、单人桥牌、电视，以及更多的小憩，

['muːni] [kʊd; kəd][get] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . [ə'gen] .

Mooney	**could**	**get**	**through**	**to**	**the**	**next**	**two**	**or**	**three**	**A**	**.**	**M**	**.**	**again**	**.**
穆尼	可以	得到	通过	到	这	下一个	二	或者	三	一个	.	M	.	再次	.

穆尼可能又能撑到凌晨两三点了。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][wɪnd]['hædnt] [bloʊn] [daʊn] [ðə; ði] [æn'tenə] !

If	**only**	**the**	**wind**	**hadn't**	**blown**	**down**	**the**	**antenna**	**!**
如果	仅有的	这	风	之前没有	吹	向下	这	天线	!

可惜风把天线吹倒了！

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	**as**	**it**	**was**	**,**
但	作为	它	曾是	,

但事实是，

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l][set][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

all	**he**	**could**	**get**	**on**	**the**	**cheap**	**little**	**set**	**his**	**uncle**	**had**	**left**	**behind**	**was**	**a**
全部	他	可以	得到	在	这	便宜的	小的	放	他的	叔叔	有	左边	在后面	曾是	一个

[feɪnt] [greɪ] ['herɪŋboʊn] ['pætərn] —

faint	**gray**	**herringbone**	**pattern**	**—**
头晕的	灰色的	人字纹	图案	—

他叔叔留下的那套廉价小床单上，只能找到一种淡淡的灰色人字纹图案——

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ket(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lɪsnɪŋ] .

He	**straightened**	**up**	**with**	**the**	**kettle**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**listening**	**.**
他	拉直	向上	和	这	壶	在	他的	手	,	聆听	.

他手里拿着水壶，直起身子，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

It	**was**	**almost**	**as**	**though**	**somebody**	**was**	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**.**
它	曾是	几乎	作为	尽管	某人	曾是	敲门	在	这	门	.

就好像有人在敲门一样。

" [ðæts] ['kreɪzi] , " ['muːni] [sed] [aʊt] [laʊd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	That's	crazy	,	"	Mooney	said	out	loud	after	a	moment	.
"	那就是	疯狂的	,	"	穆尼	说	出去	大声	后	一个	片刻	.

“太疯狂了,”过了一会儿，穆尼大声说道。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [tiː] [bæg] ,

He	poured	the	water	over	the	tea	bag	,
他	倾倒	这	水	超过	这	茶	包	,

他将水倒在茶包上，

['terɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ɔːf][ðə; ði]['peɪpər][tæg][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk]

tearing	a	little	corner	off	the	paper	tag	on	the	end	of	the	string	to	mark
撕裂	一个	小的	角落	离开	这	纸	标签	在	这	结尾	的	这	细绳	到	标记

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [kʌp][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] .

the	fact	that	this	was	the	second	cup	he	had	made	with	the	bag	.
这	事实	那	这	曾是	这	第二	杯子	他	有	制成	和	这	包	.

他撕掉绳子末端纸标签的一小角，以此表明这是他用这个袋子做的第二个杯子。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [θriː] [kʌps] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bæg] ,

He	had	found	he	could	get	three	cups	out	of	a	single	bag	,
他	有	成立	他	可以	得到	三	杯子	出去	的	一个	单身的	包	,

他发现一袋水可以倒出三杯来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [kʌp] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['veri] [gʊd] .

but	even	loaded	with	sugar	,	the	fourth	cup	was	no	longer	very	good	.
但	甚至	已加载	和	糖	,	这	第四	杯子	曾是	不	更长	非常	好的	.

但即使加了很多糖，第四杯也已经不太好喝了。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [seɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [juːst] ,

Still	,	he	had	carefully	saved	all	the	used	,
仍然	,	他	有	小心	已保存	全部	这	用过的	,

然而，他还是仔细地保存了所有用过的物品。

[draɪd] - [aʊt][bægz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['fjuːtʃər] [deɪ] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tiː] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

dried	-	out	bags	against	the	difficult	future	day	when	even	the	tea	would	be	gone	.
干燥	-	出去	包	反对	这	难的	未来	天	什么时候	甚至	这	茶	会	是	已消失	.

干涸的茶包是为了应对艰难的未来，那时连茶叶都会消失。

[ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['haʊərd] ['muːni] .

That	was	going	to	be	one	bad	day	for	Howard	Mooney	.
那	曾是	去	到	是	一	坏的	天	为了	霍华德	穆尼	.

对霍华德·穆尼来说，那注定是糟糕的一天。

[ræp] , [tæp] .

Rap	,	tap	.
说唱	,	轻敲	.

敲击，轻拍。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !

It	really	was	someone	at	the	door	!
它	真的	曾是	某人	在	这	门	!

真的有人在敲门!

[nɑːt] ['nɔkiŋ] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] ['iːðər] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .

Not	knocking	,	exactly	,	but	either	kicking	at	it	or	striking	it	with	a	stick	.
不是	敲门	,	确切地	,	但	任何一个	踢	在	它	或者	引人注目	它	和	一个	戳	.

不是敲打，而是踢它或者用棍子打它。

['muːni] [pʊld] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['lɪvɪŋ]
Mooney **pulled** **his** **jacket** **tight** **around** **him** **and** **walked** **out** **into** **the** **frigid** **living**
穆尼 拉 他的 夹克 紧的 大约 他 和 步行 出去 进入 这 寒冷 活的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

穆尼拉紧外套，走进了冰冷的客厅。

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['frɪdʒɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
not **quite** **so** **frigid** **as** **his** **heart** **.**
不是 相当 所以 寒冷 作为 他的 心 .

虽然没有他的心那么冰冷。

" [dæm] !
" Damn !
" 该死 !

“该死！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [dæm] , [dæm] !
" Damn , damn !
" 该死 , 该死 !

“该死，该死！”

" [wʌt] ['muːni] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðæt]
" What Mooney knew for sure was that nothing good could be coming in that
" 什么 穆尼 知道 为了 当然 曾是 那 没有什么 好的 可以 是 未来 在 那
[dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
door for him .
门 为了 他 .

“穆尼确信，那扇门不会给他带来任何好事。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [frʌm; frəm] [siː] [braɪt] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði]
It might be a policeman from Sea Bright , wondering about the light in the
它 可能 是 一个 警察 从 海 明亮的 , 好奇 关于 这 光 在 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

可能是来自锡布莱特的警察，他正在查看房子里的灯光；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fæməli] .
it might be a member of his uncle's family .
它 可能 是 一个 成员 的 他的 叔叔的 家庭 .

可能是他叔叔家的某个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔk,həuldəz] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]
It was even possible that one of the stockholders who had put up the
它 曾是 甚至 可能的 那 一 的 这 股东 WHO 有 放 向上 这
['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ventʃər] ['ɪntuː]['froʊz(ə)n] - [fuːd] [klʌb] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd]
money for that unfortunate venture into frozen - food club management had
钱 为了 那 不幸 风险投资 进入 冷冻 - 食物 俱乐部 管理 有
[trækt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði]['dʒɜːrzi] [ʃɔːr] .
tracked him down as far as the Jersey shore .
已追踪 他 向下 作为 远的 作为 这 球衣 支撑 .

甚至有可能，当年为那项不幸的冷冻食品俱乐部管理投资的股东之一，一路追踪他到了泽西海岸。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [gʊd] .

It	could	be	almost	anything	or	anybody	,	but	it	couldn't	be	good	.
它	可以	是	几乎	任何事物	或者	任何人	,	但	它	不能	是	好的	.

它可以是任何事物或任何人，但肯定不是好事。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['muːni] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tɔːl] ,

All	the	same	,	Mooney	hadn't	expected	it	to	turn	out	to	be	a	tall	,
全部	这	相同的	,	穆尼	之前没有	预期的	它	到	转动	出去	到	是	一个	高的	,

尽管如此，穆尼没想到它会这么高。

[liːn] [mæn][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [peɪl] [aɪz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [sɔːrt][ʌv; əv]['liːətɑːrd] .

lean	man	with	angry	pale	eyes	,	wearing	a	silvery	sort	of	leotard	.
倾斜	男人	和	生气的	苍白	眼睛	,	穿着	一个	银色	种类	的	紧身衣	.

一个身材瘦削、眼神凶狠苍白的男人，穿着银色的紧身衣。

" [aɪ] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði]['æŋgri][mæn] , [ænd; ənd][dɪd] .

"	I	come	in	,	"	said	the	angry	man	,	and	did	.
"	我	来	在	,	"	说	这	生气的	男人	,	和	做过	.

“我进来了，”愤怒的男人说着，就进来了。

['muːni] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Mooney	slammed	the	door	behind	him	.
穆尼	猛烈抨击	这	门	在后面	他	.

穆尼砰地一声关上了身后的门。

[tuː] [bæd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

Too	bad	,	but	he	couldn't	keep	it	open	,
也	坏的	,	但	他	不能	保持	它	打开	,

太可惜了，他没办法继续营业。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːdɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl] [raɪt] [tuː; tə]['entər][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər]

even	if	it	was	conceding	a	sort	of	moral	right	to	enter	to	the	stranger
甚至	如果	它	曾是	让步	一个	种类	的	道德	正确的	到	进入	到	这	陌生人

;
;
;

即使这意味着承认陌生人拥有某种道德上的权利；

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [koʊld] [er] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][daɪ'luːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌb(ə)l] [ʌv; əv]

he	couldn't	have	all	that	cold	air	coming	in	to	dilute	his	little	bubble	of
他	不能	有	全部	那	寒冷的	空气	未来	在	到	稀	他的	小的	气泡	的

[wɔːrmθ] .

warmth	.
温暖	.

他不能让那么多冷空气进来稀释他那小小的温暖空间。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	the	devil	do	you	want	?
"	什么	这	魔鬼	做	你	想	?

你到底想要什么？

" ['muːni] [di'mɑːndid] .

"	Mooney	demanded	.
"	穆尼	要求	.

“穆尼要求道。”

[ðə; ði]['æŋgri][mæn] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

The	angry	man	looked	about	him	with	an	expression	of	revulsion	.
这	生气的	男人	看起来	关于	他	和	一个	表达	的	厌恶	.

愤怒的男人环顾四周，脸上露出厌恶的表情。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	pointed	to	the	kitchen	.
他	尖	到	这	厨房	.

他指着厨房。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɔːrmər] .

"	It	is	warmer	.
"	它	是	更温暖	.

天气暖和了。

[ɪn][ðer; ðər] ? "

In	there	?	"
在	那里	?	"

里面?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

"	I	suppose	so	.
"	我	认为	所以	.

我想也是。

[wʌt] [duː] — " [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

What	do	—	"	But	the	stranger	was	already	walking	into	the	kitchen	.
什么	做	—	"	但	这	陌生人	曾是	已经	步行	进入	这	厨房	.

“怎么办——”但陌生人已经走进了厨房。

['muːni] [skauld] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [skauld] ['iːv(ə)n] [mɔːr] .

Mooney	scowled	and	started	to	follow	,	and	stopped	,	and	scowled	even	more	.
穆尼	皱着眉头	和	开始	到	跟随	,	和	停止	,	和	皱着眉头	甚至	更多的	.

穆尼皱着眉头开始跟上去，然后停了下来，眉头皱得更紧了。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fuːt'prints][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	stranger	was	leaving	footprints	behind	him	,
这	陌生人	曾是	离开	脚印	在后面	他	,

陌生人身后留下了脚印。

[ɔːr] ['eniweɪ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][maːrks][ðæt] [ʃoʊd] [blæk] [ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] ['sʌmər] [rʌg] .

or	anyway	some	kind	of	marks	that	showed	black	on	the	faded	summer	rug	.
或者	反正	一些	种类	的	标记	那	显示	黑色的	在	这	褪色	夏天	小地毯	.

或者说，褪色的夏季地毯上有一些黑色的痕迹。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spekld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [bʌt; bət] — [ðæt] [mʌtʃ] [snoʊ] ?

True	,	he	was	speckled	with	snow	,	but	—	that	much	snow	?
真的	,	他	曾是	斑驳的	和	雪	,	但	—	那	很多	雪	?

没错，他身上沾满了雪，但是——有那么多雪吗?

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drentʃt] .

The	man	was	drenched	.
这	男人	曾是	湿透了	.

那人浑身湿透了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

It	looked	as	though	he	had	just	come	out	of	the	ocean	.
它	看起来	作为	尽管	他	有	只是	来	出去	的	这	海洋	.

他看起来就像刚从海里上来一样。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] ['muːni] ['werəli] .

The	stranger	stood	by	the	stove	and	glanced	at	Mooney	warily	.
这	陌生人	站立	经过	这	火炉	和	瞥了一眼	在	穆尼	谨慎地	.

陌生人站在炉子旁，警惕地看了穆尼一眼。

['muːni] [stʊd] [sɪks] [fiːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] .

Mooney	**stood**	**six**	**feet**	**,**	**but**	**this**	**man**	**was**	**bigger**	**.**
穆尼	站立	六	脚	,	但	这	男人	曾是	大	.

穆尼身高六英尺，但这个人比他更高大。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][legz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [fiːt]

The	**silvery**	**sort**	**of**	**thing**	**he**	**had**	**on**	**covered**	**his**	**legs**	**as**	**far**	**as**	**the**	**feet**
这	银色	种类	的	事物	他	有	在	涵盖	他的	腿	作为	远的	作为	这	脚

,

,

,

他身上穿的银色长袍一直遮住了他的腿，直到脚踝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [ʃuːz] .

and	**he**	**wore**	**no**	**shoes**	**.**
和	他	穿着	不	鞋	.

他没穿鞋。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['baːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪlvəri] [glʌvz] [ɑːn]

It	**covered**	**his**	**body**	**and**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**he**	**had**	**silvery**	**gloves**	**on**
它	涵盖	他的	身体	和	他的	武器	,	和	他	有	银色	手套	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	**hands**	**.**
他的	双手	.

它遮住了他的身体和手臂，他的手上戴着银色的手套。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [pjʊr] ['sɪlvər] ,

It	**stopped**	**at**	**the**	**neck**	**,**	**in**	**a**	**collar**	**of**	**what**	**looked**	**like**	**pure**	**silver**	**,**
它	停止	在	这	脖子	,	在	一个	衣领	的	什么	看起来	喜欢	纯的	银	,

它止于颈部，项圈看起来像是纯银制成的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ðə; ði][mæn] [tʊk]

but	**could**	**not**	**have**	**been**	**because**	**it**	**gave**	**with**	**every**	**breath**	**the**	**man**	**took**
但	可以	不是	有	到过	因为	它	给予	和	每一个	气息	这	男人	采取

[ænd; ənd] ['evri] [tɛnst] ['mʌs(ə)l][ɔːr]['tendən][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .

and	**every**	**tensed**	**muscle**	**or**	**tendon**	**in**	**his**	**neck**	**.**
和	每一个	紧张的	肌肉	或者	肌腱	在	他的	脖子	.

但不可能是，因为随着男人每一次呼吸，随着他脖子上每一块肌肉或肌腱的紧张，它都会松动。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] , [kʌt] ['veri] [ʃɔːrt] .

His	**head**	**was**	**bare**	**and**	**his**	**hair**	**was**	**black**	**,**	**cut**	**very**	**short**	**.**
他的	头	曾是	裸	和	他的	头发	曾是	黑色的	,	切	非常	短的	.

他光着头，头发是黑色的，剪得很短。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [baɪ][ə; eɪ][moʊldɪd]['hænd(ə)l] .

He	**was**	**carrying**	**something**	**flat**	**and**	**shiny**	**by**	**a**	**molded**	**handle**	**.**
他	曾是	携带	某物	平坦的	和	闪亮的	经过	一个	模制	处理	.

他手里拿着一个扁平而光滑的东西，提手是模压成型的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['pɪgskɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zembld] [ə; eɪ]['dʒuːniər]

If	**it**	**had**	**been**	**made**	**of**	**pigskin**	**,**	**it**	**would**	**have**	**resembled**	**a**	**junior**
如果	它	有	到过	制成	的	猪皮	,	它	会	有	类似	一个	初级

[ɛg'zɛkjətɪvz] ['briːfkeɪs] .

executive's	**briefcase**	**.**
高管的	公文包	.

如果是用猪皮做的，它看起来就像是初级主管的公文包。

[ðə; ði][mæn] [sed] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] : " [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

The	**man**	**said**	**explosively**	**:**	**"**	**You**	**will**	**help**	**me**	**.**
这	男人	说	爆炸性地	:	"	你	将要	帮助	我	.

那人情绪激动地说："你会帮我的。"

" ['muːni] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Mooney** **cleared** **his** **throat** .
" 穆尼 已清除 他的 喉 .

穆尼清了清嗓子。

" ['lɪs(ə)n] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] — "
" **Listen** , **I** **don't** **know** **what** **you** **want** , **but** **this** **is** **my** **house** **and** **—** "
" 听 , 我 不 知道 什么 你 想 , 但 这 是 我的 房子 和 — "

“听着，我不知道你想要什么，但这是我的房子，而且——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['pɑːzətɪvli] .
" **You** **will** **help** **me** , " **the** **man** **said** **positively** .
" 你 将要 帮助 我 , " 这 男人 说 积极地 .

“你会帮我的，”那人肯定地说。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] .
" **I** **will** **pay** **you** .
" 我 将要 支付 你 .

我会付钱给你。

['veri] [wel] ?
Very **well** ?
非常 出色地 ?

很好吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wei] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
" **He** **had** **a** **peculiar** **way** **of** **parting** **his** **sentences** **in** **the** **middle** ,
" 他 有 一个 奇特 方式 的 离别 他的 句子 在 这 中间 ,

“他说话时有一种很奇怪的断句方式，经常把句子说到一半就停下来。”

[bʌt; bət] ['muːni] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] .
but **Mooney** **didn't** **care** **about** **that** .
但 穆尼 没有 关心 关于 那 .

但穆尼并不在意这些。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɛəd] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] " [peɪ] . "
He **suddenly** **cared** **about** **one** **thing** **and** **that** **was** **the** **word** " **pay** . "
他 突然 关心 关于 一 事物 和 那 曾是 这 单词 " 支付 . "

他突然只关心一件事，那就是“报酬”这个词。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?
" **What** **do** **you** **want** **me** **to** **do** ?
" 什么 做 你 想 我 到 做 ?

“你想让我做什么？”

" [ðə; ði]['æŋgri] - [aɪd] [mæn][ræn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sluːst] [drɑːps]
" **The** **angry** **-** **eyed** **man** **ran** **his** **gloved** **hands** **across** **his** **head** **and** **sluiced** **drops**
" 这 生气的 - 眼睛 男人 跑 他的 戴手套 双手 穿过 他的 头 和 冲洗 滴
[ʌv; əv]['wɔːtər]['ɑːntə][ðə; ði] [skʌft] [lɪ'noʊliəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːt] ['muːni]
of **water** **onto** **the** **scuffed** **linoleum** **and** **the** **bedding** **of** **the** **cot** **Mooney**
的 水 到 这 磨损 油布 和 这 寝具 的 这 婴儿床 穆尼
[hæd; həd] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
had **dragged** **into** **the** **kitchen** .
有 拖拽 进入 这 厨房 .

“怒目圆睁的男人用戴着手套的手捋了捋头，把水滴洒在穆尼拖进厨房的婴儿床的磨损的油毡地板和床上用品上。

[hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['weɪferər] [huː] [niːdz] [ə; eɪ] . [gaɪd] ?
He **said** **irritably** **:** " **I** **am** **a** **wayfarer** **who** **needs** **a** . **Guide** **?**
他 说 易怒地 : " 我 是 一个 旅行者 WHO 需求 一个 . 指导 ?

他烦躁地说：“我是一个需要向导的旅人？”

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [əˈsɪstəns] .

I	will	pay	you	for	your	assistance	.
我	将要	支付	你	为了	你的	协助	.

我会付钱感谢你的帮助。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə] ['muːniz] [lɪps] [wʌz; wəz] " [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	The	question	that	rose	to	Mooney's	lips	was	"	How	much	?
"	这	问题	那	玫瑰	到	穆尼的	嘴唇	曾是	"	如何	很多	?

“穆尼脱口而出的问题是：‘多少钱？’”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

"	but	he	fought	it	back	.
"	但	他	战斗	它	后退	.

但他奋起反击。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [æskt] , " [wer] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ? "

Instead	,	he	asked	,	"	Where	do	you	want	to	go	?	"
反而	,	他	问	,	"	在哪里	做	你	想	到	去	?	"

他却问道：“你想去哪里？”

" [wʌn] ['moʊmənt] .

"	One	moment	.
"	一	片刻	.

“稍等片刻。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [sæt] ['dæmpli] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['muːniz] [kɑːt] [ænd; ənd] , [klɪk] - [snæp] ,

"	The	stranger	sat	damply	on	the	edge	of	Mooney's	cot	and	,	click	-	snap	,
"	这	陌生人	卫星	潮湿地	在	这	边缘	的	穆尼的	婴儿床	和	,	点击	-	折断	,

陌生人湿漉漉地坐在穆尼的婴儿床边，咔嚓咔嚓几声，

[ðə; ði] ['ʃaɪni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['briːfkeɪs] ['oʊpənd] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

the	shiny	sort	of	briefcase	opened	itself	in	his	hands	.
这	闪亮的	种类	的	公文包	打开	本身	在	他的	双手	.

那只闪亮的公文包在他手中自动打开了。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [flæt] [raʊnd] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	out	a	flat	round	thing	like	a	mirror	and	looked	into	it	,
他	采取	出去	一个	平坦的	圆形的	事物	喜欢	一个	镜子	和	看起来	进入	它	,

他拿出一个扁平的圆形物体，像镜子一样，对着它看了看。

['skwiːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

squeezing	it	by	the	edges	,	and	holding	it	this	way	and	that	.
挤压	它	经过	这	边缘	,	和	保持	它	这	方式	和	那	.

捏住边缘，把它这样那样地拿在手里。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər]

Finally	he	said	:	"	I	must	go	to	Wednesday	,	the	twenty	-	sixth	of	December
最后	他	说	:	"	我	必须	去	到	周三	,	这	二十	-	第六	的	十二月

,

,

,

最后他说：“我必须在12月26日星期三去，

[æt; ət] — " [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [θɪŋ] [əˈgen] .

at	—	"	He	tilted	the	little	round	thing	again	.
在	—	"	他	斜	这	小的	圆形的	事物	再次	.

“他又倾斜了一下那个小圆东西。”

" ['brʊklɪn; 'brʊklən] ?

"	Brooklyn	?
"	布鲁克林	?

“布鲁克林？”

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [traɪ'ʌmfəntli] .
" he finished triumphantly .
" 他 完成的 凯旋而归 .

他最终取得了胜利。

['muːni] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['sekənd] : " [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [weɪ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
Mooney said , after a second : " That's a funny way to put it . "
穆尼 说 , 后 一个 第二 : " 那就是 一个 有趣的 方式 到 放 它 . "

穆尼过了一会儿说："这种说法真有趣。"

" ['kwestʃən] ? "
" Question ? "
" 问题 ? "

"问题？"

" [aɪ] [miːn] , " [sed] ['muːni] ,
" I mean , " said Mooney ,
" 我 意思是 , " 说 穆尼 ,

"我的意思是，"穆尼说道，"

" [aɪ] [noʊ] [wer] ['brʊklɪn; 'brʊklən][ɪz][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wen] [ðə; ðɪ] ['twenti] - [sɪksθ][ʌv; əv]
" I know where Brooklyn is and I know when the twenty - sixth of
" 我 知道 在哪里 布鲁克林 是 和 我 知道 什么时候 这 二十 - 第六 的
[dɪ'sembər] [ɪz] — [its] [nekst] [wiːk] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðæts] [æn; ən] [ɑːd]
December is — it's next week — but you have to admit that that's an odd
十二月 是 — 它是 下一个 星期 — 但 你 有 到 承认 那 那就是 一个 奇怪的
[weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
way of putting it .
方式 的 推杆 它 .

"我知道布鲁克林在哪里，也知道 12 月 26 日是哪一天——就是下周——但你不得不承认，这种说法很奇怪。"

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] ['eniwer] [ɪn][taɪm] .
I mean you don't go anywhere in time .
我 意思是 你 不 去 任何地方 在 时间 .

我的意思是，你不会在时间里去任何地方。

" [ðə; ðɪ][wet][mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [ɑːn] ['muːni] .
" The wet man turned his pale eyes on Mooney .
" 这 湿的 男人 转向 他的 苍白 眼睛 在 穆尼 .

"那个浑身湿透的男人将他苍白的眼睛转向了穆尼。"

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Perhaps you are .
" 也许 你 是 .

或许你是。

[rɔːŋ] ?
Wrong ?
错误的 ?

错误的?

" [iː]
" II
" 二

"二

['muːni] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['næpɪŋ] [gest] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd]
Mooney stared at his napping guest in a mood of wonder and fear and
穆尼 凝视 在 他的 打盹 客人 在 一个 情绪 的 想知道 和 害怕 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

穆尼凝视着正在打盹的客人，心中充满了惊奇、恐惧和喜悦。

[taɪm] ['trævələr] !
Time traveler !
时间 游客 !

时间旅行者!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] [mæn] .
But it was hard to doubt the pale - eyed man .
但 它 曾是 难的 到 怀疑 这 苍白 - 眼睛 男人 .

但很难怀疑这个眼神苍白的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [deɪt]
He had said he was from the future and he mentioned a date
他 有 说 他 曾是 从 这 未来 和 他 提及 一个 日期
[ðæt] [meɪd] ['muːni] [gæsp] .
that made Mooney gasp .
那 制成 穆尼 喘气 .

他说他来自未来，还提到了一个日期，让穆尼倒吸了一口凉气。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [maɪ] .
He had said : " When you speak to me , you must know that my .
他 有 说 : " 什么时候 你 说话 到 我 , 你 必须 知道 那 我的 .

他说："当你和我说话时，你必须知道我的……"

[neɪm] ?
Name ?
姓名 ?

姓名?

[ɪz] .
Is Harse .
是 哈斯 .

是哈尔斯。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" And then he had curled up on the floor ,
" 和 然后 他 有 卷曲 向上 在 这 地面 ,

然后他就蜷缩在地板上，

[səˈraʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] ['briːfkeɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæt][əˈraʊnd][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪˈgʌn]
surrounding his shiny briefcase like a mother cat around a kitten , and begun
周围 他的 闪亮的 公文包 喜欢 一个 母亲 猫 大约 一个 小猫 , 和 开始
['doʊzɪŋ] [əˈlɜːrtli] .
dozing alertly .
打盹 警觉地 .

他像母猫围着小猫一样围着自己闪亮的公文包，开始警觉地打起了瞌睡。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['muːni] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][prəˈpoʊzd][tuː; tə][peɪ]
But not before he showed Mooney just what it was he proposed to pay
但 不是 前 他 显示 穆尼 只是 什么 它 曾是 他 建议的 到 支付
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .
him with .
他 和 .

但在此之前，他先向穆尼展示了他打算用什么东西来支付报酬。

['muːni] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kuːlɪŋ] [tiː] [ænd; ənd][fərˈgɑːt][tuː; tə] ['ʃɪvər] ,
Mooney sipped his cooling tea and forgot to shiver ,
穆尼 啜饮 他的 冷却 茶 和 忘了 到 颤抖 ,

穆尼啜饮着渐渐凉了的茶，竟忘了发抖。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dræft] [wɜːr; wər] ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['baɪtɪŋ][ðæn; ðən]['evər] , [naʊ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

though	the	drafts	were	fiercer	and	more	biting	than	ever	,	now	just	before
尽管	这	草稿	是	更凶猛	和	更多的	咬	比	曾经	,	现在	只是	前

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

虽然黎明前，寒风比以往任何时候都更加猛烈刺骨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst][laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [bɔːl]

He	was	playing	with	what	had	looked	at	first	like	a	string	of	steel	ball
他	曾是	玩耍	和	什么	有	看起来	在	第一的	喜欢	一个	细绳	的	钢	球

- ['beəriŋz] ,

-	bearings	,
-	轴承	,

他把玩着一些乍一看像是一串钢珠的东西。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['nekləs] , [hæf] - [ɪntʃ] [sfiəz] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][strænd][ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] .

a	child's	necklace	,	half	-	inch	spheres	linked	together	in	a	strand	a	yard	long	.
一个	孩子的	项链	,	一半	-	英寸	球体	链接	一起	在	一个	链	一个	院子	长的	.

一条儿童项链，由直径半英寸的小球串联而成，长约一码。

['wɑːmpəm] !

Wampum	!
贝壳串珠	!

贝珠串！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [sfiəz] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [strɪŋ] [aʊt]

That	was	what	Harse	had	called	the	spheres	when	he	picked	the	string	out
那	曾是	什么	哈斯	有	称为	这	球体	什么时候	他	挑选	这	细绳	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɪt] ,

of	his	little	kit	,
的	他的	小的	成套工具	,

哈尔斯从他的小工具包里拿出那根绳子时，就是把这些球体称为"球体"的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	that	was	what	they	were	.
和	那	曾是	什么	他们	是	.

他们就是这样的人。

[iːtʃ] [bɔːl] - ['berɪŋ] [wʌz; wəz]['hɑːloʊ] .

Each	ball	-	bearing	was	hollow	.
每个	球	-	轴承	曾是	空洞的	.

每个滚珠轴承都是空心的。

['oʊpən][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][aʊt] [kʌm] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

Open	them	up	and	out	come	the	treasures	of	the	crown	.
打开	他们	向上	和	出去	来	这	宝藏	的	这	王冠	.

打开它们，王冠上的宝藏就会显露出来。

[pɑːp] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [splɪts] ['niːtli] [ɪn][hæf] , [ænd; ənd][aʊt] [spɪlz] [ə; eɪ][stɑːr]

Pop	,	and	one	of	the	spheres	splits	neatly	in	half	,	and	out	spills	a	star
流行音乐	,	和	一	的	这	球体	分裂	整齐地	在	一半	,	和	出去	溢出物	一个	星星

['sæfaɪər] ,

sapphire	,
蓝宝石	,

砰的一声，其中一个球体整齐地裂成两半，一颗星光蓝宝石洒了出来。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɪŋgər] , ['glɪtərɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['mjuːtɪd] [laɪts] [ʌv; əv] [hel] .

as	big	as	the	ball	of	your	finger	,	glittering	like	the	muted	lights	of	hell	.
作为	大的	作为	这	球	的	你的	手指	,	闪闪发光	喜欢	这	静音	灯	的	地狱	.

像你手指的球那么大，闪烁着如同地狱暗淡灯光般的光芒。

[pɑːp] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sfɪr] [drɑːps][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] ['jeloʊ] [goʊld]['ɪntuː][jʊr; jər][pɑːm] .

Pop	**,**	**and**	**another**	**sphere**	**drops**	**a**	**ball**	**of**	**yellow**	**gold**	**into**	**your**	**palm**	**.**
流行音乐	,	和	其他	领域	滴	一个	球	的	黄色的	金子	进入	你的	棕榈	.

砰的一声，另一个球体掉落了一团金球到你的手掌里。

[pɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɑːrwəlz] [tuːθ] , [pɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kjuːb][ʌv; əv] ['ʃʊgər] ; [pɑːp] , [pɑːp] ,

Pop	**for**	**a**	**narwhal's**	**tooth**	**,**	**pop**	**for**	**a**	**cube**	**of**	**sugar**	**;**	**pop**	**,**	**pop**	**,**
流行音乐	为了	一个	独角鲸的	齿	,	流行音乐	为了	一个	立方体	的	糖	;	流行音乐	,	流行音乐	,

砰！换一颗独角鲸牙齿，砰！换一块方糖；砰，砰，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] ['spɑːkld] ['daiəmənds][ænd; ənd] [lʌmps] [ʌv; əv][koʊl] ,

and	**there**	**on**	**the**	**table**	**before**	**Harse**	**sparkled**	**diamonds**	**and**	**lumps**	**of**	**coal**	**,**
和	那里	在	这	桌子	前	哈斯	闪闪发光	钻石	和	肿块	的	煤炭	,

哈尔斯面前的桌子上摆着闪闪发光的钻石和成块的煤炭。

[ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['heroʊɪn] , [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [pɜːrlz] , [biːdz] [ʌv; əv] [glæs] , [mə'ʃiːnd]

a	**packet**	**of**	**heroin**	**,**	**a**	**sphere**	**of**	**silver**	**,**	**pearls**	**,**	**beads**	**of**	**glass**	**,**	**machined**
一个	包	的	海洛因	,	一个	领域	的	银	,	珍珠	,	珠子	的	玻璃	,	机加工

['pelits] [ʌv; əv] ['tʌŋstən] ,

pellets	**of**	**tungsten**	**,**
颗粒	的	钨	,

一包海洛因、一个银球、珍珠、玻璃珠、钨合金颗粒，

[lʌmps] [ʌv; əv] ['sæfrən] [ænd; ənd] [lʌmps] [ʌv; əv][sɔːlt] .

lumps	**of**	**saffron**	**and**	**lumps**	**of**	**salt**	**.**
肿块	的	藏红花	和	肿块	的	盐	.

几块藏红花和几块盐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] .

"	**It**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Harse**	**,**	**"**	**for**	**your**	**.**
"	它	是	,	"	说	哈斯	,	"	为了	你的	.

"是的，"哈尔斯说，"为了你。"

[peɪ] ?

Pay	**?**
支付	?

支付?

[noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hedɪd] [ɔːf] ['muːniz] ['griːdi] ['fɪŋgərz] .

"	**And**	**he**	**headed**	**off**	**Mooney's**	**greedy**	**fingers**	**.**
"	和	他	标题	离开	穆尼的	贪婪的	手指	.

"他阻止了穆尼贪婪的手指。"

[klɪk] , [klɪk] , [klɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pelits] [ʌv; əv] ['treʒər] [ænd; ənd] [træʃ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn]

Click	**,**	**click**	**,**	**click**	**,**	**and**	**the**	**little**	**pellets**	**of**	**treasure**	**and**	**trash**	**were**	**back**	**in**
点击	,	点击	,	点击	,	和	这	小的	颗粒	的	宝藏	和	垃圾	是	后退	在

[ðə; ði] [stiːl] [bɔːlz] .

the	**steel**	**balls**	**.**
这	钢	球	.

咔哒、咔哒、咔哒，那些装着宝贝和垃圾的小颗粒又回到了钢球里。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ə'gen] , ['grɪnɪŋ] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] [tə'geðər] [laɪk] ['pɒpɪt] [ɪn]

"	**No**	**,**	**no**	**!**	**"**	**said**	**Harse**	**again**	**,**	**grinning**	**,**	**snapping**	**the**	**balls**	**together**	**like**	**poppets**	**in**
"	不	,	不	!	"	说	哈斯	再次	,	咧嘴笑	,	啪啪	这	球	一起	喜欢	布偶	在

[ə; eɪ] [strɪŋ] .

a	**string**	**.**
一个	细绳	.

"不，不！"哈尔斯又笑着说道，一边把球像串起布偶一样啪啪地弹在一起。

" ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['twentɪ] -
" After you have guided me to Brooklyn and the December twenty -
" 后 你 有 引导 我 到 布鲁克林 和 这 十二月 二十 -
[sɪksθ] .
sixth .
第六 .

"在你引导我来到布鲁克林并来到12月26日之后。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I must say to you .
但 我 必须 说 到 你 .

但我必须告诉你。

[ðɪs] ?
This ?
这 ?

这?

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [kən'teɪn] [pluː'toʊniəm][ænd; ənd][sʌm; səm]['reɪdiəm] .
That some of the balls contain plutonium and some radium .
那 一些 的 这 球 包含 钚 和 一些 镭 .

这些球体中有些含有钚，有些含有镭。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] .
And I do not think that you can get them .
和 我 做 不是 思考 那 你 能 得到 他们 .

我不认为你能得到它们。

['oʊpən] ?
Open ?
打开 ?

打开?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ][pər'hæps] [wʊd] [daɪ] .
But if you did , you perhaps would die .
但 如果 你 做过 , 你 也许 会 死 .

但如果你那样做，你或许会丧命。

[oʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[hoʊ] ?
Ho ?
何 ?

咦?

" [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [tɔːt] [næp] .
" And , laughing , he began his taut nap .
" 和 , 笑 , 他 开始 他的 紧绷 午睡 .

"然后，他笑着开始了酣睡。"

['muːni] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [tiː] .
Mooney swallowed the last of his icy tea .
穆尼 吞咽 这 最后的 的 他的 冰冷的 茶 .

穆尼喝完了最后一口冰茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] ['deɪlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
It was full daylight outside .
它 曾是 满的 日光 外部 .

外面已经是大白天了。

['veri] [wel] , ['kæstəweɪ] , [hiː; hi] [sed] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði]['doʊzɪŋ] [peɪl] - [aɪd] [mæn] , [aɪ] [wɪl] [gaɪd]

Very	**well**	**,**	**castaway**	**,**	**he**	**said**	**silently**	**to**	**the**	**dozing**	**pale**	**-**	**eyed**	**man**	**,**	**I**	**will**	**guide**
非常	出色地	,	荒岛求生者	,	他	说	默默	到	这	打盹	苍白	-	眼睛	男人	,	我	将要	指导

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

“好吧，落难者，”他默默地对昏昏欲睡、眼神苍白的男人说，“我会指引你。”

[oʊ] , [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gaɪd] [laɪk] ['muːni] — [nɑːt] [wen] [ə; eɪ] ['gaɪdz] [fiː] [kæn; kən][rʌn]

Oh	**,**	**there**	**never**	**was**	**a**	**guide**	**like**	**Mooney**	**—**	**not**	**when**	**a**	**guide's**	**fee**	**can**	**run**
哦	,	那里	绝不	曾是	一个	指导	喜欢	穆尼	—	不是	什么时候	一个	指南	费用	能	跑步

[soʊ] [haɪ] .

so	**high**	**.**
所以	高的	.

哦，像穆尼这样的向导真是凤毛麟角——尤其是在向导费用如此高昂的情况下。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [ðen] [wiːl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][praɪs] . . . .

But	**when**	**you**	**are**	**where**	**you**	**want**	**to**	**go**	**,**	**then**	**we'll**	**discuss**	**the**	**price**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	什么时候	你	是	在哪里	你	想	到	去	,	然后	出色地	讨论	这	价格	.	.	.	.

但当你到达你想去的地方后，我们再来谈价格.....

[ə; eɪ] ['hæksɔː] , [hiː; hi] [skiːmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gaigə] ['kaʊntər] .

A	**hacksaw**	**,**	**he**	**schemed**	**,**	**and**	**a**	**Geiger**	**counter**	**.**
一个	钢锯	,	他	策划	,	和	一个	盖革	柜台	.

他盘算着，准备一把钢锯和一个盖革计数器。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [rɔː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n][ɔːr] [nɑːb] [ðæt]

He	**had**	**worn**	**his**	**fingers**	**raw**	**trying**	**to**	**find**	**the**	**little**	**button**	**or**	**knob**	**that**
他	有	磨损	他的	手指	生的	尝试	到	寻找	这	小的	按钮	或者	旋钮	那

[hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] .

Harse	**had**	**used**	**to**	**open**	**them**	**.**
哈斯	有	用过的	到	打开	他们	.

他费了好大劲才找到哈斯用来打开它们的那个小按钮或旋钮，手指都磨破了。

[ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɪkt] [ðer; ðər] .

All	**right**	**,**	**he**	**was**	**licked**	**there**	**.**
全部	正确的	,	他	曾是	舔过	那里	.

好吧，他被舔到那里了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['kæts] [aɪ] .

But	**there**	**were**	**more**	**ways**	**than**	**one**	**to**	**open**	**a**	**cat's**	**eye**	**.**
但	那里	是	更多的	方式	比	一	到	打开	一个	猫的	眼睛	.

但打开猫眼睛的方法不止一种。

[ə; eɪ] ['hæksɔː] .

A	**hacksaw**	**.**
一个	钢锯	.

一把钢锯。

[ə; eɪ]['gaigə] ['kaʊntər] .

A	**Geiger**	**counter**	**.**
一个	盖革	柜台	.

盖革计数器。

[ænd; ənd] , ['muːni] ['spekjuleitid] ['draʊzɪli] , ['meɪbi] [ə; eɪ][gʌn] , [ɪf] [ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] [mæn][gɑːt]

And	**,**	**Mooney**	**speculated**	**drowsily**	**,**	**maybe**	**a**	**gun**	**,**	**if**	**the**	**pale**	**-**	**eyed**	**man**	**got**
和	,	穆尼	推测	昏昏欲睡地	,	或许	一个	枪	,	如果	这	苍白	-	眼睛	男人	得到

[tʌf] .

tough	**.**
艰难的	.

穆尼昏昏欲睡地猜测，如果那个眼神苍白的男人态度强硬的话，也许他会带把枪。

['muːni] [fel] [əˈsliːp] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][æn˛tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Mooney	**fell**	**asleep**	**in**	**joy**	**and**	**anticipation**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**more**	**than**	**a**
穆尼	跌倒	睡着了	在	喜悦	和	预期	为了	这	第一的	时间	在	更多的	比	一个

['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

dozen	**years**	**.**
打	年	.

穆尼十多年来第一次在喜悦和期待中睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [braɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

It	**was**	**bright**	**the**	**next**	**morning**	**.**
它	曾是	明亮的	这	下一个	早晨	.

第二天早晨阳光明媚。

[braɪt] [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] .

Bright	**and**	**very**	**cold**	**.**
明亮的	和	非常	寒冷的	.

天气晴朗，但非常冷。

" [lʊk] [əˈlaɪv] !

"	**Look**	**alive**	**!**
"	看	活	!

振作起来!

" ['muːni] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] [mæn] , [ˈʃɪvərɪŋ] .

"	**Mooney**	**said**	**to**	**the**	**pale**	**-**	**eyed**	**man**	**,**	**shivering**	**.**
"	穆尼	说	到	这	苍白	-	眼睛	男人	,	瑟瑟发抖	.

“穆尼对那个眼神苍白、浑身发抖的男人说道。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['lɛstərz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

It	**had**	**been**	**a**	**long**	**walk**	**from**	**Uncle**	**Lester's**	**house**	**to**	**the**	**bridge**	**,**
它	有	到过	一个	长的	走	从	叔叔	莱斯特的	房子	到	这	桥	,

从莱斯特叔叔家到桥边有很长一段路要走。

[ɪn] [ðæt] ['rɪpɪŋ] , [ˈʃudərɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ɔːf] [ðə; ði][əˈtlæntɪk] .

in	**that**	**ripping**	**,**	**shuddering**	**wind**	**that**	**came**	**in**	**off**	**the**	**Atlantic**	**.**
在	那	撕裂	,	颤抖	风	那	来了	在	离开	这	大西洋	.

在那股从大西洋吹来的撕裂般的、令人颤抖的狂风中。

[gɑːt][ʌp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Harse	**got**	**up**	**off**	**his**	**knees**	**,**
哈斯	得到	向上	离开	他的	膝盖	,

哈尔斯从跪着的姿势站了起来，

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] ['peɪvmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .

from	**where**	**he**	**had**	**been**	**examining**	**the**	**asphalt**	**pavement**	**under**	**the**	**snow**	**.**
从	在哪里	他	有	到过	检查	这	沥青	路面	在下面	这	雪	.

他当时正从那里检查雪下的沥青路面。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrekt] [bɪˈsaɪd] ['muːni] ,

He	**stood**	**erect**	**beside**	**Mooney**	**,**
他	站立	直立	旁	穆尼	,

他笔直地站在穆尼旁边，

[waɪl] ['muːni] [pʊt][ɑːn][æn; ən] [eg] - ['sʌkɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [daʊn] [ðə; ði]

while	**Mooney**	**put**	**on**	**an**	**egg**	**-**	**sucking**	**smile**	**and**	**aimed**	**his**	**thumb**	**down**	**the**
尽管	穆尼	放	在	一个	蛋	-	吸吮	微笑	和	旨在	他的	拇指	向下	这

[roʊd] .

road	**.**
路	.

而穆尼则露出了傻笑，用拇指指向前方的道路。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən][hi:; hi][hæd; həd] ['spɑ:tɪd] [si:md] [tu:; tə][snɑ:rl][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [spi:d] [æz; əz]

The	station	wagon	he	had	spotted	seemed	to	snarl	and	pick	up	speed	as
这	车站	车皮	他	有	斑	似乎	到	咆哮	和	挑选	向上	速度	作为

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rl] [pæst][ðem; ðəm]['ɑ:ntə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

it	whirled	past	them	onto	the	bridge	.
它	旋转	过去的	他们	到	这	桥	.

他看到的那辆旅行车似乎发出咆哮声，加速疾驰而过，驶上桥面。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][skɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪtʃ] !

"	I	hope	you	skid	into	a	ditch	!
"	我	希望	你	滑行	进入	一个	沟	!

“我希望你滑进沟里！”

" ['mu:ni] [bɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði]['aɪsi] [er] .

"	Mooney	bawled	into	the	icy	air	.
"	穆尼	嚎啕大哭	进入	这	冰冷的	空气	.

“穆尼对着冰冷的空气嚎啕大哭。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .

He	was	in	a	fury	.
他	曾是	在	一个	愤怒	.

他勃然大怒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌs] [laɪn] [ðæt] [went] [wer] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] .

There	was	a	bus	line	that	went	where	they	wanted	to	go	.
那里	曾是	一个	公共汽车	线	那	去	在哪里	他们	通缉	到	去	.

有一条公交线路可以到达他们想去的地方。

[ə; eɪ][wɔ:rm] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bʌs] [ðæt] [wʊd] [stɑ:p][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['sɪgnəld] ,

A	warm	,	comfortable	bus	that	would	stop	for	them	if	they	signaled	,
一个	温暖的	,	舒服的	公共汽车	那	会	停止	为了	他们	如果	他们	发出信号	,

一辆温暖舒适的公交车，只要他们示意就会停下来。

[ðæt] [wʊd] [drɑ:p][ðem; ðəm][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] ,

that	would	drop	them	just	where	they	wanted	to	be	,
那	会	降低	他们	只是	在哪里	他们	通缉	到	是	,

那样一来，他们就正好能到达他们想要去的地方。

[tu:; tə][kən'vɜ:rt][wʌn][ʌv; əv] - [bɔ:l] - ['beərɪŋz]['ɪntu:] ['mʌni] .

to	convert	one	of	Harse's	ball	-	bearings	into	money	.
到	转变	一	的	-	球	-	轴承	进入	钱	.

将哈尔斯的一个滚珠轴承换成钱。

[ðə; ði][goʊld][wʌn] , ['mu:ni] [plænd] .

The	gold	one	,	Mooney	planned	.
这	金子	一	,	穆尼	计划	.

穆尼计划用金色的那一个。

[nɑ:t][ðə; ði] ['daɪmənd] , [nɑ:t][ðə; ði] [pɜ:rl] .

Not	the	diamond	,	not	the	pearl	.
不是	这	钻石	,	不是	这	珍珠	.

不是钻石，也不是珍珠。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ,

Just	a	few	dollars	was	all	they	wanted	,
只是	一个	很少	美元	曾是	全部	他们	通缉	,

他们想要的不过是几美元而已。

[ɪn] [ðɪs] ['dʒɜ:rzi] [ʃɔ:r] ['eriə] [wer] [ðə; ði] [taʊnz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:sɪp] [bɪg] .

in	this	Jersey	shore	area	where	the	towns	were	small	and	the	gossip	big	.
在	这	球衣	支撑	区域	在哪里	这	城镇	是	小的	和	这	闲话	大的	.

在泽西海岸这片地区，城镇很小，但流言蜚语却很盛行。

[dʒʌst][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [fer] ['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

Just	**the**	**price**	**of**	**fare**	**into**	**New**	**York**	**,**	**where**	**they**	**could**	**make**	**their**	**way**	**to**
只是	这	价格	的	票价	进入	新的	约克	,	在哪里	他们	可以	制作	他们的	方式	到

['tɪfəniːz] .

Tiffany's	**.**
蒂芙尼	.

只需支付到纽约的车费，他们就可以去蒂芙尼了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌs] [kɔːst]['θɜːrti] - [faɪv] [sents] [ə'piːs] .

But	**the**	**bus**	**cost**	**thirty**	**-**	**five**	**cents**	**apiece**	**.**
但	这	公共汽车	成本	三十	-	五	分	一块	.

但每人票价为 35 美分。

['toʊt(ə)l] , ['sev(ə)nti] [sents] .

Total	**,**	**seventy**	**cents**	**.**
全部的	,	七十	分	.

总共七十美分。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] .

Which	**they**	**didn't**	**have**	**.**
哪个	他们	没有	有	.

但他们并没有。

" [hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] .

"	**Here**	**comes**	**another**	**.**
"	这里	来	其他	.

又来一个。

[kɑːr] ?

Car	**?**
车	?

车?

" ['muːni] ['drægd] [bæk] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [smaɪl][ænd; ənd][held] [aʊt]

"	**Mooney**	**dragged**	**back**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**lips**	**into**	**another**	**smile**	**and**	**held**	**out**
"	穆尼	拖拽	后退	这	角落	的	他的	嘴唇	进入	其他	微笑	和	握住	出去

[hɪz; ɪz] [θʌm] .

his	**thumb**	**.**
他的	拇指	.

"穆尼拉了拉嘴角，露出另一个笑容，并伸出了拇指。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæn(ə)l] [trʌk] , [laɪt] [bluː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪdz] ['letərd] : ['krɪsɪz] [ˌdelɪkə'tesn]

It	**was**	**a**	**panel**	**truck**	**,**	**light**	**blue**	**,**	**with**	**the**	**sides**	**lettered**	**:**	**Chris's**	**Delicatessen**
它	曾是	一个	控制板	卡车	,	光	蓝色的	,	和	这	侧面	字母	:	克里斯的	熟食

.

:
.

那是一辆浅蓝色的厢式货车，车身两侧印有"克里斯熟食店"的字样。

[friː] [dɪ'lɪvərɪz] .

Free	**Deliveries**	**.**
自由的	送货	.

免费送货。

[ðə; ði]['draɪvər] [sləud] [ʌp] , [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	**driver**	**slowed**	**up**	**,**	**looked**	**them**	**over**	**and**	**stopped**	**.**
这	司机	减速	向上	,	看起来	他们	超过	和	停止	.

司机放慢速度，上下打量了他们一番，然后停了下来。

[hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['wɪndoʊ] .

He	**leaned**	**toward**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**window**	**.**
他	倾斜	朝向	这	正确的	-	手	窗户	.

他向右侧的窗户倾身。

[hiː; hi] [kɔːld] ： " [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ]['fɑːrz] [red] [ˌbiː 'eɪ] —

He	called	:	"	I	can	take	you	far's	Red	Ba	—
他	称为	：	"	我	能	拿	你	远方的	红色的	巴	—

他喊道："我可以带你去很远的红巴——"

" [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] ['muːniz] [kəm'pænjən] [ðen] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] .

"	He	got	a	good	look	at	Mooney's	companion	then	and	swallowed	.
"	他	得到	一个	好的	看	在	穆尼的	伴侣	然后	和	吞咽	.

"他当时好好看了一眼穆尼的同伴，然后咽了口唾沫。"

[hæd; həd][pʊt][ɑːn][æn; ən]['oʊvərkoʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['muːni] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi]

Harse	had	put	on	an	overcoat	because	Mooney	insisted	on	it	and	he
哈斯	有	放	在	一个	大衣	因为	穆尼	坚持	在	它	和	他

[wɔːr] [ə; eɪ][hæt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['muːni] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]['flætli][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l]

wore	a	hat	because	Mooney	had	told	him	flatly	there	would	be	trouble
穿着	一个	帽子	因为	穆尼	有	讲述	他	断然	那里	会	是	麻烦

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

and	questions	if	he	didn't	.
和	问题	如果	他	没有	.

哈尔斯穿上了一件大衣，因为穆尼坚持要他这么做；他还戴了一顶帽子，因为穆尼断然告诉他，如果不戴帽子就会有麻烦和盘问。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪlvəri] ['liːətɑːrd] ,

But	he	hadn't	taken	off	his	own	silvery	leotard	,
但	他	之前没有	已采取	离开	他的	自己的	银色	紧身衣	,

但他并没有脱下自己那件银色的紧身衣。

[wɪtʃ] [piːpt] [θruː] [bɪ'twiːn] [nek] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][koʊt] [flæpt] ['oʊpən] .

which	peeped	through	between	neck	and	hat	and	where	the	coat	flapped	open	.
哪个	偷窥	通过	之间	脖子	和	帽子	和	在哪里	这	外套	拍打	打开	.

从脖子和帽子之间的缝隙以及外套敞开的地方可以看到里面的东西。

" — [æŋk] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['draɪvər] ['θɔːtfəli] .

"	—	ank	,	"	finished	the	driver	thoughtfully	.
"	—	脚踝	,	"	完成的	这	司机	深思熟虑	.

"——安克，"司机若有所思地说道。

['muːni] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Mooney	didn't	give	him	a	chance	to	change	his	mind	.
穆尼	没有	给	他	一个	机会	到	改变	他的	头脑	.

穆尼根本没给他改变主意的机会。

" [red] [bæŋk][ɪz][dʒʌst] [wer] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

"	Red	Bank	is	just	where	we	want	to	go	.
"	红色的	银行	是	只是	在哪里	我们	想	到	去	.

"红岸镇正是我们想去的地方。"

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Already	he	had	his	hand	on	the	door	.
"	已经	他	有	他的	手	在	这	门	.

"他已经把手放在门上了。"

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] , [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] , [riːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði]
He **jumped** **in** **,** **made** **room** **for** **Harse** **,** **reached** **over** **him** **and** **slammed** **the**
他 跳了起来 在 , 制成 房间 为了 哈斯 , 达到 超过 他 和 猛烈抨击 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

他跳了进去，给哈尔斯腾出地方，越过他，砰地一声关上了门。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃætəli] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .
" **Thank** **you** **very** **much** **,** **"** **he** **said** **chattily** **to** **the** **driver** **.**
" 感谢 你 非常 很多 , " 他 说 健谈地 到 这 司机 .

“非常感谢，”他健谈地对司机说道。

" [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Cold** **morning** **,** **isn't** **it** **?**
" 寒冷的 早晨 , 不是 它 ?

“今天早上真冷啊。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][stɔːrm] [læst] [naɪt] .
And **that** **was** **some** **storm** **last** **night** **.**
和 那 曾是 一些 风暴 最后的 夜晚 .

昨晚的暴风雨真够大的。

[seɪ] , [wiː; wi] ['riːəli] [duː] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] .
Say **,** **we** **really** **do** **appreciate** **this** **.**
说 , 我们 真的 做 欣赏 这 .

我们真的很感激。

['eniwer] [ɪn] [red] [bæŋk] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][drɑːp][ˌjuː 'es] , ['eniwer] [æt; ət][ɔːl] .
Anywhere **in** **Red** **Bank** **will** **be** **all** **right** **to** **drop** **us** **,** **anywhere** **at** **all** **.**
任何地方 在 红色的 银行 将要 是 全部 正确的 到 降低 我们 , 任何地方 在 全部 .

在红岸镇的任何地方都可以让我们下车，真的任何地方都可以。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['slaɪtli] ,
" **He** **leaned** **forward** **slightly** **,**
" 他 倾斜 向前 轻微地 ,

他微微向前倾身，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['draɪvər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [lʊk]
just **enough** **to** **keep** **the** **driver** **from** **being** **able** **to** **get** **a** **really** **good** **look**
只是 足够的 到 保持 这 司机 从 存在 有能力的 到 得到 一个 真的 好的 看
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] .
at **his** **other** **passenger** **.**
在 他的 其他 乘客 .

刚好足以让司机无法看清另一位乘客的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] , [ɪk'sept] [ðæt] [dʒʌst][pæst] [fer] ['heɪv(ə)n] ,
It **would** **have** **gone** **all** **right** **,** **it** **really** **would** **,** **except** **that** **just** **past** **Fair** **Haven** **,**
它 会 有 已消失 全部 正确的 , 它 真的 会 , 除了 那 只是 过去的 公平的 避风港 ,

本来一切都会很顺利的，真的，只是就在过了费尔黑文之后，

['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] .
Harse **suddenly** **announced** **:** **"** **It** **is** **the** **time** **for** **me** **to** **.**
哈斯 突然 宣布 : " 它 是 这 时间 为了 我 到 .

哈尔斯突然宣布：“是时候了。”

[iːt] ?
Eat **?**
吃 ?

吃?

" [hiː; hi] [snɪp] - [snæpt] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

"	He	snip	-	snapped	something	around	the	edges	of	the	gleaming	sort	of
"	他	剪	-	啪啪	某物	大约	这	边缘	的	这	闪闪发光	种类	的

[dɪ'spætʃ] [keɪs] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] .

dispatch	case	,	which	opened	.
派遣	案件	,	哪个	打开	.

"他咔嚓一声，咔嚓一声，打开了那个闪闪发光的公文包。"

['muːni] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Mooney	,	peering	over	his	shoulder	,
穆尼	,	窥视	超过	他的	肩膀	,

穆尼从肩后探出头来

[kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd]

caught	glimpses	of	shiny	things	and	spinning	things	and	things	that	seemed
捕捉	惊鸿一瞥	的	闪亮的	事物	和	旋转	事物	和	事物	那	似乎

[tuː; tə] [gloʊ] .

to	glow	.
到	辉光	.

瞥见了闪闪发光的东西、旋转的东西和似乎会发光的东西。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] .

So	did	the	driver	.
所以	做过	这	司机	.

司机也一样。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɪntrəstɪd] , " ['hwʌtəv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] ? "

"	Hey	,	"	he	said	,	interested	,	"	what've	you	got	there	?	"
"	嘿	,	"	他	说	,	感兴趣的	,	"	什么	你	得到	那里	?	"

"嘿，"他饶有兴趣地问，"你那儿有什么？"

" [maɪ] ['bɪznəs] , " [sed] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋli] .

"	My	business	,	"	said	Harse	,	calmly	and	crushingly	.
"	我的	商业	,	"	说	哈斯	,	平静地	和	令人崩溃地	.

"那是我的事，"哈尔斯平静而无情地说。

[ðə; ði] ['draɪvər] [blɪŋkt] .

The	driver	blinked	.
这	司机	眨眼	.

司机眨了眨眼。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nek]

He	opened	his	mouth	,	and	then	he	shut	it	again	,	and	his	neck
他	打开	他的	嘴	,	和	然后	他	关闭	它	再次	,	和	他的	脖子

[bɪ'keɪm] ['rædər] [red] .

became	rather	red	.
成为	相当	红色的	.

他张了张嘴，又闭上了，脖子变得有点红。

['muːni] [sed] ['ræpɪdli] : " [seɪ] , ['iznt] [ðer; ðər] — [ʌ; ɜː] — ['iznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [snoʊ] ?

Mooney	said	rapidly	:	"	Say	,	isn't	there	—	uh	—	isn't	there	a	lot	of	snow	?
穆尼	说	快速	:	"	说	,	不是	那里	—	呃	—	不是	那里	一个	很多	的	雪	?

穆尼迅速说道："我说，是不是——呃——是不是下了很多雪？"

" [hiː; hi] [feɪnd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	He	feigned	fascination	with	the	snow	on	the	road	,
"	他	假装	魅力	和	这	雪	在	这	路	,

他假装对路上的积雪很感兴趣，

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['wɪndʃiːld] .

leaning	forward	until	his	face	was	nearly	at	the	frosty	windshield	.
倾斜	向前	直到	他的	脸	曾是	几乎	在	这	霜冻	挡风玻璃	.

他向前倾身，直到脸几乎贴到了结霜的挡风玻璃上。

" [maɪ] [gɑːʃ] , [aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [roʊd] [soʊ] ['snoʊi] !
" My gosh , I've never seen the road so snowy !
" 我的 天哪 , 我已经 绝不 已见 这 路 所以 下雪的 !

我的天哪，我从来没见过路面积雪这么厚！

" [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [mə'θɑːdɪkli] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" Beside him , Harse was methodically taking things out of other things .
" 旁 他 , 哈斯 曾是 有条不紊 采取 事物 出去 的 其他 事物 .

“在他旁边，哈尔斯有条不紊地从其他事物中取出东西。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlɪndər] [pɑːpt] ['oʊpən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stiːm] ; [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps]
A little cylinder popped open and began to steam ; he put it to his lips
一个 小的 圆柱 爆裂 打开 和 开始 到 蒸汽 ; 他 放 它 到 他的 嘴唇
[ænd; ənd] [dræŋk] .
and drank .
和 喝 .

一个小圆筒突然打开，开始冒出蒸汽；他把它放到嘴边喝了起来。

[ə; eɪ] [kjuːb] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪst] ['oʊpənd] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [end] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['pelits] [drɑːpt]
A cube the size of a fist opened up at one end and little pellets dropped
一个 立方体 这 尺寸 的 一个 拳头 打开 向上 在 一 结尾 和 小的 颗粒 掉落
[aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kʌp] .
out into a cup .
出去 进入 一个 杯子 .

一个拳头大小的立方体从一端打开，小颗粒落入杯子中。

[pɪkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃuː] [ðem; ðəm] .
Harse picked a couple up and began to chew them .
哈斯 挑选 一个 夫妻 向上 和 开始 到 嚼 他们 .

哈尔斯捡起几个，开始咀嚼起来。

[ə; eɪ] [flæt] ,
A flat ,
一个 平坦的 ,

公寓，

[raʊnd] ['ɑːbdʒekt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkæfə'tɪriə] [paɪ] [flɪpt] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [greɪ]
round object the shape of a cafeteria pie flipped open and something gray
圆形的 目的 这 形状 的 一个 自助餐厅 馅饼 翻转 打开 和 某物 灰色的
[ænd; ənd] ['doʊi] [ə'pɪrd] —
and doughy appeared —
和 面团状的 出现 —

一个形状像自助餐厅馅饼的圆形物体翻开，露出一些灰色的、面团状的东西——

" ['hoʊli] ['hev(ə)n] !
" Holy heaven !
" 圣 天堂 !

“我的天哪！”

" ['muːniz] [feɪs] [slæmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [æz; əz] [ðə; ði] ['draɪvər] [træmp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪks]
" Mooney's face slammed into the windshield as the driver tramped on his brakes
" 穆尼的 脸 猛烈抨击 进入 这 挡风玻璃 作为 这 司机 践踏 在 他的 刹车
.
:
.

“司机猛踩刹车，穆尼的脸狠狠地撞在了挡风玻璃上。”

[nɑːt] [ðæt] ['muːni] [kʊd; kəd] ['riːəli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
Not that Mooney could really blame him .
不是 那 穆尼 可以 真的 责备 他 .

穆尼其实也不能怪他。

[ðə; ði] [smel] [frʌm; frəm] [ðæt] ['doʊi] [mæs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [bi'liːvd] ;

The	smell	from	that	doughy	mass	could	hardly	be	believed	;
这	闻	从	那	面团状的	大量的	可以	几乎	是	相信	;

那团面团散发出的气味简直难以置信;

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɛtʃɪŋli] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	what	made	it	retchingly	worse	was	that	Harse	was	eating	it	with
和	什么	制成	它	令人作呕地	更糟	曾是	那	哈斯	曾是	吃	它	和

[ə; eɪ] ['pɜːrli] [smɔːl] [spuːn] .

a	pearly	small	spoon	.
一个	珍珠般的	小的	勺子	.

更令人作呕的是，哈尔斯竟然用一把珍珠般的小勺子吃它。

[ðə; ði]['draɪvər] [sed] [kəm'pleiniŋli] : " [aʊt] !

The	driver	said	complainingly	:	"	Out	!
这	司机	说	抱怨地	:	"	出去	!

司机抱怨道："出去！"

[aʊt] , [juː; jʊ] [gaɪz] !

Out	,	you	guys	!
出去	,	你	伙计们	!

你们都出去!

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] ,

I	don't	mind	giving	you	a	lift	,
我	不	头脑	给予	你	一个	举起	,

我不介意载你一程。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][hɑːrd][roʊlz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [ðæt] [-] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

but	I've	got	hard	rolls	in	the	back	of	the	truck	and	that	smell's	going	to
但	我已经	得到	难的	卷	在	这	后退	的	这	卡车	和	那	气味	去	到

— [aʊt] !

—	Out	!
—	出去	!

但我卡车后面有硬面包卷，那股味道要——散出去!

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ! "

You	heard	me	!	"
你	听到	我	!	"

你没听错!

" [oʊ] , " [sed] , ['teɪstɪŋ] ['hæpɪli] .

"	Oh	,	"	said	Harse	,	tasting	happily	.
"	哦	,	"	说	哈斯	,	品尝	快乐地	.

"哦，"哈尔斯高兴地品尝着。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [noʊ] ? " [rɔːrd] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	No	?	"	roared	the	driver	.
"	不	?	"	咆哮	这	司机	.

"不？"司机吼道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] !

"	Now	listen	!
"	现在	听	!

"现在听着！"

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [lɪp][frʌm; frəm] ['hɪtʃˌhaɪkɜ-z] !

I	don't	have	to	take	any	lip	from	hitchhikers	!
我	不	有	到	拿	任何	唇	从	搭便车的人	!

我才不会忍气吞声地跟搭便车的人说话呢!

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] — "

I	don't	have	to	—	"
我	不	有	到	—	"

我没必要——"

" [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] .

"	One	moment	,	"	said	Harse	.
"	一	片刻	,	"	说	哈斯	.

"稍等片刻,"哈尔斯说。

" [pliːz] .

"	Please	.
"	请	.

"请。

" [wɪ'ðaʊt] ['hɜːri] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['biːmɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] , [hiː; hi] [riːtʃt]

"	Without	hurry	and	without	delay	,	beaming	absently	at	the	driver	,	he	reached
"	没有	匆忙	和	没有	延迟	,	光芒四射	心不在焉地	在	这	司机	,	他	达到

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlvəri] [keɪs] [ə'gen] .

into	the	silvery	case	again	.
进入	这	银色	案件	再次	.

他不慌不忙，也不迟疑，漫不经心地朝司机笑了笑，又一次伸手去拿那个银色的盒子。

[snɪp] , ['snipiti] - [snæp] ; [ə; eɪ]['dʒɔɪntɪd]['met(ə)l] [θɪŋ] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [snikt] ['ɪntuː] [pleɪs] .

Snip	,	snippety	-	snap	;	a	jointed	metal	thing	wriggled	and	snicked	into	place	.
剪	,	片段	-	折断	;	一个	关节	金属	事物	扭动	和	偷笑	进入	地方	.

咔嗒，咔嗒咔嗒；一个铰接的金属部件扭动着，咔嗒一声卡入到位。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['biːmɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] .

And	Harse	,	still	beaming	,	pointed	it	at	the	driver	.
和	哈斯	,	仍然	光芒四射	,	尖	它	在	这	司机	.

哈尔斯脸上依然洋溢着笑容，把枪指向了司机。

[peɪl] [bluː] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [waɪn] .

Pale	blue	light	and	a	faint	whine	.
苍白	蓝色的	光	和	一个	头晕的	抱怨	.

淡蓝色的灯光和微弱的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] [trʌk] [wʌz; wəz]['hɔːltɪd] ,

It	was	a	good	thing	the	truck	was	halted	,
它	曾是	一个	好的	事物	这	卡车	曾是	停止	,

幸好卡车停下来了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [bluː] [laɪt] [riːtʃt] ['dɪfɪdəntli] [aʊt][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['draɪvər] ;

because	the	whining	blue	light	reached	diffidently	out	and	embraced	the	driver	;
因为	这	抱怨	蓝色的	光	达到	羞怯地	出去	和	拥抱	这	司机	;

因为那发出呜咽声的蓝光怯生生地伸出手，拥抱了司机;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['draɪvər] .

and	then	there	was	no	driver	.
和	然后	那里	曾是	不	司机	.

然后，司机就没了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

There	was	nothing	.
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [lɪp][frʌm; frəm] [ˈhɪtʃˌhaɪkɝz] .

He	was	gone	,	beyond	the	reach	of	any	further	lip	from	hitchhikers	.
他	曾是	已消失	,	超过	这	抵达	的	任何	更远	唇	从	搭便车的人	.

他走了，再也听不到搭便车的人的唠叨了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmuːni] , [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈstoʊlən][ˈpæn(ə)l] [trʌk] , [ˈmuːni] [ðə; ði][ˈbæŋkrʌpt] ,

So	there	was	Mooney	,	driving	a	stolen	panel	truck	,	Mooney	the	bankrupt	,
所以	那里	曾是	穆尼	,	驾驶	一个	被盗	控制板	卡车	,	穆尼	这	破产	,

[ˈmuːni] [ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wel] ,

Mooney	the	ne'er	-	do	-	well	,
穆尼	这	从未	-	做	-	出色地	,

于是，就有了穆尼，开着一辆偷来的厢式货车，破产的穆尼，游手好闲的穆尼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmuːni] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪs] [ˈmɜːrdərər] .

and	now	Mooney	the	accomplice	murderer	.
和	现在	穆尼	这	同案犯	凶手	.

现在，连同凶手穆尼也难逃干系。

[ɔːr][soʊ][hiː; hi] [θɔːt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] [mæn][hæd; həd] [læft] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpænθər]

Or	so	he	thought	,	though	the	pale	-	eyed	man	had	laughed	like	a	panther
或者	所以	他	想法	,	尽管	这	苍白	-	眼睛	男人	有	笑了	喜欢	一个	豹

[wen] [ˈhiːd] [æskt] .

when	he'd	asked	.
什么时候	他会	问	.

他当时是这么想的，尽管当他问起时，那个眼睛苍白的男人像豹子一样大笑起来。

[hiː; hi] [rɪˈhɜːst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [daʊn] [juː] . [es] . [wʌn] , [ˈmuːni] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	rehearsed	little	speeches	all	the	day	down	U	.	S	.	One	,	Mooney	did	,	and	they
他	排练	小的	演讲	全部	这	天	向下	U	.	S	.	一	,	穆尼	做过	,	和	他们

[ɔːl][bɪˈgæn] :

all	began	:
全部	开始	:

穆尼一整天都在沿着美国一号公路排练一些小演讲，所有演讲的开头都是：

" [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] —

"	Your	Honor	,	I	didn't	know	—
"	你的	荣誉	,	我	没有	知道	—

“法官大人，我不知道——”

" [wel] , [hiː; hi] [ˈhædnt] .

"	Well	,	he	hadn't	.
"	出色地	,	他	之前没有	.

“嗯，他没有。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈmuːni] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪˈreft] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]

How	could	a	man	like	Mooney	know	that	Harse	was	so	bereft	of	human
如何	可以	一个	男人	喜欢	穆尼	知道	那	哈斯	曾是	所以	失去	的	人类

[kəmˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [snʌf] [aʊt] [ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn]

compassion	as	to	snuff	out	a	life	for	the	sake	of	finishing	his	lunch	in
同情	作为	到	鼻烟	出去	一个	生活	为了	这	清酒	的	精加工	他的	午餐	在

[piːs] ?

peace	?
和平	?

像穆尼这样的人怎么会知道哈斯如此缺乏人性，为了安安静静地吃完午饭而夺走一条生命呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['mu:ni] [hæv; həv] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪdənt]

And	what	could	Mooney	have	done	about	it	,	without	drawing	the	diffident
和	什么	可以	穆尼	有	完毕	关于	它	,	没有	绘画	这	羞怯

[blu:] [gloʊ] [tu:; tə] [hɪm'self] ?

blue	glow	to	himself	?
蓝色的	辉光	到	他自己	?

而莫尼又能做些什么，才能不让自己也招来那羞涩的蓝色光芒呢?

[noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , ['ri:əli] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:] [baɪ] [sər'praɪz] . . . .

No	,	Your	Honor	,	really	,	Your	Honor	,	he	took	me	by	surprise	.	.	.	.
不	,	你的	荣誉	,	真的	,	你的	荣誉	,	他	采取	我	经过	惊喜	.	.	.	.

不，法官大人，真的，法官大人，他让我措手不及.....

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['dɪtʃt] [ðə; ði] ['stoʊlən] [kɑ:r] , ['nɪrli] [draɪ] [ʌv; əv] [gæs] ,

But	by	the	time	they	ditched	the	stolen	car	,	nearly	dry	of	gas	,
但	经过	这	时间	他们	抛弃	这	被盗	车	,	几乎	干燥	的	气体	,

但当他们丢弃那辆偷来的车时，车里的汽油几乎已经耗尽了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊboʊkən] ['feri] , ['mu:ni] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [bæk] .

at	the	Hoboken	ferry	,	Mooney	had	begun	to	get	his	nerve	back	.
在	这	霍博肯	渡船	,	穆尼	有	开始	到	得到	他的	神经	后退	.

在霍博肯渡轮上，穆尼开始恢复了勇气。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvəri] [dɪ'spætʃ] [keɪs] [ðæt]

he	was	beginning	to	perceive	that	in	that	glittering	silvery	dispatch	case	that	Harse
他	曾是	开始	到	感知	那	在	那	闪闪发光	银色	派遣	案件	那	哈斯

[hʌgɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] ['treʒərz] [ðæt] [maɪt] [du:] ['wʌndɝz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [mæn]

hugged	to	him	were	treasures	that	might	do	wonders	for	a	smart	man
拥抱	到	他	是	宝藏	那	可能	做	奇迹	为了	一个	聪明的	男人

[ˌʌn'dʒʌstli] ['dɔ:gɪd] [baɪ] [hɑ:rd] [taɪmz] .

unjustly	dogged	by	hard	times	.
不公正的	顽强	经过	难的	时代	.

他开始意识到，哈斯紧紧抱着的那只闪闪发光的银色公文包里，藏着一些宝物，这些宝物或许能给一个聪明却饱受困于困境的人带来奇迹。

[ðə; ði] ['wɑ:mpəm] [ə'loʊn] !

The	wampum	alone	!
这	贝壳串珠	独自的	!

光是那串贝壳珠饰就够了!

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɑ:mpəm] ,

But	beyond	the	wampum	,
但	超过	这	贝壳串珠	,

但除了贝壳串珠之外，

[ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

the	other	good	things	that	might	in	time	be	worth	more	than	any	amount	of
这	其他	好的	事物	那	可能	在	时间	是	值得	更多的	比	任何	数量	的

[mɪr] ['mʌni] .

mere	money	.
仅仅	钱	.

还有其他一些美好的事物，它们在未来可能会比任何金钱都更有价值。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wepən] .

There	was	that	weapon	.
那里	曾是	那	武器	.

那里有一件武器。

['muːni]	[kæst][ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	,	[blæŋk]	-	[aɪd]	[ænd; ənd]	[rɪ'lækst]	,
Mooney	**cast**	**a**	**glance**	**at**	**Harse**	**,**	**blank**	**-**	**eyed**	**and**	**relaxed**	**,**
穆尼	投掷	一个	瞥一眼	在	哈斯	,	空白的	-	眼睛	和	轻松	,

穆尼目光空洞而放松地瞥了哈尔斯一眼，

['veri]	[mʌtʃ]	[dɪs'ɪntrəstɪd]	[ɪn][ðə; ði]	[kraʊdz]	[ʌv; əv]	[kə'mjuːtəz]	[ɑːn][ðə; ði]	['feri]	.
very	**much**	**disinterested**	**in**	**the**	**crowds**	**of**	**commuters**	**on**	**the**	**ferry**	**.**
非常	很多	无私的	在	这	人群	的	通勤者	在	这	渡船	.

他对渡轮上熙熙攘攘的通勤人群毫无兴趣。

['noʊbɑːdi][ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	[kraʊd]	[wʊd]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[pʊl]	[aʊt]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['dʒɔɪntɪd]	['met(ə)l]
Nobody	**in**	**all**	**that**	**crowd**	**would**	**believe**	**that**	**Harse**	**could**	**pull**	**out**	**a**	**little**	**jointed**	**metal**
无人	在	全部	那	人群	会	相信	那	哈斯	可以	拉	出去	一个	小的	关节	金属

[θɪŋ]	[ænd; ənd]	[pʊʃ]	[ə; eɪ]['bʌt(ə)n]	[ænd; ənd]	[meɪk]	['eni]	[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]	[siːs]	[tuː; tə][ɪg'zɪst]	.
thing	**and**	**push**	**a**	**button**	**and**	**make**	**any**	**one**	**of**	**them**	**cease**	**to**	**exist**	**.**
事物	和	推	一个	按钮	和	制作	任何	一	的	他们	停止	到	存在	.

在场的所有人中，没有人会相信哈斯可以掏出一个带关节的小金属装置，按下一个按钮，就能让他们中的任何一个消失。

['noʊbɑːdi]	[wʊd]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒʊri]	.
Nobody	**would**	**believe**	**it**	**—**	**not**	**even**	**a**	**jury**	**.**
无人	会	相信	它	—	不是	甚至	一个	陪审团	.

谁都不会相信——就连陪审团也不会相信。

['kɔːrpəs]['dɛlɪktaɪ]	,	['bɑːdi][ʌv; əv]	['evɪdəns]	—	[waɪ]	,	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi][noʊ]	['evɪdəns]	!
Corpus	**delicti**	**,**	**body**	**of**	**evidence**	**—**	**why**	**,**	**there**	**would**	**be**	**no**	**evidence**	**!**
语料库	犯罪行为	,	身体	的	证据	—	为什么	,	那里	会	是	不	证据	!

犯罪证据——为什么？根本没有证据！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]	,	['wɜːrkəbl]	,
It	**was**	**a**	**simple**	**,**	**workable**	**,**
它	曾是	一个	简单的	,	可行的	,

这是一个简单、可行的方案。

['fuːlpruːf]	[wei]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	['eni]	[dɪ'zaɪrd]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[aʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[wei]	[wɪ'ðaʊt]
foolproof	**way**	**of**	**getting**	**any**	**desired**	**number**	**of**	**people**	**out**	**of**	**the**	**way**	**without**
绝对可靠	方式	的	获得	任何	想要的	数字	的	人们	出去	的	这	方式	没有

[fʌs]	,
fuss	**,**
大惊小怪	,

无需任何麻烦，即可轻松将任意数量的人员转移走，万无一失的方法。

[mʌs]	[ɔːr]	['bɑːðər]	—	[ænd; ənd]	['kudnt]	[ə; eɪ][smɑːrt]	[bʌt; bət]	[ˌmɪs'fɔːrtʃənət]	[mæn]	[laɪk]	['muːni]	[duː]
muss	**or**	**bother**	**—**	**and**	**couldn't**	**a**	**smart**	**but**	**misfortunate**	**man**	**like**	**Mooney**	**do**
混乱	或者	打扰	—	和	不能	一个	聪明的	但	不幸的	男人	喜欢	穆尼	做

['wʌndɚz]	[baɪ]	[sɪ'lektɪvli]	[rɪ'muːvɪŋ]	[ðoʊz]	['pɝːsənz]	[huː]	[stʊd]	[æz; əz]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz]	[pæθ]	?
wonders	**by**	**selectively**	**removing**	**those**	**persons**	**who**	**stood**	**as**	**obstacles**	**in**	**his**	**path**	**?**
奇迹	经过	选择性地	移除	那些	人	WHO	站立	作为	障碍	在	他的	小路	?

不管多麻烦——像穆尼这样聪明但不幸的人，难道不能通过有选择地清除那些阻碍他前进的人而创造奇迹吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[mɔːr]	,	[mʌtʃ]	,	[mʌtʃ]	[mɔːr]	.
And	**there**	**would**	**be**	**more**	**,**	**much**	**,**	**much**	**more**	**.**
和	那里	会	是	更多的	,	很多	,	很多	更多的	.

而且还会有更多，多得多。

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[tuː; tə][duː]	,	['muːni]	[skiːmd]	,
The	**thing**	**to**	**do**	**,**	**Mooney**	**schemed**	**,**
这	事物	到	做	,	穆尼	策划	,

穆尼盘算着该怎么做。

[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd][ɪn][ðæt] [kɪt] [ænd; ənd][haʊ][tuː; tə][wɜːrk]

was	to	find	out	just	what	Harse	had	in	that	kit	and	how	to	work
曾是	到	寻找	出去	只是	什么	哈斯	有	在	那	成套工具	和	如何	到	工作

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

目的是弄清楚哈尔斯的工具包里到底有什么，以及如何使用它们;

[ænd; ənd] [ðen] — [huː] [kʊd; kəd] [noʊ] ,

and	then	—	who	could	know	,
和	然后	—	WHO	可以	知道	,

然后——谁又能预料到呢?

[pər'hæps] [wʊd] [hɪm'self][faɪnd][ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [bluː] [laɪt] [riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

perhaps	Harse	would	himself	find	the	diffident	blue	light	reaching	out	for	him
也许	哈斯	会	他自己	寻找	这	羞怯	蓝色的	光	到达	出去	为了	他

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɪntər'sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən][ænd; ənd] [dɪ'sembər] ['twenti] - [sɪksθ] ?

before	the	intersection	of	Brooklyn	and	December	twenty	-	sixth	?
前	这	路口	的	布鲁克林	和	十二月	二十	-	第六	?

或许哈尔斯本人会在布鲁克林和十二月二十六日的交汇处发现那微弱的蓝光正向他伸出援手?

['muːni] [proʊbd] .

Mooney	probed	.
穆尼	探测	.

穆尼问道。

" [ɑː] , " [læft] .

"	Ah	,	"	laughed	Harse	.
"	啊	,	"	笑了	哈斯	.

“啊，”哈尔斯笑道。

" [hoʊ] ! [aɪ] [pər'siːv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	Ho	!	I	perceive	what	you	want	.
"	何	!	我	感知	什么	你	想	.

“嚯！我明白你的意思了。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ɪn][maɪ][sər'vaɪv(ə)l] [kɪt] . "

You	think	perhaps	there	is	something	you	can	use	in	my	survival	kit	.	"
你	思考	也许	那里	是	某物	你	能	使用	在	我的	生存	成套工具	.	"

你觉得我的求生工具包里或许有你能用得上的东西?

" [ɔːl] [raɪt] , , " ['muːni] [sed] [səb'mɪsɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv] [ˌrezər'veʃən] .

"	All	right	,	Harse	,	"	Mooney	said	submissively	,	but	he	did	have	reservations	.
"	全部	正确的	,	哈斯	,	"	穆尼	说	拱手	,	但	他	做过	有	预订	.

“好吧，哈斯，”穆尼顺从地说，但他确实有所保留。

[fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɪt] .

First	,	it	was	important	to	find	out	just	what	was	in	the	kit	.
第一的	,	它	曾是	重要的	到	寻找	出去	只是	什么	曾是	在	这	成套工具	.

首先，重要的是要弄清楚工具包里到底装了些什么。

['æftər] [ðæt] —

After	that	—
后	那	—

在那之后-

[wel] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] .

Well	,	even	a	man	from	the	future	had	to	sleep	.
出色地	,	甚至	一个	男人	从	这	未来	有	到	睡觉	.

即使是来自未来的人也需要睡觉。

['muːni]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['rɔːrɪŋ]	[reɪdʒ]	.
Mooney	**was**	**in**	**a**	**roaring**	**rage**	**.**
穆尼	曾是	在	一个	咆哮	愤怒	.

穆尼勃然大怒。

[haʊ]	[derd]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	[stɪk]	[ɪts]	[ˌbjʊrə'krætɪk]	[noʊz]	['ɪntuː][ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	[træn'zækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
How	**dared**	**the**	**Government**	**stick**	**its**	**bureaucratic**	**nose**	**into**	**a**	**simple**	**transaction**	**of**
如何	敢于	这	政府	戳	它是	官僚主义	鼻子	进入	一个	简单的	交易	的

['sɪtəznz]	!
citizens	**!**
公民	!

政府竟敢插手公民的简单交易!

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'stɑːnɪʃɪŋli]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	-	['wɑːmpəm]	['ɪntuː]
But	**it**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**astonishingly**	**hard**	**to**	**turn**	**Harse's**	**wampum**	**into**
但	它	转向	出去	到	是	令人震惊地	难的	到	转动	-	贝壳串珠	进入

['mʌni]	.
money	**.**
钱	.

但事实证明，将哈尔斯的贝壳串珠变现却异常困难。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['dʒuːələr]	[æskt]	['kruːdli]	['θretnɪŋ]	['kwestʃənz]	[ə'baʊt]	[æn; ən]	['emərəld]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ʌv; əv]
The	**first**	**jeweler**	**asked**	**crudely**	**threatening**	**questions**	**about**	**an**	**emerald**	**the**	**size**	**of**
这	第一的	珠宝商	问	粗略地	威胁	问题	关于	一个	翠	这	尺寸	的

[ðə; ði]	[bɔːl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[θʌm]	;
the	**ball**	**of**	**his**	**thumb**	**;**
这	球	的	他的	拇指	;

第一个珠宝商粗鲁地、带有威胁性地询问一颗只有他拇指大小的祖母绿宝石;

[ðə; ði]	['sekənd]	['kwoʊtɪd]	['tʃæptər]	[ænd; ənd]	[vɜːrs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɔːz]	['gʌvərnɪŋ]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[goʊld]	.
the	**second**	**quoted**	**chapter**	**and**	**verse**	**on**	**the**	**laws**	**governing**	**possession**	**of**	**gold**	**.**
这	第二	引	章	和	诗	在	这	法律	治理	拥有	的	金子	.

第二段引用的章节和经文是关于管理黄金持有的法律。

['faɪnəli]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['pɔːnbroʊkər]	,	[huː]	['noʊɪŋli]	[ək'septɪd]	[ə; eɪ]	['daɪmənd]	[ðæt]	[maɪt]
Finally	**they**	**found**	**a**	**pawnbroker**	**,**	**who**	**knowingly**	**accepted**	**a**	**diamond**	**that**	**might**
最后	他们	成立	一个	当铺老板	,	WHO	明知	公认	一个	钻石	那	可能

[hæv; həv]	[bɪn]	[wɜːrθ]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	;
have	**been**	**worth**	**a**	**fortune**	**;**
有	到过	值得	一个	财富	;

最后他们找到了一位当铺老板，老板明知一颗钻石可能价值连城，还是收下了它;

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['ɔːfər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]	,	[ðə; ði]
and	**when**	**they**	**took**	**his**	**first**	**offer**	**of**	**a**	**thousand**	**dollars**	**,**	**the**
和	什么时候	他们	采取	他的	第一的	提供	的	一个	千	美元	,	这

['pɔːnˌbroʊkərz]	[səs'piʃənz]	[wɜːr; wər]	[kən'fɜːrmd]	.
pawnbroker's	**suspicions**	**were**	**confirmed**	**.**
当铺老板	怀疑	是	确认的	.

当他们接受了他第一次提出的1000美元的报价时，当铺老板的怀疑得到了证实。

['muːni]	['drægd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[fæst]	.
Mooney	**dragged**	**Harse**	**away**	**from**	**there**	**fast**	**.**
穆尼	拖拽	哈斯	离开	从	那里	快速地	.

穆尼迅速把哈尔斯拉走了。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[dɪd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]	.
But	**they**	**did**	**have**	**a**	**thousand**	**dollars**	**.**
但	他们	做过	有	一个	千	美元	.

但他们确实有一千美元。

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [tʊk] [ðem; ðəm][ə'krɔːs] [taʊn] , ['muːni] ['sɪmərd] [daʊn] ;

As	the	cab	took	them	across	town	,	Mooney	simmered	down	;
作为	这	出租车	采取	他们	穿过	镇	,	穆尼	小火慢炖	向下	;

出租车载着他们穿过城镇时，穆尼的情绪渐渐平静下来；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]['kɑːntent] .

and	by	the	time	they	reached	the	other	side	,	he	was	entirely	content	.
和	经过	这	时间	他们	达到	这	其他	边	,	他	曾是	完全	内容	.

当他们到达对岸时，他已经心满意足了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['veri] ['nɪrli] [oʊnd] [sʌm; səm]

What	was	a	fortune	more	or	less	to	a	man	who	very	nearly	owned	some
什么	曾是	一个	财富	更多的	或者	较少的	到	一个	男人	WHO	非常	几乎	拥有	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

of	the	secrets	of	the	future	?
的	这	秘密	的	这	未来	?

对于一个几乎掌握了未来某些秘密的人来说，多多少多少又算得了什么呢?

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] [ɪk'spænsɪvli] [tuː; tə] : "

He	sat	up	,	lit	a	cigarette	,	waved	an	arm	and	said	expansively	to	Harse	:	"
他	卫星	向上	,	点燃	一个	卷烟	,	挥手	一个	手臂	和	说	广泛地	到	哈斯	:	"

['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] .

Our	new	home	.
我们的	新的	家	.

他坐起身，点燃一支香烟，挥了挥手臂，大声对哈尔斯说："我们的新家。"

" [ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['aipiːsiz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪn]

"	The	pale	-	eyed	man	took	a	glowing	little	affair	with	eyepieces	away	from	in
"	这	苍白	-	眼睛	男人	采取	一个	发光	小的	事务	和	目镜	离开	从	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

front	of	his	eyes	.
正面	的	他的	眼睛	.

"那双眼睛苍白的男人拿走了眼前一个闪闪发光的小玩意儿，那个小玩意儿配有目镜。"

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	,	"	he	said	.
"	啊	,	"	他	说	.

"啊，"他说。

" [soʊ] .

"	So	.
"	所以	.

"所以。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [ə'træktɪv] [hoʊ'tel] , ['muːni] [θɔːt] [dʒu'dɪʃəsli] .

"	It	was	quite	an	attractive	hotel	,	Mooney	thought	judiciously	.
"	它	曾是	相当	一个	吸引人的	酒店	,	穆尼	想法	谨慎地	.

"那是一家相当吸引人的酒店，"穆尼认真地想。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔːdidli] [ˌævə'rɪʃəs] ['dʒuːələr] .

It	did	a	lot	to	take	away	the	sting	of	those	sordidly	avaricious	jewelers	.
它	做过	一个	很多	到	拿	离开	这	蜇	的	那些	卑鄙地	贪婪	珠宝商	.

它大大减轻了那些卑鄙贪婪的珠宝商带来的痛苦。

[ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪvli] [kloʊz] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd]

The	lobby	was	an	impressively	close	approximation	of	a	cathedral	and
这	大厅	曾是	一个	令人印象深刻	关闭	近似	的	一个	大教堂	和

[ðə; ði] ['belbɔɪ] [lʊkt] [smɑːrt][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] .

the	bellboys	looked	smart	and	able	.
这	行李员	看起来	聪明的	和	有能力的	.

大厅布置得非常像大教堂，令人印象深刻，而且侍者们看起来都很精神干练。

[meɪd] [æn; ən] [æz'mætɪk] [saʊnd] .
Harse made an asthmatic sound .
哈斯 制成 一个 哮喘 声音 .

哈尔斯发出哮喘般的喘息声。

" [wʌt] [ɪz] .
" What is .
" 什么 是 .

“什么是……”

[ðæt] ?
That ?
那 ?

那?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] ['stændɪŋ] [ɪn]['dʒoʊviəl] [ə'mjuːzmənt] [ə'raʊnd]
" He was pointing at a group of men standing in jovial amusement around
" 他 曾是 指向 在 一个 团体 的 男人 常设 在 欢乐的 娱乐 大约
[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tɛlz][grænd]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] ,
the entrance to the hotel's grand ballroom ,
这 入口 到 这 酒店的 盛大 舞厅 ,

“他指着一群在酒店大宴会厅入口附近嬉笑打闹的男人们。”

[dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] ['lɑːbi] .
just off the lobby .
只是 离开 这 大厅 .

就在大厅旁边。

[ðeɪ] [wɔːr] ['pɜːrp(ə)l]['hærəm][pænts][ænd; ənd] ['flɑːpi] [griːn] [hæts] ,
They wore purple harem pants and floppy green hats ,
他们 穿着 紫色的 后宫 裤子 和 软盘 绿色的 帽子 ,

他们穿着紫色灯笼裤，戴着绿色软帽。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ]['sɪlvər] - ['peɪpər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and every one of them carried a silver - paper imitation of a
和 每一个 一 的 他们 携带 一个 银 - 纸 模仿 的 一个
['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] .
scimitar .
弯刀 .

他们每个人都带着一把银纸仿制的弯刀。

['muːni] ['tʃʌkld] [ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [weɪ] .
Mooney chuckled in a superior way .
穆尼 轻笑 在 一个 优越的 方式 .

穆尼得意地轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ʌp][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] ['kʌstəmz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You aren't up on our local customs , are you ?
" 你 不是 向上 在 我们的 当地的 海关 , 是 你 ?

你不太了解我们当地的风俗习惯，是吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , .
That's a convention , Harse .
那就是 一个 习俗 , 哈斯 .

哈尔斯，那是一种惯例。

[ðeɪ] [dres] [ʌp] [ðæt] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] .
They dress up that way because they belong to a lodge .
他们 裙子 向上 那 方式 因为 他们 属于 到 一个 小屋 .

他们那样打扮是因为他们属于某个兄弟会。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

A	lodge	is	a	kind	of	fraternal	organization	.
一个	小屋	是	一个	种类	的	兄弟	组织	.

兄弟会是一种兄弟会组织。

[ə; eɪ][frə'tɜːrn(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz] —

A	fraternal	organization	is	—
一个	兄弟	组织	是	—

兄弟会组织是——

" [sed] [ə'brʌptli] : " [aɪ][wɑːnt] .

"	Harse	said	abruptly	:	"	I	want	.
"	哈斯	说	突然	:	"	我	想	.

哈尔斯突然说道："我想要。"

" ['muːni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'lɑːrm] .

"	Mooney	began	to	feel	alarm	.
"	穆尼	开始	到	感觉	警报	.

"穆尼开始感到不安。"

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

"什么？"

" [aɪ][wɑːnt][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] . ['spesɪmən] ?

"	I	want	one	for	a	.	Specimen	?
"	我	想	一	为了	一个	.	标本	?

我想要一个标本?

[weɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][bɪg][wʌn][ðer; ðər] . "

Wait	,	I	think	I	take	the	big	one	there	.	"
等待	,	我	思考	我	拿	这	大的	一	那里	.	"

等等，我想我还是选大的吧。

" ! [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Harse	!	Wait	a	minute	!
"	哈斯	!	等待	一个	分钟	!

"哈斯！等一下！"

" ['muːni] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Mooney	clutched	at	him	.
"	穆尼	紧握	在	他	.

"穆尼紧紧地抓住他。"

" [hoʊld] ['evriθɪŋ] , [mæn] !

"	Hold	everything	,	man	!
"	抓住	一切	,	男人	!

"都给我留着，伙计！"

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] .

You	can't	do	that	.
你	不能	做	那	.

你不能那样做。

" [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Harse	stared	at	him	.
"	哈斯	凝视	在	他	.

哈尔斯盯着他看。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] , [ðæts] [waɪ] !
" Because it would upset everything , that's why !
" 因为 它 会 沮丧的 一切 , 那就是 为什么 !

"因为那样会把一切都搞砸，就是这样！"

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get][tu:; tə][jʊr; jər]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You want to get to your rendezvous , don't you ?
你 想 到 得到 到 你的 会合 , 不 你 ?

你想尽快到达约定地点，对吧?

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [wi:l] ['nevər] [get][ðer; ðər] ! "
Well , if you do anything like that , we'll never get there ! "
出色地 , 如果 你 做 任何事物 喜欢 那 , 出色地 绝不 得到 那里 ! "

如果你那样做，我们就永远到不了那里了!

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [pli:z] , " ['mu:ni] [sed] , " [pli:z] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" Please , " Mooney said , " please take my word for it .
" 请 , " 穆尼 说 , " 请 拿 我的 单词 为了 它 .

"拜托，"穆尼说，"请相信我的话。"

[ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?
You hear me ?
你 听到 我 ?

你听到了吗?

[aɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] !
I'll explain later !
患病的 解释 之后 !

我稍后会解释!

" [lʊkt] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [kən'vɪnst] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['met(ə)l]
" Harse looked by no means convinced , but he stopped opening the silvery metal
" 哈斯 看起来 经过 不 方法 确信 , 但 他 停止 开幕 这 银色 金属
[keɪs] .
case .
案件 .

"哈尔斯看起来并不十分确信，但他还是停止了打开那个银色的金属盒子。"

['mu:ni] [kept][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl] ['redʒistəriŋ] .
Mooney kept an eye on him while registering .
穆尼 保留 一个 眼睛 在 他 尽管 注册 .

穆尼在登记时一直留意着他。

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [kənˌvenʃə'nɪr] , [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [noʊ] ['fɜ:rðər] .
Harse continued to watch the conventioneers , but he went no further .
哈斯 持续 到 手表 这 大会 , 但 他 去 不 更远 .

哈尔斯继续观察着与会者，但他没有再进一步行动。

['mu:ni] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bri:ð] [ə'gen] .
Mooney began to breathe again .
穆尼 开始 到 呼吸 再次 .

穆尼又开始呼吸了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][desk][klɜ:rk] — [nɑ:t] ['evri] [gest] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,
" Thank you , sir , " said the desk clerk — not every guest , even in this hotel ,
" 感谢 你 , 先生 , " 说 这 桌子 职员 — 不是 每一个 客人 , 甚至 在 这 酒店 ,

"谢谢您，先生，"前台接待员说道——即使在这家酒店，也不是每位客人都会这样说。

[went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [bɑːðz] .

went	for	a	corner	suite	with	two	baths	.
去	为了	一个	角落	套房	和	二	浴室	.

我选了一间带两个浴室的转角套房。

" [frʌnt] !

"	Front	!
"	正面	!

“正面！

" [ə; eɪ] [smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] ['belbɔɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , ['brɪskli] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɜːrk] ,

"	A	smart	-	looking	bellboy	stepped	forward	,	briskly	took	the	key	from	the	clerk	,
"	一个	聪明的	-	寻找	门童	步	向前	,	轻快地	采取	这	钥匙	从	这	职员	,

一个衣着整洁的侍应生走上前，干脆利落地从店员手中接过钥匙。

['brɪskli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] ['muːni] [ænd; ənd] .

briskly	nodded	at	Mooney	and	Harse	.
轻快地	点头	在	穆尼	和	哈斯	.

他迅速地向穆尼和哈斯点了点头。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['riːfleks] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊ'tel] ['belhɑːp] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] - ['sɪlvəri] [keɪs] .

With	the	automatic	reflex	of	any	hotel	bellhop	,	he	reached	for	Harse's	silvery	case	.
和	这	自动的	反射	的	任何	酒店	行李员	,	他	达到	为了	-	银色	案件	.

他像任何一个酒店门童一样，下意识地伸手去拿哈尔斯的银色箱子。

['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bægɪdʒ] , [haʊ'evər] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

Baggage	was	baggage	,	however	funny	it	looked	.
行李	曾是	行李	,	然而	有趣的	它	看起来	.

行李就是行李，不管它看起来多么滑稽。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒʌst] ['eni] [oʊld] [gest] .

But	Harse	was	not	just	any	old	guest	.
但	哈斯	曾是	不是	只是	任何	老的	客人	.

但哈尔斯并非普通的客人。

[ðə; ði] ['belbɔɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [bæg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['trænzətɔːri] .

The	bellboy	got	the	bag	away	from	him	,	all	right	,	but	his	victory	was	purely	transitory	.
这	门童	得到	这	包	离开	从	他	,	全部	正确的	,	但	他的	胜利	曾是	纯粹	短暂的	.

门童确实从他手里抢走了包，但他的胜利只是暂时的。

[hiː; hi] [jeld] , [drɑːpt] [ðə; ði] [bæg] , [græbd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

He	yelled	,	dropped	the	bag	,	grabbed	his	fist	with	the	other	hand	.
他	大喊	,	掉落	这	包	,	抓住	他的	拳头	和	这	其他	手	.

他大叫一声，扔掉包，另一只手抓住拳头。

" [heɪ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] !

"	Hey	!	It	shocked	me	!
"	嘿	!	它	震惊	我	!

“嘿！我吓了一跳！”

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [trɪks] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['sjuːtkeisiz] ?

What	kind	of	tricks	are	you	trying	to	do	with	electric	suitcases	?
什么	种类	的	技巧	是	你	尝试	到	做	和	电的	行李箱	?

你想用电动行李箱做什么花样？

" ['muːni] [moʊn] ['sɔːftli] .
" **Mooney moaned softly .**
" 穆尼 呻吟 轻轻 .

"穆尼轻轻呻吟了一声。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nɪr] [æt; ət][ðə; ði]
The whole lobby was looking at them — even the conventioneers at the
这 所有的 大厅 曾是 寻找 在 他们 — 甚至 这 大会 在 这
['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ;
entrance to the ballroom ;
入口 到 这 舞厅 ;

整个大厅的人都在看着他们——甚至连宴会厅入口处的与会者也在看着他们;

['iːv(ə)n][ðə; ði][men][ɪn]['mʌfti] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nɪr] , ['kæriɪŋ] ['kæmɜ˞əz, 'kæmrəz]
even the men in mufti mingling with the conventioneers , carrying cameras
甚至 这 男人 在 常服 混杂 和 这 大会 , 携带 相机
[ænd; ənd] [flæʃ] ['gʌnz] ;
and flash guns ;
和 闪光 枪支 ;

甚至还有便衣男子混入与会者之中，携带相机和闪光灯;

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['dɔːrmən] , [ðə; ði] [hoʊl] ['lɑːbi] [ə'weɪ] .
even the very doorman , the whole lobby away .
甚至 这 非常 门卫 , 这 所有的 大厅 离开 .

甚至连门卫都远远地站在大厅另一边。

[ðæt] [wʌz; wəz][bæd] .
That was bad .
那 曾是 坏的 .

那太糟糕了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['getɪŋ] ['æŋgri] .
What was worse was that Harse was obviously getting angry .
什么 曾是 更糟 曾是 那 哈斯 曾是 明显地 获得 生气的 .

更糟糕的是，哈尔斯显然很生气。

" [weɪt] , [weɪt] !
" **Wait , wait !**
" 等待 , 等待 !

等等，等等!

" ['muːni] [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" **Mooney stepped between them in a hurry .**
" 穆尼 步 之间 他们 在 一个 匆忙 .

"穆尼急忙走到他们中间。

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
" **I can explain everything .**
" 我 能 解释 一切 .

我可以解释一切。

[maɪ] [frend] [ɪz] , [ʌ; ɜː] , [æn; ən] [ɪn'ventər] .
My friend is , uh , an inventor .
我的 朋友 是 , 呃 , 一个 发明者 .

我的朋友是一位发明家。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [mə'tɪriəl] [ɪn] [ðæt] ['briːfkeɪs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
There's some very important material in that briefcase , believe me !
有 一些 非常 重要的 材料 在 那 公文包 , 相信 我 !

相信我，那个公文包里有非常重要的资料!

" [hiː; hi] [wiŋkt] , ['pætɪd] [ðə; ði] ['belhɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
" He winked , patted the bellhop on the shoulder ,
" 他 眨眼 , 轻拍 这 行李员 在 这 肩膀 ,

他眨了眨眼，拍了拍门童的肩膀，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] [bɪl] .
took his hand with friendly concern and left in it a folded bill .
采取 他的 手 和 友好的 忧虑 和 左边 在 它 一个 折叠 账单 .

友好而关切地握住他的手，并在他手中留下一张折叠好的钞票。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] .
" Now , " he said confidentially , " we don't want any disturbance .
" 现在 , " 他 说 保密 , " 我们 不 想 任何 干扰 .

“现在，”他低声说道，“我们不希望受到任何干扰。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [sʌn] .
I'm sure you understand how it is , son .
我是 当然 你 理解 如何 它 是 , 儿子 .

儿子，我相信你明白是怎么回事。

[dəunt] [juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[maɪ] [frend] [kɑːnt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] , [ʌ; ɜː] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [mə'tɪriəl] , [juː; jʊ] [siː] ?
My friend can't take any chances with his , uh , confidential material , you see ?
我的 朋友 不能 拿 任何 机会 和 他的 , 呃 , 机密的 材料 , 你 看 ?

我朋友不能拿他的……呃……机密资料冒险，你明白吗?

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

[wel] , [lets] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , let's say no more about it .
出色地 , 我们来吧 说 不 更多的 关于 它 .

好吧，关于这件事我们就不多说了。

[naʊ] [ɪf] [juːl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] —
Now if you'll show us to our room —
现在 如果 你会 展示 我们 到 我们的 房间 —

现在，请您带我们去房间——

" [ðə; ði] ['belhɑːp] , [stɪl] [stɪf] - [bækt] ,
" The bellhop , still stiff - backed ,
" 这 行李员 , 仍然 僵硬的 - 支持的 ,

“门童依然挺直腰背，

[glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪfnəs] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['eni] [trʌk]
glanced down at the bill and the stiffness disappeared as fast as any truck
瞥了一眼 向下 在 这 账单 和 这 刚性 消失 作为 快速地 作为 任何 卡车
- ['draɪvər] [beɪðd] [ɪn] - [peɪl] [bluː] [heɪz] .
- driver bathed in Harse's pale blue haze .
- 司机 洗澡 在 - 苍白 蓝色的 阴霾 .

他低头看了一眼账单，僵硬感立刻消失了，就像任何一个卡车司机沐浴在哈尔斯淡蓝色的薄雾中一样迅速。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [grɪnd] .
He looked up again and grinned .
他 看起来 向上 再次 和 咧嘴一笑 .

他再次抬起头，咧嘴一笑。

" ['sɑːri] , [sɜːr] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Sorry	,	sir	—	"	he	began	.
"	对不起	,	先生	—	"	他	开始	.

“对不起，先生——”他开口说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] .

But	he	didn't	finish	.
但	他	没有	结束	.

但他没说完。

['muːni] [hæd; həd][let] [get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [lɔːŋ] .

Mooney	had	let	Harse	get	out	of	his	sight	a	moment	too	long	.
穆尼	有	让	哈斯	得到	出去	的	他的	视线	一个	片刻	也	长的	.

穆尼让哈尔斯离开他视线的时间太长了。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n]

The	first	warning	he	had	was	when	there	was	a	sudden	commotion
这	第一的	警告	他	有	曾是	什么时候	那里	曾是	一个	突然	骚动

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['brʌðərz] .

among	the	lodge	brothers	.
之中	这	小屋	兄弟	.

他得到的第一个警告是兄弟会成员之间突然发生的骚动。

['muːni] [tɜːrnd] , [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] .

Mooney	turned	,	much	too	late	.
穆尼	转向	,	很多	也	晚的	.

穆尼转身，但为时已晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd]

There	was	Harse	;	he	had	wandered	over	there	,	curious	and	interested
那里	曾是	哈斯	;	他	有	漫步	超过	那里	,	好奇的	和	感兴趣的

[ænd; ənd] — .

and	—	Harse	.
和	—	哈斯	.

哈尔斯就在那里；他好奇地走到了那里，很感兴趣——哈尔斯。

[hiː; hi][hæd; həd][stɛərd][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə]

He	had	stared	them	up	and	down	,	but	he	hadn't	been	content	to
他	有	凝视	他们	向上	和	向下	,	但	他	之前没有	到过	内容	到

[ster] .

stare	.
盯	.

他上下打量了他们一番，但他并不满足于仅仅打量。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [dɪ'spætʃ] - [keɪs] [ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]

He	had	opened	the	little	silvery	dispatch	-	case	and	taken	out	of	it	the
他	有	打开	这	小的	银色	派遣	-	案件	和	已采取	出去	的	它	这

[θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][fɪlm] ['vjuːər] ;

thing	that	looked	like	a	film	viewer	;
事物	那	看起来	喜欢	一个	电影	观看者	;

他打开了那个银色的小公文包，从中取出一个看起来像电影放映机的东西；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː]

and	maybe	it	was	a	camera	,	too	,	because	he	was	looking	through
和	或许	它	曾是	一个	相机	,	也	,	因为	他	曾是	寻找	通过

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [kənˌvenʃə'nɪr] .

it	at	the	conventioneers	.
它	在	这	大会	.

而且那可能还是一台相机，因为他正透过它观察与会者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['dɪksi][ɪz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [duː] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

He	was	covering	them	as	Dixie	is	covered	by	the	dew	,	up	and	down	,
他	曾是	覆盖	他们	作为	迪克西	是	涵盖	经过	这	露	,	向上	和	向下	,

他像迪克西被露水覆盖一样，上下覆盖着他们。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [hiːlz] [tuː; tə] [hed] .

back	and	forth	,	heels	to	head	.
后退	和	前进	,	高跟鞋	到	头	.

来回摆动，脚跟顶着头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

And	it	was	causing	a	certain	amount	of	attention	.
和	它	曾是	导致	一个	肯定	数量	的	注意力	.

这件事引起了一定的关注。

['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tɑgrəfə˞s] [θɔːt] ['meɪbi] [ðɪs] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Even	one	of	the	photographers	thought	maybe	this	funny	-	looking	guy	with	the
甚至	一	的	这	摄影师	想法	或许	这	有趣的	-	寻找	盖伊	和	这

['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːprə] ['glæsɪz] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

funny	-	looking	opera	glasses	was	curious	enough	to	be	worth	a	shot	.
有趣的	-	寻找	歌剧	眼镜	曾是	好奇的	足够的	到	是	值得	一个	射击	.

甚至其中一位摄影师认为，这个拿着滑稽歌剧望远镜、长相滑稽的家伙或许足够有趣，值得一试。

['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] .

After	all	,	that	was	what	the	photographer	was	there	for	.
后	全部	,	那	曾是	什么	这	摄影师	曾是	那里	为了	.

毕竟，这就是摄影师存在的意义。

[hiː; hi] [eɪmd] [ænd; ənd] [pɑːpt] [ə; eɪ] [flæʃ] [gʌn] .

He	aimed	and	popped	a	flash	gun	.
他	旨在	和	爆裂	一个	闪光	枪	.

他瞄准并打开了闪光灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'brʌpt] [θɪn] [skwiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .

There	was	an	abrupt	thin	squeal	from	the	box	.
那里	曾是	一个	突然	薄的	尖叫	从	这	盒子	.

箱子里传来一声尖锐的吱吱声。

[blæk] [fɑːg] [spreɪd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['griːsi] [dʒet] .

Black	fog	sprayed	out	of	it	in	a	greasy	jet	.
黑色的	多雾路段	喷洒	出去	的	它	在	一个	腻	喷射	.

它喷出一股油腻的黑色雾气。

[ˌaɪ 'tiː] ['biləud] [tɔːrd] .

It	billowed	toward	Harse	.
它	波涛汹涌	朝向	哈斯	.

它向哈尔斯方向汹涌而来。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [swɜːld] [haɪ] .

It	collected	around	him	,	swirled	high	.
它	集	大约	他	,	旋转	高的	.

它聚集在他周围，高高地旋转起来。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['flæʃgʌn] [wɜːr; wər] ['pɑːpɪŋ] . . . .

Now	all	the	flashguns	were	popping	.	.	.	.
现在	全部	这	闪光灯	是	爆米花	.	.	.	.

现在所有的闪光灯都在闪烁.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑːlər] [bɪl] , ['muːni] [toʊld][hɪm'self]

It	was	a	clear	waste	of	a	twenty	-	dollar	bill	,	Mooney	told	himself
它	曾是	一个	清除	浪费	的	一个	二十	-	美元	账单	,	穆尼	讲述	他自己

[ə'griːvɪdli] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['saɪdwɔːk] .

aggrievedly	out	on	the	sidewalk	.
愤愤不平地	出去	在	这	人行道	.

“这简直是浪费了二十美元，”穆尼站在人行道上愤愤不平地对自己说。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][pɔɪnt][ɪn] ['bʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['belhɑːp][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wʌz; wəz]

There	had	been	no	point	in	buttering	up	the	bellhop	as	long	as	Harse	was
那里	有	到过	不	观点	在	涂抹黄油	向上	这	行李员	作为	长的	作为	哈斯	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [θroʊn] [aʊt] ['eniweɪ] .

going	to	get	them	thrown	out	anyway	.
去	到	得到	他们	抛掷	出去	反正	.

既然哈斯无论如何都要把他们赶出去，那么讨好门童就毫无意义了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][ðæt] [fel] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'loʊ]

On	the	other	side	of	the	East	River	,	in	a	hotel	that	fell	considerably	below
在	这	其他	边	的	这	东方	河	,	在	一个	酒店	那	跌倒	相当	以下

['muːniz] ['riːs(ə)nt] ,

Mooney's	recent	,
穆尼的	最近的	,

在东河的另一边，一家远逊于穆尼最近入住的酒店里，

[briːf] ['stændərdz][ʌv; əv] ['eksələns] , ['muːni] ['kɔːʃəsli] [tɪpt] [ə; eɪ] ['belbɔɪ] , ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm][aʊt]

brief	standards	of	excellence	,	Mooney	cautiously	tipped	a	bellboy	,	ushered	him	out
简短的	标准	的	卓越	,	穆尼	谨慎地	倾斜	一个	门童	,	引导	他	出去

,

,

,

简要阐述了卓越标准后，穆尼谨慎地给了侍者小费，然后把他送了出去。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] , [flɔpt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

locked	the	door	behind	him	and	,	utterly	exhausted	,	flopped	on	one	of	the
已锁定	这	门	在后面	他	和	,	完全地	筋疲力尽的	,	失败	在	一	的	这

[twɪn] [bedz] .

twin	beds	.
双	床	.

他锁上身后的门，筋疲力尽地倒在其中一张双人床上。

[glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['briːfli] ,

Harse	glanced	at	him	briefly	,
哈斯	瞥了一眼	在	他	简要地	,

哈尔斯瞥了他一眼，

[ðen] ['wɔndəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd] [ɪn'kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [sɔɪld] [snoʊ]

then	wandered	over	to	the	window	and	stared	incuriously	at	the	soiled	snow
然后	漫步	超过	到	这	窗户	和	凝视	好奇地	在	这	脏的	雪

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

然后他走到窗边，漫不经心地盯着外面脏兮兮的雪。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][faɪn] , , " [sed] ['muːni] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt] .

"	You	were	fine	,	Harse	,	"	said	Mooney	without	spirit	.
"	你	是	美好的	,	哈斯	,	"	说	穆尼	没有	精神	.

“你没事，哈尔斯，”穆尼毫无生气地说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

"	You	didn't	do	anything	wrong	at	all	.	"
"	你	没有	做	任何事物	错误的	在	全部	.	"

“你根本没做错任何事。”

" [ɑː] , " [sed] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] .
" Ah , " said Harse without turning .
" 啊 , " 说 哈斯 没有 转弯 .

“啊，”哈尔斯头也没回地说。

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

" [ˈmuːni] [sæt][ʌp] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [foʊn] ,
" Mooney sat up , reached for the phone ,
" 穆尼 卫星 向上 , 达到 为了 这 电话 ,

“穆尼坐起身，伸手去拿电话，

[diˈmɑːndid] [ˈsetʌps] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][frʌm; frəm] [ruːm] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
demanded setups and a bottle from room service and hung up .
要求 设置 和 一个 瓶子 从 房间 服务 和 悬挂 向上 .

他要求客房服务安排好一切，并点了一瓶酒，然后挂断了电话。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] , " [æt; ət] [liːst] [wɪə(r)][ɪn][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [naʊ]
" Oh , well , " he said , beginning to revive , " at least we're in Brooklyn now
" 哦 , 出色地 , " 他 说 , 开始 到 复活 , " 在 至少 是 在 布鲁克林 现在
.
:
.

“哦，好吧，”他开始恢复过来，说道，“至少我们现在在布鲁克林了。”

[ˈmeɪbi] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] . "
Maybe it's just as well . "
或许 它是 只是 作为 出色地 . "

也许这样也好。

" [æz; əz] [wel] .
" As well .
" 作为 出色地 .

“也一样。”

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] .
" I mean this is where you wanted to be .
" 我 意思是 这 是 在哪里 你 通缉 到 是 .

我的意思是，这就是你想来的地方。

[naʊ] [wiː; wi][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [fɔːr] [deɪz] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈtwenti] - [sɪksθ] .
Now we just have to wait four days , until the twenty - sixth .
现在 我们 只是 有 到 等待 四 天 , 直到 这 二十 - 第六 .

现在我们只需要再等四天，到二十六号就到了。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈmʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪkˌsperɪˈmentəli] .
We'll have to raise some more money , of course , " he added experimentally .
出色地 有 到 增加 一些 更多的 钱 , 的 课程 , " 他 额外 实验 .

“当然，我们还得筹集更多资金，”他试探性地补充道。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] .
Harse turned and looked at him with the pale eyes .
哈斯 转向 和 看起来 在 他 和 这 苍白 眼睛 .

哈尔斯转过身，用那双苍白的眼睛看着他。

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ju:; jʊ][hæv; həv] .

"	One	thousand	dollars	you	have	.
"	一	千	美元	你	有	.

你有1000美元。

[ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ? "

Is	not	enough	?	"
是	不是	足够的	?	"

还不够吗?

" [oʊ] , [noʊ] , , " ['mu:ni] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	no	,	Harse	,	"	Mooney	assured	him	.
"	哦	,	不	,	哈斯	,	"	穆尼	保证	他	.

"哦，不，哈尔斯，"穆尼向他保证道。

" [waɪ] , [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] .

"	Why	,	that	won't	be	nearly	enough	.
"	为什么	,	那	惯于	是	几乎	足够的	.

"这远远不够。"

[ðə; ði] [ru:m] [rent] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel][ə'loʊn][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][ju:z] [ðæt] [ʌp] .

The	room	rent	in	this	hotel	alone	is	likely	to	use	that	up	.
这	房间	租	在	这	酒店	独自的	是	可能	到	使用	那	向上	.

光是这家酒店的房租就可能把这些钱都花光了。

[bɪ'saɪdz] [ɔ:l][ðə; ði]['ekstrəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

Besides	all	the	extras	,	of	course	.	"
除了	全部	这	额外	,	的	课程	.	"

当然，所有额外的东西都包括在内。"

" [ɑ:] .

"	Ah	.
"	啊	.

"啊。

" , ['lʊkɪŋ] [bɔ:rd] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [nɪr] ['mu:ni] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [kɪt] ,

"	Harse	,	looking	bored	,	sat	down	in	the	chair	near	Mooney	,	opened	his	kit	,
"	哈斯	,	寻找	无聊的	,	卫星	向下	在	这	椅子	靠近	穆尼	,	打开	他的	成套工具	,

哈尔斯一脸无聊，在穆尼旁边的椅子上坐下，打开了他的工具包。

[tʊk] [aʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][fɪlm] ['vju:ər] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

took	out	the	thing	that	looked	like	a	film	viewer	and	put	it	to	his	eyes	.
采取	出去	这	事物	那	看起来	喜欢	一个	电影	观看者	和	放	它	到	他的	眼睛	.

他拿出一个看起来像电影放映机的东西，放到眼前。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [sel] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .

"	We'll	have	to	sell	some	more	of	those	things	.
"	出色地	有	到	卖	一些	更多的	的	那些	事物	.

"我们得再卖出一些那种东西。"

['æftər][ɔ:l] — " ['mu:ni] [wiŋkt] [ænd; ənd][dʌg][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] ['mænz][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

After	all	—	"	Mooney	winked	and	dug	at	the	pale	-	eyed	man's	ribs	with	his
后	全部	—	"	穆尼	眨眼	和	挖	在	这	苍白	-	眼睛	男人的	肋骨	和	他的

['elboʊ] — " [wi:l] [bi:; bi] [ni:dɪŋ] [sʌm; səm] ,

elbow	—	"	we'll	be	needing	some	,
弯头	—	"	出色地	是	需要	一些	,

毕竟——"穆尼眨了眨眼，用手肘戳了戳那个眼神苍白的男人的肋骨——"我们还需要一些，

[wel] , [ˌentər'teɪnmənt] .

well	,	entertainment	.
出色地	,	娱乐	.

嗯，娱乐。

" [tʊk] [ðə; ði] ['vjuːər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Harse took the viewer away from his eyes .**
" 哈斯 采取 这 观看者 离开 从 他的 眼睛 .

“哈尔斯将观众的目光从他身上移开。”

[hiː; hi] [glɑːnst] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['elboʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['muːni] .
He glanced thoughtfully at the elbow and then at Mooney .
他 瞥了一眼 深思熟虑 在 这 弯头 和 然后 在 穆尼 .

他若有所思地看了看胳膊肘，然后又看了看穆尼。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" So , " he said .
" 所以 , " 他 说 .

“所以，”他说。

['muːni] [kɔft] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Mooney coughed and changed the subject .
穆尼 咳嗽 和 已更改 这 主题 .

穆尼咳嗽了一声，然后转移了话题。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .
" One thing , though , " he begged .
" 一 事物 , 尽管 , " 他 乞求 .

“不过，有一件事，”他恳求道。

" [dəunt][get][ˌem 'iː][ɪn]['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [laɪk][juː; jʊ][dɪd][ɪn] [ðæt] [hoʊ'tel] ['lɑːbi] — [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðæt]
" Don't get me in any more trouble like you did in that hotel lobby — or with that
" 不 得到 我 在 任何 更多的 麻烦 喜欢 你 做过 在 那 酒店 大厅 — 或者 和 那
[gai] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] .
guy in the truck .
盖伊 在 这 卡车 .

“别再像你在酒店大堂或者卡车里那个家伙那样给我惹麻烦了。”

[pliːz] ?
Please ?
请 ?

请?

[aɪ] [miːn] , ['æftər][ɔːl] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ][dʒɑːb] .
I mean , after all , you're making it hard for me to carry out my job .
我 意思是 , 后 全部 , 你是 制作 它 难的 为了 我 到 携带 出去 我的 工作 .

我的意思是，说到底，你这样做让我很难完成工作。

" [wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] ['saɪlənt] .
" Harse was thoughtfully silent .
" 哈斯 曾是 深思熟虑 沉默的 .

哈尔斯若有所思地沉默着。

" ['prɑːmɪs] ?
" Promise ?
" 承诺 ?

“承诺?

" ['muːni] ['ɝːdʒd] .
" Mooney urged .
" 穆尼 敦促 .

“穆尼敦促道。

[sed] , ['æftər][sʌm; səm] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌem 'iː] .
Harse said , after some more consideration : " It is not altogether me .
哈斯 说 , 后 一些 更多的 考虑 : " 它 是 不是 共 我 .

哈尔斯经过一番思考后说：“这不完全是我。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

That	is	to	say	,	it	is	a	matter	of	defense	.
那	是	到	说	,	它	是	一个	事情	的	防御	.

也就是说，这是一个防御问题。

[maɪ] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] .

My	picture	should	not	be	.
我的	图片	应该	不是	是	.

我的照片不应该出现在这里。

['foʊtəˌgræft] ?

Photographed	?
拍摄	?

被拍照了吗?

[soʊ][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l] [kɪt] [in'ʃuəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

So	the	survival	kit	insures	that	it	is	not	.
所以	这	生存	成套工具	保险	那	它	是	不是	.

所以，求生工具包可以确保这种情况不会发生。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

" ['muːni] [liːnd] [bæk] .

"	Mooney	leaned	back	.
"	穆尼	倾斜	后退	.

穆尼向后靠去。

" [juː; jʊ] [miːn] — " [ðə; ði] ['belbɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪŋks] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]

"	You	mean	—	"	The	bellboy	with	the	drinks	interrupted	him	;	he	took	the
"	你	意思是	—	"	这	门童	和	这	饮料	中断	他	;	他	采取	这

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

“你的意思是——”端着饮料的侍者打断了他；他拿起酒瓶，

[saɪnd] [ðə; ði] [tʃɪt] , [tɪpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [mɪkst] [hɪm'self][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [stɪf] [bʌt; bət][nɑːt]

signed	the	chit	,	tipped	the	boy	and	mixed	himself	a	reasonably	stiff	but	not
签名	这	纸条	,	倾斜	这	男生	和	混合	他自己	一个	合理	僵硬的	但	不是

[kwaɪt] ['stuːpɪfaɪɪŋ] ['haɪbɔːl] ,

quite	stupefying	highball	,
相当	令人震惊	高球	,

他签了字条，给了男孩小费，然后给自己调了一杯劲儿不大但还不至于醉得昏天黑地的烈性鸡尾酒。

['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .

thinking	hard	.
思维	难的	.

认真思考。

" [dɪd][juː; jʊ][seɪ] - [sər'vaɪv(ə)l] [kɪt] - ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	Did	you	say	'	survival	kit	'	?	"	he	asked	at	last	.
"	做过	你	说	-	生存	成套工具	-	?	"	他	问	在	最后的	.

“你说的是‘求生工具包’吗？”他最后问道。

[wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['vjuːər] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪtəbli]

Harse	was	deep	in	the	viewer	again	,	but	he	looked	away	from	it	irritably
哈斯	曾是	深的	在	这	观看者	再次	,	但	他	看起来	离开	从	它	易怒地

.

:

.

哈尔斯又一次全神贯注地盯着屏幕，但他烦躁地移开了视线。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [sər'vaɪv(ə)l] [kɪt] .
" **Naturally** , **survival** **kit** .
" 自然 , 生存 成套工具 .

“当然，还有求生工具包。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .
So **that** **I** **can** **.**
所以 那 我 能 .

这样我就可以了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

求生工具包(Survival Kit)
第2/3页

[sərˈvaɪv] ?
Survive **?**
存活 ?

存活?

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvjuːər] .
" **He** **went** **back** **to** **the** **viewer** **.**
" 他 去 后退 到 这 观看者 .

他回到了观众席。

[ˈmuːni] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈθɔːtf(ə)l] [slʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] .
Mooney **took** **a** **long** **,** **thoughtful** **slug** **of** **the** **drink** **.**
穆尼 采取 一个 长的 , 周到 蛞蝓 的 这 喝 .

穆尼若有所思地喝了一大口饮料。

[sərˈvaɪv(ə)l] [kɪt] .
Survival **kit** **.**
生存 成套工具 .

求生工具包。

[waɪ] , [ðæt] [meɪd] [sens] .
Why **,** **that** **made** **sense** **.**
为什么 , 那 制成 感觉 .

嗯，这很有道理。

[wen] [ðə; ði] [er] [fɔːrs] [bɔɪz] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈreɪdɪd] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
When **the** **Air** **Force** **boys** **went** **out** **and** **raided** **the** **islands** **in** **the** **Pacific** **during** **the**
什么时候 这 空气 力量 男孩们 去 出去 和 突袭 这 岛屿 在 这 太平洋 期间 这
[wɔːr] ,
war **,**
战争 ,

战争期间，空军士兵出动袭击太平洋岛屿时，

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [gɑːt] [ʃɑːt] [daʊn] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈenəmi] [ˈterətɔːri] , [ɔːr] [wʌt] [pæst]
sometimes **they** **got** **shot** **down** **—** **and** **it** **was** **enemy** **territory** **,** **or** **what** **passed**
有时 他们 得到 射击 向下 — 和 它 曾是 敌人 领土 , 或者 什么 通过了
[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
for **it** **.**
为了 它 .

有时他们会被击落——而那地方是敌方领土，或者说是勉强算是敌方领土的地方。

[ðoʊz] [ˈaɪləndz] [wɜːr; wər] [ˈmoʊstli] [held] [baɪ] [ˌdʒæpəˈniːz] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [pɒpjʊˈleɪʃnz] [ˈhɑːrdli] [nuː]
Those **islands** **were** **mostly** **held** **by** **Japanese** **,** **though** **their** **populations** **hardly** **knew**
那些 岛屿 是 大多 握住 经过 日本人 , 尽管 他们的 人口 几乎 知道
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

这些岛屿大多由日本人占领，但当地居民对此却几乎毫不知情。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌæbəˈrɪdʒənəlz] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [bɜːrdz] [krɔːst] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]
All **the** **aboriginals** **knew** **was** **that** **strange** **birds** **crossed** **the** **sky** **and** **sometimes**
全部 这 原住民 知道 曾是 那 奇怪的 鸟类 交叉 这 天空 和 有时
[men] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
men **came** **from** **them** **.**
男人 来了 从 他们 .

所有土著居民都只知道，奇怪的鸟儿会飞过天空，有时人会从它们身上下来。

[ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['dɪdnt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['hedhʌntəz] .

The	politics	of	the	situation	didn't	interest	the	headhunters	.
这	政治	的	这	情况	没有	兴趣	这	猎头	.

猎头们对局势的政治层面并不感兴趣。

[wʌt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['hedz] .

What	really	interested	them	was	heads	.
什么	真的	感兴趣的	他们	曾是	头部	.

他们真正感兴趣的是人头。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pælətəb(ə)l]['sekənd] [tʃɔɪs] , [ðeɪ] [wʊd] ['set(ə)l][fɔːr; fər] [treɪd] [gʊdz] — [klɔːθ] , ['mɪrɚz] , [biːdz] .

But	for	a	palatable	second	choice	,	they	would	settle	for	trade	goods	—	cloth	,	mirrors	,	beads	.
但	为了	一个	可口的	第二	选择	,	他们	会	定居	为了	贸易	商品	—	布	,	镜子	,	珠子	.

但作为次优选择，他们会接受贸易商品——布匹、镜子、珠子。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['bɑːmər] ['pailəts][wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][sər'vaɪv(ə)l][kɪts] — [mæps] , [treɪd] [gʊdz] , ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

And	so	the	bomber	pilots	were	equipped	with	survival	kits	—	maps	,	trade	goods	,	rations	,
和	所以	这	轰炸机	飞行员	是	配备	和	生存	套件	—	地图	,	贸易	商品	,	口粮	,

因此，轰炸机飞行员都配备了生存工具包——地图、贸易商品、口粮，

['wɛpənz] , [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ,

weapons	,	instructions	for	proceeding	to	a	point	where	,	God	willing	,
武器	,	指示	为了	进行中	到	一个	观点	在哪里	,	上帝	愿意的	,

武器，以及前往某个地点的指示，如果上帝保佑，

[ə; eɪ] ['frendli] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [maɪt] [pʊt] [ə'ʃɔːr] [ə; eɪ] ['rʌbər] ['dɪŋi; 'dɪŋgi][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

a	friendly	submarine	might	put	ashore	a	rubber	dinghy	to	take	them	off	.
一个	友好的	潜艇	可能	放	岸上	一个	橡皮	小艇	到	拿	他们	离开	.

友方潜艇可能会放下橡皮艇把他们接走。

['muːni] [sed] [pər'sweɪsɪvli] : " .

Mooney	said	persuasively	:	"	Harse	.
穆尼	说	令人信服地	:	"	哈斯	.

穆尼颇具说服力地说："哈斯。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] .

I'm	sorry	to	bother	you	,	but	we	have	to	talk	.
我是	对不起	到	打扰	你	,	但	我们	有	到	讲话	.

很抱歉打扰您，但我们必须谈谈。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vjuːər] [ə'gen] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['muːni] .

"	The	man	with	the	pale	eyes	took	them	away	from	the	viewer	again	and	stared	at	Mooney	.
"	这	男人	和	这	苍白	眼睛	采取	他们	离开	从	这	观看者	再次	和	凝视	在	穆尼	.

"那个眼神苍白的男人再次将目光从观众身上移开，盯着穆尼看。

" , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk][æn; ən] ['erpleɪn] ['paɪlət] ?

"	Harse	,	were	you	shot	down	like	an	airplane	pilot	?
"	哈斯	,	是	你	射击	向下	喜欢	一个	飞机	飞行员	?

"哈尔斯，你是不是像飞机飞行员一样被击落了？"

" [fraund] — [nɑːt][ɪn]['æŋgər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt][æt; ət] ['muːni] .
" Harse frowned — not in anger , or at least not at Mooney .
" 哈斯 皱眉 — 不是 在 愤怒 , 或者 在 至少 不是 在 穆尼 .

“哈斯皱起了眉头——不是因为生气，至少不是因为穆尼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] .
It was the effort to make himself understood .
它 曾是 这 努力 到 制作 他自己 理解 .

这是他努力让自己被理解的过程。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] : " [jes] .
He said at last : " Yes .
他 说 在 最后的 : " 是的 .

他最后说道：“是的。”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] . "
Call it that . "
称呼 它 那 . "

就这么叫吧。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — [ɪz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
" And — and this place you want to go to — is that where you will be
" 和 — 和 这 地方 你 想 到 去 到 — 是 那 在哪里 你 将要 是
['reskjuːd] ? "
rescued ? "
获救 ? "

“那么——而你想去的这个地方——就是你会获救的地方吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ɑː'hɑː] , [θɔːt] ['muːni] ,
" Aha , thought Mooney ,
" 啊哈 , 想法 穆尼 ,

“啊哈，”穆尼心想，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [stretʃ] [ɪts]['fiːt(ə)l]
and the glimmerings of a new idea began to kick and stretch its fetal
和 这 微光 的 一个 新的 主意 开始 到 踢 和 拉紧 它是 胎
[lɪmz] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .
limbs inside him .
四肢 里面 他 .

一个新想法的雏形开始在他体内萌芽、生长。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [tuː; tə] [ber] [ænd; ənd]['kɑːd(ə)l][ɪn]['praɪvət] .
He put it aside , to bear and coddle in private .
他 放 它 旁边 , 到 熊 和 溺爱 在 私人的 .

他把这件事放在一边，私下里默默承受和呵护。

[hiː; hi] [sed] : " [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
He said : " Tell me more .
他 说 : " 告诉 我 更多的 .

他说：“请告诉我更多。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr][pɑːrt][ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ? "
Is there any particular part of Brooklyn you have to go to ? "
是 那里 任何 特别的 部分 的 布鲁克林 你 有 到 去 到 ? "

布鲁克林有没有什么特定的区域是必须去的?

" [ɑː] .
" **Ah** .
" 啊 .

“啊。

[ðə; ði]['neksəs] [pɔɪnt] ?
The **Nexus** **Point** **?**
这 关系 观点 ?

枢纽点?

" [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['vjuːər] [ænd; ənd] , [snæp] - [snæp] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [kɪt] .
" **Harse** **put** **down** **the** **viewer** **and** **,** **snap** **-** **snap** **,** **opened** **the** **gleaming** **kit** **.**
" 哈斯 放 向下 这 观看者 和 , 折断 - 折断 , 打开 这 闪闪发光 成套工具 .

“哈尔斯放下取景器，咔嚓咔嚓一声，打开了闪闪发光的工具箱。”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][koʊld]
He **took** **out** **the** **little** **round** **thing** **he** **had** **consulted** **in** **the** **house** **by** **the** **cold**
['dʒɜːrzi] [siː] .
Jersey **sea** **.**
球衣 海 .

他拿出了他在泽西岛寒冷海边的房子里查阅过的那个小圆东西。

[hiː; hi] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [fraund] ,
He **tilted** **it** **this** **way** **and** **that** **,** **frowned** **,**
他 斜 它 这 方式 和 那 , 皱眉 ,

他把桌子倾斜了一会儿，皱起了眉头。

[kən'sʌltid] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['spɑːrkli] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
consulted **a** **small** **square** **sparkly** **thing** **that** **came** **from** **another** **part** **of** **the** **case** **,**
咨询 一个 小的 正方形 闪闪发光的 事物 那 来了 从 其他 部分 的 这 案件 ,

他查看了一个从箱子另一部分取下来的闪闪发光的小方块。

['tɪltɪd] [ðə; ði] [raʊnd] ['gædʒɪt] [ə'gen] .
tilted **the** **round** **gadget** **again** **.**
斜 这 圆形的 小工具 再次 .

再次倾斜了圆形装置。

" [kə'rektɪŋ] [fɔːr; fər]['loʊk(ə)l] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Correcting** **for** **local** **time** **,** **"** **he** **said** **,**
" 纠正 为了 当地的 时间 , " 他 说 ,

“正在校正当地时间，”他说。

" [ðə; ði]['neksəs] [pɔɪnt] [ɪz][wʌn]['aʊər][ænd; ənd][wʌn] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] .
" **the** **Nexus** **Point** **is** **one** **hour** **and** **one** **minute** **after** **midnight** **at** **what** **is** **called** **.**
" 这 关系 观点 是 一 小时 和 一 分钟 后 午夜 在 什么 是 称为 .

“枢纽点位于午夜过后一小时零一分钟，也就是所谓的。”

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] ?
The **Vale** **of** **Cashmere** **?**
这 谷 的 羊绒 ?

喀什米尔谷?

" ['muːni] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **Mooney** **scratched** **his** **ear** **.**
" 穆尼 刮痕 他的 耳朵 .

穆尼挠了挠耳朵。

" [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] ?
" **The** **Vale** **of** **Cashmere** **?**
" 这 谷 的 羊绒 ?

“喀什米尔谷？”

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] — ['sʌmwer] [ɪn]['pækɪstæn] ? "

Where	the	devil	is	that	—	somewhere	in	Pakistan	?	"
在哪里	这	魔鬼	是	那	—	某处	在	巴基斯坦	?	"

那地方到底在哪儿——巴基斯坦的某个地方吗?

" ['brʊklɪn; 'brʊklən] , " [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmps] ['grɪməs] .

"	Brooklyn	,	"	said	Harse	with	an	imp's	grimace	.
"	布鲁克林	,	"	说	哈斯	和	一个	小恶魔	鬼脸	.

“布鲁克林,”哈斯咧嘴一笑，露出顽皮的表情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	You	are	the	guide	and	you	do	not	know	where	you	are	guiding	me	to
"	你	是	这	指导	和	你	做	不是	知道	在哪里	你	是	指导	我	到

?

?
?

“你是向导，却不知道你要把我引向何方？”

" ['muːni] [sed] ['heɪstɪli] : " [ɔːl] [raɪt] , , [ɔːl] [raɪt] .

"	Mooney	said	hastily	:	"	All	right	,	Harse	,	all	right	.
"	穆尼	说	草草	:	"	全部	正确的	,	哈斯	,	全部	正确的	.

“穆尼急忙说道：‘好吧，哈斯，好吧。’

[aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'iː] .

I'll	find	it	.
患病的	寻找	它	.

我会找到的。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

But	tell	me	one	thing	,	will	you	?
但	告诉	我	一	事物	,	将要	你	?

但你能告诉我一件事吗?

[dʒʌst] [sə'poʊz] — [sə'poʊz] , [aɪ] [sed] — [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] , [wiː; wi][dəunt]

Just	suppose	—	suppose	,	I	said	—	that	for	some	reason	or	other	,	we	don't
只是	认为	—	认为	,	我	说	—	那	为了	一些	原因	或者	其他	,	我们	不

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wʌt] - [juː; jʊ] - [kɔːl] ,

make	it	to	the	what	-	you	-	call	,
制作	它	到	这	什么	-	你	-	称呼	,

假设——我说的是假设——由于某种原因，我们没能到达你所谓的，

['neksəs] [pɔɪnt] .

Nexus	Point	.
关系	观点	.

枢纽点。

[ðen] [wʌt] ['hæpənz] ?

Then	what	happens	?
然后	什么	发生	?

然后会发生什么?

" [fɔːr; fər][wʌns] ['niːðər] [læft] [nɔːr] [skauld] .

"	Harse	for	once	neither	laughed	nor	scowled	.
"	哈斯	为了	一次	两者都不	笑了	也不	皱着眉头	.

“哈尔斯这次既没有笑，也没有皱眉。”

[ðə; ði] [peɪl] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	pale	eyes	opened	wide	and	glanced	around	the	room	,
这	苍白	眼睛	打开	宽的	和	瞥了一眼	大约	这	房间	,

那双苍白的眼睛睁得大大的，环顾四周。

[æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [meɪd] ['kændlwɪk] [spredz] [ɑ:n][ðə; ði][bedz] ,
at **the** **machine** **-** **made** **candlewick** **spreads** **on** **the** **beds** **,**
在 这 机器 - 制成 烛芯 传播 在 这 床 ,

机器制造的烛芯铺在床上，

[æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti] [red] ['kɜ:tənz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] " [swi:t] " [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ru:m] ,
at **the** **dusty** **red** **curtains** **that** **made** **a** **"** **suite** **"** **out** **of** **a** **long** **room** **,**
在 这 尘土飞扬红色的 窗帘 那 制成 一个 " 套房 " 出去 的 一个 长的 房间 ,

透过那尘土飞扬的红色窗帘，将一间长屋隔成了一个"套房"。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:g] - [ɪrd] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ['teɪbl] .
at **the** **dog** **-** **eared** **Bible** **that** **lay** **on** **the** **night** **table** **.**
在 这 狗 - 耳朵 圣经 那 躺 在 这 夜晚 桌子 .

目光落在床头柜上那本卷边的圣经上。

" [sə] , " [hi:; hi] ['stæməd] , " [sə] — [sə] — [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['neksəs]
" **Suh** **,** **"** **he** **stammered** **,** **"** **suh** **—** **suh** **—** **seventeen** **years** **until** **there** **is** **another** **Nexus**
" 徐 , " 他 结结巴巴 , " 苏 — 苏 — 十七 年 直到 那里 是 其他 关系
[pɔɪnt] !
Point **!**
观点 !

"呃，"他结结巴巴地说，"呃——呃——还要十七年才会出现另一个枢纽点！"

" [ˌaɪ 'vi:]
" **IV**
" 第四

"Ⅳ

['mu:ni] [dri:md] [mɪ'rækjələs] [dri:mz] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn'taɪərli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti]
Mooney **dreamed** **miraculous** **dreams** **and** **not** **entirely** **because** **of** **the** **empty**
穆尼 梦见 神奇 梦境 和 不是 完全 因为 的 这 空的
['bɑ:t(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
bottle **that** **had** **been** **full** **that** **afternoon** **.**
瓶子 那 有 到过 满的 那 下午 .

穆尼做了奇妙的梦，这不仅仅是因为那天下午装满的空瓶子。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , ['nevər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][taɪm] , [laɪk][ðə; ði]['fju:tʃər] ['mu:ni]
There **never** **was** **a** **time** **,** **never** **will** **be** **a** **time** **,** **like** **the** **future** **Mooney**
那里 绝不 曾是 一个 时间 , 绝不 将要 是 一个 时间 , 喜欢 这 未来 穆尼
[dri:md] [ʌv; əv] — ['mu:ni] - [oʊnd] ,
dreamed **of** **—** **Mooney** **-** **owned** **,**
梦见 的 — 穆尼 - 拥有 ,

从来没有，也永远不会有，像穆尼梦想中的未来那样的时代——穆尼拥有的，

['hʊri] - [ɪn'hæbɪtɪd] , [ə; eɪ] [fer] [doʊ'meɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪv; laɪv] - ['waɪər]['empərər][ʌv; əv][ðə; ði]['i:ɑ:nz] . . .
houri **-** **inhabited** **,** **a** **fair** **domain** **for** **a** **live** **-** **wire** **Emperor** **of** **the** **Eons** **.** **.** **.**
胡里 - 有人居住的 , 一个 公平的 领域 为了 一个 居住 - 金属丝 皇帝 的 这 亿万年 . . .
.
:
.

仙女居住之地，对于一位活力四射的永恒帝王来说，这是一片绝佳的领地.....

[hi:; hi] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [hed] .
He **woke** **up** **with** **a** **splitting** **head** **.**
他 觉醒 向上 和 一个 分裂 头 .

他醒来时头痛欲裂。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['fju:tʃər][hæd; həd][tu:; tə] [sli:p] , [soʊ] ['mu:ni] [hæd; həd] [θɔ:t] ,
Even **a** **man** **from** **the** **future** **had** **to** **sleep** **,** **so** **Mooney** **had** **thought** **,**
甚至 一个 男人 从 这 未来 有 到 睡觉 , 所以 穆尼 有 想法 ,

即使是来自未来的人也需要睡觉，穆尼心想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] ,

and	it	had	been	in	his	mind	that	,	even	this	first	night	,
和	它	有	到过	在	他的	头脑	那	,	甚至	这	第一的	夜晚	,

他心里一直想着，即使是这第一个晚上，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [peɪ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ,

it	might	pay	to	stay	awake	a	little	longer	than	Harse	,
它	可能	支付	到	停留	醒	一个	小的	更长	比	哈斯	,

或许比哈尔斯多熬一会儿觉会有好处。

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ðen] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] — [wel] ,

just	in	case	it	might	then	seem	like	a	good	idea	to	—	well	,
只是	在	案件	它	可能	然后	似乎	喜欢	一个	好的	主意	到	—	出色地	,

以防万一，到时候这样做似乎是个好主意——嗯，

[tuː; tə] [bæʃ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][græb][ðə; ði][bæg] .

to	bash	him	over	the	head	and	grab	the	bag	.
到	狂欢	他	超过	这	头	和	抓住	这	包	.

用钝器击打他的头部，然后抢走包。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪski] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm]['dɜːrti]

But	the	whiskey	had	played	him	dirty
但	这	威士忌酒	有	玩	他	肮脏的

但威士忌让他吃尽了苦头。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] — [drʌŋk] , [blaɪnd] [drʌŋk] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hoʊpt] [soʊ] .

and	he	had	passed	out	—	drunk	,	blind	drunk	,	or	at	least	he	hoped	so	.
和	他	有	通过了	出去	—	醉	,	瞎的	醉	,	或者	在	至少	他	希望	所以	.

他已经昏过去了——醉得不省人事，或者至少他自己希望是这样。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['soʊbər] .

He	hoped	that	he	hadn't	seen	what	he	thought	he	had	seen	sober	.
他	希望	那	他	之前没有	已见	什么	他	想法	他	有	已见	清醒	.

他希望自己清醒时看到的那些景象并非他以为自己看到的。

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

He	woke	up	and	wondered	what	was	wrong	.
他	觉醒	向上	和	想知道	什么	曾是	错误的	.

他醒来后，想知道出了什么事。

['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [aɪs]['spaɪdər][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Little	tinkling	ice	spiders	were	moving	around	him	.
小的	叮叮当当	冰	蜘蛛	是	移动	大约	他	.

在他周围，有小小的冰蜘蛛叮当作响地爬来爬去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər]['taɪni]['krɪst(ə)l] [saʊndz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðer; ðər] [tʃɪl] [legz] , [soʊ] ['laɪtli] ,
[ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	could	hear	their	tiny	crystal	sounds	and	feel	their	chill	legs	,	so	lightly	,	on	him	.
他	可以	听到	他们的	微小的	水晶	声音	和	感觉	他们的	寒意	腿	,	所以	轻轻	,	在	他	.

他能听到它们细小的、晶莹剔透的声音，还能感觉到它们冰凉的腿轻轻地搭在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [driːm] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	still	a	dream	—	wasn't	it	?
它	曾是	仍然	一个	梦	—	不是	它	?

那仍然是一场梦，不是吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'weɪk] ?

Or	was	he	awake	?
或者	曾是	他	醒	?

他当时是醒着的吗?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['kudnt] [tel] .

The	thing	was	,	he	couldn't	tell	.
这	事物	曾是	,	他	不能	告诉	.

问题是，他分辨不出来。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

If	he	was	awake	,	it	was	the	middle	of	the	night	,	because	there
如果	他	曾是	醒	,	它	曾是	这	中间	的	这	夜晚	,	因为	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [wət'evər] ;

was	no	light	whatever	;
曾是	不	光	任何	;

如果他醒着，那一定是半夜，因为周围一丝光线都没有；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

and	besides	,	he	didn't	seem	to	be	able	to	move	.
和	除了	,	他	没有	似乎	到	是	有能力的	到	移动	.

而且，他似乎动弹不得。

[θɔːt] ['muːni] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] : [aɪm] [ded] .

Thought	Mooney	with	anger	and	desperation	:	I'm	dead	.
想法	穆尼	和	愤怒	和	绝望	:	我是	死的	.

穆尼愤怒而绝望地想：我死定了。

[ænd; ənd] : [wʌt] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][daɪ] !

And	:	What	a	time	to	die	!
和	:	什么	一个	时间	到	死	!

真是死得其所啊！

[bʌt; bət]['sekənd] [θɔːts] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hev(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [hel]

But	second	thoughts	changed	his	mind	;	there	was	no	heaven	and	no	hell
但	第二	想法	已更改	他的	头脑	;	那里	曾是	不	天堂	和	不	地狱

,

;

,

但转念一想，他改变了主意；根本没有天堂也没有地狱。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] ['biːɪŋ] [wɔːkt] ['oʊvər][baɪ]['taɪni]

in	all	the	theologies	he	had	investigated	,	that	included	being	walked	over	by	tiny
在	全部	这	神学	他	有	调查	,	那	包括	存在	步行	超过	经过	微小的

['spaɪdər][ʌv; əv][aɪs] .

spiders	of	ice	.
蜘蛛	的	冰	.

在他研究过的所有神学中，包括被冰小蜘蛛爬过。

[hiː; hi][felt][ðem; ðəm] .

He	felt	them	.
他	毛毡	他们	.

他感觉到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	doubt	about	it	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

It	was	Harse	,	of	course	—	had	to	be	.
它	曾是	哈斯	,	的	课程	—	有	到	是	.

当然是哈尔斯——肯定是他。

[wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] , ['muːni] ['kudnt] [seɪ] ,

Whatever	he	was	up	to	,	Mooney	couldn't	say	,
任何	他	曾是	向上	到	,	穆尼	不能	说	,

穆尼说不清他到底在搞什么鬼。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][leɪ][ðer; ðər] ['swetɪŋ] [koʊld] [swet] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fiːt]

but	as	he	lay	there	sweating	cold	sweat	and	feeling	the	crawling	little	feet
但	作为	他	躺	那里	出汗	寒冷的	汗	和	感觉	这	爬行	小的	脚

,

,

,

但他躺在那里，冷汗涔涔，感觉着那双爬行的小脚，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] ['hæpən] .

he	knew	that	it	was	something	Harse	had	made	happen	.
他	知道	那	它	曾是	某物	哈斯	有	制成	发生	.

他知道这是哈尔斯一手策划的。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] — [nɑːt] [mʌtʃ] ,

Little	by	little	,	he	began	to	be	able	to	see	—	not	much	,
小的	经过	小的	,	他	开始	到	是	有能力的	到	看	—	不是	很多	,

他渐渐开始能看见东西了——虽然不多。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['krɔːlɪŋ] .

but	enough	to	see	that	there	really	was	something	crawling	.
但	足够的	到	看	那	那里	真的	曾是	某物	爬行	.

但足以看出确实有东西在爬。

[wət'evər] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] , ['tenjuəs] [gloʊ] ,

Whatever	the	things	were	,	they	had	a	faint	,	tenuous	glow	,
任何	这	事物	是	,	他们	有	一个	头晕的	,	脆弱的	辉光	,

无论那些东西是什么，它们都散发着微弱的光芒。

[laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

like	the	face	of	a	watch	just	before	dawn	.
喜欢	这	脸	的	一个	手表	只是	前	黎明	.

就像黎明前手表的表盘一样。

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [ʃeɪps] ,

He	couldn't	make	out	shapes	,
他	不能	制作	出去	形状	,

他看不清形状。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][saɪz] — [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd] — [ænd; ənd]

but	he	could	tell	the	size	—	not	much	bigger	than	a	man's	hand	—	and
但	他	可以	告诉	这	尺寸	—	不是	很多	大	比	一个	男人的	手	—	和

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,

he	could	tell	the	number	,
他	可以	告诉	这	数字	,

但他能分辨出大小——比男人的手掌大不了多少——而且他还能分辨出数量。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʌzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	there	were	dozens	of	them	.
和	那里	是	几十个	的	他们	.

而且有几十个。

[hiː; hi] ['kudnt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	couldn't	turn	his	head	,	but	on	the	walls	,	on	his	chest	,	on	his	face	,
他	不能	转动	他的	头	,	但	在	这	墙壁	,	在	他的	胸部	,	在	他的	脸	,

他无法转头，但他的目光却落在了墙上、胸口和脸上。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [feɪnt] ['muːvɪŋ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][fɑːks] - ['faɪər] [laɪt] .

even	on	the	ceiling	,	he	could	see	faint	moving	patches	of	fox	-	fire	light	.
甚至	在	这	天花板	,	他	可以	看	头晕的	移动	补丁	的	狐狸	-	火	光	.

甚至在天花板上，他也能看到微弱的、移动的狐火光斑。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He took a deep breath .
他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" !
" Harse !
" 哈斯 !

“哈尔斯！”

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kɔːl] ; [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [meɪk] [hɪm; ɪm][stɑːp] [ðɪs] !
" he started to call ; wake him up , make him stop this !
" 他 开始 到 称呼 ; 唤醒 他 向上 , 制作 他 停止 这 !

“他开始喊叫；叫醒他，让他停止这一切！”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] .
But he couldn't .
但 他 不能 .

但他做不到。

[hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [hʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æspərət] [wen] [ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [koʊld]
He got no further than the first huff of the aspirate when the scurrying cold
他 得到 不 更远 比 这 第一的 哼 的 这 抽吸 什么时候 这 匆匆忙忙 寒冷的
[fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
feet were on his lips .
脚 是 在 他的 嘴唇 .

他刚吸了一口气，冰冷的脚步声就逼近了他的嘴唇。

['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][dæmp] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .
Something cold and damp lay across them and it stuck .
某物 寒冷的 和 潮湿 躺 穿过 他们 和 它 卡住 .

有什么冰冷潮湿的东西压在他们身上，粘住了。

[laɪk] ['spaɪdər][sɪlk] , [bʌt; bət][strɔːŋgər] — [hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] , ['kudnt] [muːv] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ðoʊ]
Like spider silk , but stronger — he couldn't speak , couldn't move his lips , though
喜欢 蜘蛛 丝绸 , 但 更强 — 他 不能 说话 , 不能 移动 他的 嘴唇 , 尽管
[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [ðə; ði] [fleʃ] .
he almost tore the flesh .
他 几乎 撕裂 这 肉 .

像蜘蛛丝一样，但更坚韧——他无法说话，嘴唇也无法动弹，尽管他几乎撕裂了血肉。

[oʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ɔːl] [raɪt] .
Oh , he could make a noise , all right .
哦 , 他 可以 制作 一个 噪音 , 全部 正确的 .

哦，他确实能发出声音。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][duː][soʊ] , [tuː; tə][snɔːrt][ænd; ənd][hʌm] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] .
He started to do so , to snort and hum through his nose .
他 开始 到 做 所以 , 到 哼哼 和 哼 通过 他的 鼻子 .

他开始这么做，用鼻子发出哼哼声。

[bʌt; bət] ['muːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klɪr]
But Mooney was not slow of thought and he had a sudden clear
但 穆尼 曾是 不是 慢的 的 想法 和 他 有 一个 突然 清除
['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [koʊld] ['rɪbən] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
picture of that same cold ribbon crossing his nostrils ,
图片 的 那 相同的 寒冷的 丝带 过境 他的 鼻孔 ,

但穆尼反应很快，他突然清晰地看到那条冰冷的丝带掠过他的鼻孔。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] ['taɪmz] ['treʒərz] [ðen] ,
and what would be the use of all of time's treasures then ,
和 什么 会 是 这 使用 的 全部 的 时间 宝藏 然后 ,

那么，时间的所有财富又有什么用呢？

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [æt; ət][ɔːl] ?

when	it	was	no	longer	possible	to	breathe	at	all	?
什么时候	它	曾是	不	更长	可能的	到	呼吸	在	全部	?

当完全无法呼吸的时候?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [əˈpærənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

It	was	quite	apparent	that	he	was	not	to	make	a	noise	.
它	曾是	相当	明显	那	他	曾是	不是	到	制作	一个	噪音	.

很明显，他不能发出任何声音。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [grəuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv]

He	had	patience	—	the	kind	of	patience	that	grows	with	a	diet	of
他	有	耐心	—	这	种类	的	耐心	那	生长	和	一个	饮食	的

[θraɪs] - [juːst] [tiː] [bægz][ænd; ənd] ['sɑːgi] ['krækərz] .

thrice	-	used	tea	bags	and	soggy	crackers	.
三次	-	用过的	茶	包	和	湿漉漉的	饼干	.

他很有耐心——那种靠吃三次用过的茶包和泡软的饼干才能培养出来的耐心。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [pər'siːvd] ,

It	wasn't	the	middle	of	the	night	after	all	,	he	perceived	,
它	不是	这	中间	的	这	夜晚	后	全部	,	他	感知	,

他意识到，其实并不是半夜。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌtərli] [dɑːrk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [blɑːbz] .

though	it	was	still	utterly	dark	except	for	the	moving	blobs	.
尽管	它	曾是	仍然	完全地	黑暗的	除了	为了	这	移动	斑点	.

除了移动的黑影外，周围仍然一片漆黑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] — ['feɪntli] , [ðoʊ] : [ðə; ði] [saʊnd]

He	could	hear	sounds	in	the	hotel	corridor	outside	—	faintly	,	though	:	the	sound
他	可以	听到	声音	在	这	酒店	走廊	外部	—	淡淡的	,	尽管	:	这	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ]['vækjuːm] ['kliːnər] ,

of	a	vacuum	cleaner	,
的	一个	真空	清洁工	,

他能听到外面酒店走廊里传来一些声音——虽然很微弱：像是吸尘器的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [blɑːk] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['taɪniːəst] ['wɪspər] [ʌv; əv]

and	it	might	have	been	a	city	block	away	;	the	tiniest	whisper	of
和	它	可能	有	到过	一个	城市	堵塞	离开	;	这	最小的	耳语	的

['sʌmwʌn] ['læfɪŋ] .

someone	laughing	.
某人	笑	.

可能就在一个街区之外；传来极其细微的笑声。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fæntəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] — ['lɪt(ə)l]['roʊbɑːt]

He	remembered	one	of	his	drunken	fantasies	of	the	night	before	—	little	robot
他	记得	一	的	他的	醉	幻想	的	这	夜晚	前	—	小的	机器人

[maɪs] ,

mice	,
小鼠	,

他想起了前一天晚上醉酒后的一个幻想——小小的机器老鼠，

[ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [siːmd] , ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] ,

or	so	they	seemed	,	spinning	a	curtain	across	the	window	;	and	he	shuddered	,
或者	所以	他们	似乎	,	旋转	一个	窗帘	穿过	这	窗户	;	和	他	颤抖	,

看起来好像是这样，它们在窗户上拉起了一道帘幕；他不禁打了个寒颤。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈfæntəsi] .

because	that	had	been	no	fantasy	.
因为	那	有	到过	不	幻想	.

因为那并非幻想。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˈkɜːtənd] .

The	window	was	curtained	.
这	窗户	曾是	帘幕	.

窗户上挂着窗帘。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɪd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdz]

And	it	was	mid	-	morning	,	at	the	earliest	,	because	the	chambermaids
和	它	曾是	中	-	早晨	,	在	这	最早	,	因为	这	女佣

[wɜːr; wər] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːlz] .

were	cleaning	the	halls	.
是	打扫	这	大厅	.

最早也才到上午十点左右，因为女佣们正在打扫走廊。

[waɪ] [ˈkudnt] [hiː; hi] [muːv] ?

Why	couldn't	he	move	?
为什么	不能	他	移动	?

他为什么动不了?

[hiː; hi] [flekst] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

He	flexed	the	muscles	of	his	arms	and	legs	,	but	nothing	happened	.
他	弯曲	这	肌肉	的	他的	武器	和	腿	,	但	没有什么	发生	.

他活动了一下手臂和腿部的肌肉，但什么也没发生。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ˈstreɪnɪŋ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [toʊz] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgərz] [twɪtʃ] ,

He	could	feel	the	muscles	straining	,	he	could	feel	his	toes	and	fingers	twitch	,
他	可以	感觉	这	肌肉	紧张	,	他	可以	感觉	他的	脚趾	和	手指	抽搐	,

他能感觉到肌肉紧绷，能感觉到脚趾和手指抽搐。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [ˈgʌlɪvərz] [kɔːrdz] . . . .

but	he	was	restrained	by	what	seemed	a	web	of	Gulliver's	cords	.	.	.	.
但	他	曾是	克制	经过	什么	似乎	一个	网站	的	格列佛的	绳索	.	.	.	.

但他却被仿佛格列佛绳索织成的网束缚住了……

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	tap	at	the	door	.
那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .

A	pause	,	the	scratching	of	a	key	,	and	the	room	was	flooded	with	light	from	the	hall	.
一个	暂停	,	这	抓挠	的	一个	钥匙	,	和	这	房间	曾是	被淹	和	光	从	这	大厅	.

一阵停顿，钥匙划过墙面的声音，走廊的灯光瞬间照亮了房间。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ˈmuːni] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,

Out	of	the	straining	corner	of	his	eye	,	Mooney	saw	a	woman	in	a	gray	cotton	uniform	,
出去	的	这	紧张	角落	的	他的	眼睛	,	穆尼	锯	一个	女士	在	一个	灰色的	棉布	制服	,

穆尼用眼角余光瞥见一个身穿灰色棉质制服的女人。

['kæriɪŋ] [freʃ] [ʃiːts] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ]

carrying	fresh	sheets	,	standing	in	the	doorway	,	and	her	mouth	was	hanging
携带	新鲜的	纸张	,	常设	在	这	门口	,	和	她	嘴	曾是	绞刑

[slæk] .

slack	.
松弛	.

她拿着干净的床单，站在门口，嘴巴张得老大。

[noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , ['muːni] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ruːm]

No	wonder	,	for	in	the	light	from	the	hall	,	Mooney	could	see	the	room
不	想知道	,	为了	在	这	光	从	这	大厅	,	穆尼	可以	看	这	房间

[fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

festooned	with	silver	,
装饰	和	银	,

难怪，从大厅的灯光下，穆尼可以看到房间里挂满了银器。

[wɪð; wɪθ] [dɑːtɪŋ] ['sɪlvəri] [ʃeɪps] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

with	darting	silvery	shapes	moving	about	.
和	飞镖	银色	形状	移动	关于	.

周围有闪闪发光的银色身影。

['muːni] [hɪm'self] [wɔːr] [ə; eɪ] [kə'kuːn] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Mooney	himself	wore	a	cocoon	of	silver	,	and	on	the	bed	next	to	him	,
穆尼	他自己	穿着	一个	茧	的	银	,	和	在	这	床	下一个	到	他	,

穆尼本人身披银色茧状物，在他身旁的床上，

[wer] [slept] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['sɪlvər] [hʊd] , [laɪk][ðə; ði] ['bæskɪtwɜːrk] [ʌv; əv]

where	Harse	slept	,	there	was	a	fantastic	silver	hood	,	like	the	basketwork	of
在哪里	哈斯	睡着了	,	那里	曾是	一个	极好的	银	兜帽	,	喜欢	这	篮子	的

[ə; eɪ]['beɪbiːz] [ˌbæsɪ'net] ,

a	baby's	bassinet	,
一个	婴儿的	婴儿床	,

哈尔斯睡觉的地方有一个精美的银色罩子，就像婴儿摇篮的编织物一样。

[sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

surrounding	his	head	.
周围	他的	头	.

围绕着他的头部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferilænd] [siːn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd]['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd] .

It	was	a	fairyland	scene	and	it	lasted	only	a	second	.
它	曾是	一个	仙境	场景	和	它	持续	仅有的	一个	第二	.

那景象宛如仙境，却只持续了一秒钟。

[fɔːr; fər] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

For	Harse	cried	out	and	leaped	to	his	feet	.
为了	哈斯	哭	出去	和	跳跃	到	他的	脚	.

哈尔斯大叫一声，跳了起来。

[kwɪk] [æz; əz][æn; ən] ['ædər] ,

Quick	as	an	adder	,
快的	作为	一个	加法器	,

快如加法器，

[hiː; hi] [skuːpt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ]

he	scooped	up	something	from	the	table	beside	his	bed	and	gestured	with
他	抢先报道	向上	某物	从	这	桌子	旁	他的	床	和	做手势	和

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

it	at	the	door	.
它	在	这	门	.

他从床边的桌子上拿起一样东西，朝门口做了个手势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['muːni] [hæf] [pər'siːvd] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] , ['dʒɔɪntɪd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [trʌk] ;

It	was	,	Mooney	half	perceived	,	the	silvery	,	jointed	thing	he	had	used	in	the	truck	;
它	曾是	,	穆尼	一半	感知	,	这	银色	,	关节	事物	他	有	用过的	在	这	卡车	;

穆尼隐约觉得，那是他以前在卡车里用过的银色关节状的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	he	used	it	again	.
和	他	用过的	它	再次	.

他又用了一次。

[peɪl] [bluː] [laɪt] ['striːmd] [aʊt] .

Pale	blue	light	streamed	out	.
苍白	蓝色的	光	流媒体	出去	.

淡蓝色的光芒倾泻而出。

[ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , ['pɑːpɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	faded	and	the	chambermaid	,	popping	eyes	and	all	,	was	gone	.
它	褪色	和	这	女佣	,	爆米花	眼睛	和	全部	,	曾是	已消失	.

光芒渐渐消失，女仆连同她瞪大的眼睛一起不见了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

It	didn't	hurt	as	much	the	second	time	.
它	没有	伤害	作为	很多	这	第二	时间	.

第二次就没那么疼了。

['muːni] ['faɪnəli] [ə'træktɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Mooney	finally	attracted	Harse's	attention	,	and	Harse	,
穆尼	最后	吸引	-	注意力	,	和	哈斯	,

穆尼最终引起了哈尔斯的注意，而哈尔斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'sɑːnɪk] [pæs] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [θɪŋz] ,

with	a	Masonic	pass	over	one	of	the	little	silvery	things	,
和	一个	共济会	经过	超过	一	的	这	小的	银色	事物	,

用共济会通行证扫过其中一个小银器，

[set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['luːsnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər][bɑːndz] .

set	it	to	loosening	and	removing	the	silver	bonds	.
放	它	到	松动	和	移除	这	银	债券	.

将其设置为松开并去除银键。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər][laɪk] [tɔɪ] [tæŋks][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪntɪd][legz] ; [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn][ðə; ði]['sɪlvər] [webz] ,

The	things	were	like	toy	tanks	with	jointed	legs	;	as	they	spun	the	silver	webs	,
这	事物	是	喜欢	玩具	坦克	和	关节	腿	;	作为	他们	旋转	这	银	网络	,

那些东西就像长着关节腿的玩具坦克；当它们吐出银色的蛛网时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [sʌk] [ðem; ðəm][ɪn] .

they	could	also	suck	them	in	.
他们	可以	还	吸	他们	在	.

它们也可以把它们吸进去。

[ɪn]['moʊmənts] , [ðə; ði] [webz] [ðæt] [held] ['muːni] [daʊn] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

In	moments	,	the	webs	that	held	Mooney	down	were	gone	.
在	时刻	,	这	网络	那	握住	穆尼	向下	是	已消失	.

转眼间，束缚着穆尼的蛛网消失了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , ['eɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd] ['mʌslz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	got	up	,	aching	in	his	tired	muscles	and	his	head	,
他	得到	向上	,	疼痛	在	他的	疲劳的	肌肉	和	他的	头	,

他起身，浑身肌肉酸痛，头痛欲裂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['pænɪk] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [trʌk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	this	time	the	panic	that	had	filled	him	in	the	truck	was	gone	.
但	这	时间	这	恐慌	那	有	已填	他	在	这	卡车	曾是	已消失	.

但这一次，之前在卡车里让他感到恐慌的那种感觉消失了。

[wel] , [wʌn]['vɪktɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

Well	,	one	victim	more	or	less	—	what	did	it	matter	?
出色地	,	一	受害者	更多的	或者较少的		—	什么	做过	它	事情	?

好吧，多一个受害者又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ɪg'zæktli] [sed] [ðə; ði]

And	besides	,	he	clung	to	the	fact	that	Harse	had	not	exactly	said	the
和	除了	,	他	紧紧抓住	到	这	事实	那	哈斯	有	不是	确切地	说	这

['vɪktəms][wɜːr; wər] [ded] .

victims	were	dead	.
受害者	是	死的	.

此外，他还坚持认为哈尔斯并没有明确说过受害者已经死亡。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

So	it	didn't	hurt	as	much	the	second	time	.
所以	它	没有	伤害	作为	很多	这	第二	时间	.

所以第二次就没那么疼了。

['muːni] [plænd] .

Mooney	planned	.
穆尼	计划	.

穆尼计划了。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

He	shut	the	door	and	sat	on	the	edge	of	the	bed	.
他	关闭	这	门	和	卫星	在	这	边缘	的	这	床	.

他关上门，坐在床边。

" [ʃʌt] [ʌp] — [juː; jʊ][pʊt][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['laʊzi] [fɪks] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [wei] [aʊt]

"	Shut	up	—	you	put	us	in	a	lousy	fix	and	I	have	to	think	a	way	out
"	关闭	向上	—	你	放	我们	在	一个	糟糕	使固定	和	我	有	到	思考	一个	方式	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“闭嘴——你把我们逼到绝境了，我得想办法脱身。”

" [hiː; hi] [raːspt] [æt; ət] [wen] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] ;

"	he	rasped	at	Harse	when	Harse	started	to	speak	;
"	他	粗糙的	在	哈斯	什么时候	哈斯	开始	到	说话	;

“哈尔斯刚开口说话，他就冲着哈尔斯嘶吼道;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [oʊ'peɪk] [peɪl] [aɪz] ,

and	the	man	from	the	future	looked	at	him	with	opaque	pale	eyes	,
和	这	男人	从	这	未来	看起来	在	他	和	不透明	苍白	眼睛	,

来自未来的男人用苍白而浑浊的眼睛看着他。

[ænd; ənd]['saɪləntli]['oʊpənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][flæt] ['kænistəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

and	silently	opened	one	of	the	flat	canisters	and	began	to	eat	.
和	默默	打开	一	的	这	平坦的	罐子	和	开始	到	吃	.

他默默地打开其中一个扁平的罐子，开始吃起来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['muːni] [æt; ət][læst] .

"	All	right	,	"	said	Mooney	at	last	.
"	全部	正确的	,	"	说	穆尼	在	最后的	.

“好吧，”穆尼最后说道。

" , [get][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [stʌf] . "
" Harse , get rid of all this stuff . "
" 哈斯 , 得到 摆脱 的 全部 这 东西 . "

“哈尔斯，把这些东西都扔掉。”

" [ðɪs] .
" This .
" 这 .

“这。

[stʌf] ? "
Stuff ? "
东西 ? "

东西？ ”

" [ðə; ði] [stʌf] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
" The stuff on the walls .
" 这 东西 在 这 墙壁 .

“墙上的东西。”

[wʌt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['spaɪdər][hæv; həv] [bɪn] ['spɪnɪŋ] , [ˌʌndər'stænd] ?
What your little spiders have been spinning , understand ?
什么 你的 小的 蜘蛛 有 到过 旋转 , 理解 ?

你的小蜘蛛们一直在织网，明白吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz] ?
Can't you get it off the walls ?
不能 你 得到 它 离开 这 墙壁 ?

你难道不能把它从墙上取下来吗?

" [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɪt] .
" Harse leaned forward and touched the kit .
" 哈斯 倾斜 向前 和 感动 这 成套工具 .

哈尔斯向前倾身，摸了摸架子鼓。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spaɪdər] - [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪmləsli] ['roʊvɪŋ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ'dʒest]
The little spider - things that had been aimlessly roving now began to digest
这 小的 蜘蛛 - 事物 那 有 到过 漫无目的地 漫游 现在 开始 到 消化
[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,
what they had created ,
什么 他们 有 创建 ,

那些原本漫无目的地游荡的小蜘蛛状生物现在开始消化它们所创造的东西。

[æz; əz][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [held] ['muːni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] .
as the ones that had held Mooney had already done .
作为 这 一个 那 有 握住 穆尼 有 已经 完毕 .

就像那些扣押穆尼的人已经做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪk] — ['muːni] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
It was quick — Mooney hoped it would be quick enough .
它 曾是 快的 — 穆尼 希望 它 会 是 快的 足够的 .

事情进展得很快——穆尼希望速度能足够快。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ,
There were over a dozen of the things ,
那里 是 超过 一个 打 的 这 事物 ,

这类东西有十几件，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['muːni] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪt] [kʊd; kəd][hoʊld] ;
more than Mooney would have believed the little kit could hold ;
更多的 比 穆尼 会 有 相信 这 小的 成套工具 可以 抓住 ;

比穆尼想象中这个小工具包能装的还要多;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] .

and	he	had	seen	no	sign	of	them	before	.
和	他	有	已见	不	符号	的	他们	前	.

他之前从未见过他们。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [sɪlk][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɪn] ['eɪmləs] ['treɪsɪŋ] , ['dɪsə'pɪrd] .

The	silvery	silk	on	the	walls	,	in	aimless	tracing	,	disappeared	.
这	银色	丝绸	在	这	墙壁	,	在	漫无目的	追踪	,	消失	.

墙上银色的丝绸漫无目的地游走，最终消失了。

[ðə; ði] [θɪk] ['sɪlvəri] [koʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['dɪsə'pɪrd] .

The	thick	silvery	coat	over	the	window	disappeared	.
这	厚的	银色	外套	超过	这	窗户	消失	.

窗户上厚厚的银色涂层消失了。

- [ˌbæsɪ'net] - [hʊd] ['dɪsə'pɪrd] .

Harse's	bassinet	-	hood	disappeared	.
-	婴儿床	-	兜帽	消失	.

哈尔斯的婴儿床罩不见了。

[ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] ['heɪləʊd][ðə; ði] [dɔ:r] ['dɪsə'pɪrd] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['dwindld] , [ðə; ði]

A	construction	that	haloed	the	door	disappeared	—	and	as	it	dwindled	,	the
一个	建造	那	光环	这	门	消失	—	和	作为	它	减少	,	这

['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [gru:] ['laʊdər] ;

noises	from	the	corridor	grew	louder	;
噪音	从	这	走廊	生长	更大声	;

笼罩着大门的那个光环消失了——随着它的消失，走廊里传来的声音越来越大；

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [saʊnd] - [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] [kən'traɪvəns] , ['mu:ni] [θɔ:t] , ['wʌndərɪŋ] .

some	sort	of	sound	-	absorbing	contrivance	,	Mooney	thought	,	wondering	.
一些	种类	的	声音	-	吸收	装置	,	穆尼	想法	,	好奇	.

"某种吸音装置，"穆尼心想，疑惑地说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['sɪlvəri] [ɪ'rektər] - [set] [ə'fer] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bedz]

There	was	an	elaborate	silvery	erector	-	set	affair	on	the	floor	between	the	beds
那里	曾是	一个	精心制作的	银色	竖立者	-	放	事务	在	这	地面	之间	这	床

;
;
;

床之间的地板上摆放着一套精巧的银色组装玩具；

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [spʌn] ['saɪləntli][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'ʃi:nz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:rt] [ə'gen]

it	whirled	and	spun	silently	and	the	little	machines	took	it	apart	again
它	旋转	和	旋转	默默	和	这	小的	机器	采取	它	除	再次

[ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	swallowed	it	.
和	吞咽	它	.

它无声地旋转、转动，那些小机器再次把它拆解并吞噬了。

['mu:ni] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rpəs] .

Mooney	had	no	notion	of	its	purpose	.
穆尼	有	不	概念	的	它是	目的	.

穆尼完全不知道它的用途。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd]

When	it	was	gone	,	he	could	see	no	change	,	but	Harse	shuddered	and
什么时候	它	曾是	已消失	,	他	可以	看	不	改变	,	但	哈斯	颤抖	和

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

shifted	his	position	uncomfortably	.
转移	他的	位置	不舒服地	.

当它消失后，他看不出任何变化，但哈尔斯却浑身一颤，不安地挪动了一下身子。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['muːni] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kɪt] .
" All right , " said Mooney when everything was back in the kit .
" 全部 正确的 , " 说 穆尼 什么时候 一切 曾是 后退 在 这 成套工具 .

"好了,"当所有东西都放回工具包后，穆尼说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .
" Now you just keep your mouth shut .
" 现在 你 只是 保持 你的 嘴 关闭 .

"你现在就闭嘴。"

[aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ] — [ðeɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]
I won't ask you to lie — they'll have enough trouble understanding you if you
我 惯于 问 你 到 说谎 — 他们会 有 足够的 麻烦 理解 你 如果 你
[tel] [ðə; ði] [truːθ] .
tell the truth .
告诉 这 真相 .

我不会要求你撒谎——如果你说实话，他们就已经很难理解你了。

[hɪr] [ˌem 'iː] ?
Hear me ?
听到 我 ?

听见了吗?

" ['mɪrli] [stɛərd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Harse merely stared , but that was good enough .
" 哈斯 仅仅 凝视 , 但 那 曾是 好的 足够的 .

"哈尔斯只是盯着看，但这已经足够了。"

['muːni] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] .
Mooney put his hand on the phone .
穆尼 放 他的 手 在 这 电话 .

穆尼把手放在电话上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪŋgl] [ænd; ənd]
He took a deep breath and held it until his head began to tingle and
他 采取 一个 深的 气息 和 握住 它 直到 他的 头 开始 到 刺痛 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [red] .
his face turned red .
他的 脸 转向 红色的 .

他深吸一口气，屏住呼吸，直到头开始发麻，脸也涨得通红。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][spoʊk] ,
Then he picked up the phone and , when he spoke ,
然后 他 挑选 向上 这 电话 和 , 什么时候 他 辐 ,

然后他拿起电话，开口说话时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔː'θentɪk] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
there was authentic rage and distress in his voice .
那里 曾是 真正的 愤怒 和 痛苦 在 他的 嗓音 .

他的声音里充满了真实的愤怒和痛苦。

" ['ɑːpəreɪtər] , " [hiː; hi][snaːrld] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
" Operator , " he snarled , " give me the manager .
" 操作员 , " 他 纠缠 , " 给 我 这 经理 .

"接线员,"他咆哮道，"把经理给我。"

[ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌp] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ə; eɪ] [θiːf] !
And hurry up — I want to report a thief !
和 匆忙 向上 — 我 想 到 报告 一个 贼 !

快点——我要举报小偷!

" [wen] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [gɔːn] — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒər] ,

"	When	the	manager	had	gone	—	along	with	the	assistant	manager	,
"	什么时候	这	经理	有	已消失	—	沿着	和	这	助手	经理	,

"经理和助理经理离开后，

[ðə; ði] [haʊs] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʃruː] - [feɪst] [hed] ['haʊskiːpər] — ['muːni]

the	house	detective	and	the	ancient	shrew	-	faced	head	housekeeper	—	Mooney
这	房子	侦探	和	这	古老的	泼妇	-	面对	头	管家	—	穆尼

[ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

extracted	a	promise	from	Harse	and	left	him	.
提取	一个	承诺	从	哈斯	和	左边	他	.

房屋侦探和那位上了年纪、面相尖刻的管家——穆尼从哈斯那里得到了一个承诺，然后离开了他。

[hiː; hi] ['kerfəli] [hʌŋ] [ə; eɪ] " [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb] " [kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] ,

He	carefully	hung	a	"	Do	Not	Disturb	"	card	from	the	doorknob	,
他	小心	悬挂	一个	"	做	不是	打扰	"	卡片	从	这	门把手	,

他小心翼翼地把一张"请勿打扰"的牌子挂在门把手上。

[krɔːst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ˌdaʊn'sterz] .

crossed	his	fingers	and	took	the	elevator	downstairs	.
交叉	他的	手指	和	采取	这	电梯	楼下	.

他交叉着手指，乘电梯下了楼。

[ðə; ði][fækt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [ˌæbə'rɪdʒənəlz] .

The	fact	seemed	to	be	that	Harse	didn't	care	about	aboriginals	.
这	事实	似乎	到	是	那	哈斯	没有	关心	关于	原住民	.

事实似乎是哈斯根本不在乎原住民。

['muːni] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][tæps][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Mooney	had	arranged	a	system	of	taps	on	the	door	which	,	he	thought	,
穆尼	有	安排	一个	系统	的	水龙头	在	这	门	哪个	,	他	想法	,

穆尼在门上安装了一套水龙头系统，他认为，

[wʊd] [ə'baɪd][baɪ] , [soʊ] [ðæt] ['muːni] [kʊd; kəd][get] [bæk] [ɪn] .

Harse	would	abide	by	,	so	that	Mooney	could	get	back	in	.
哈斯	会	遵守	经过	,	所以	那	穆尼	可以	得到	后退	在	.

哈斯会遵守规定，这样穆尼就可以重新加入。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['muːni] ['vaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi]['oʊpənd] [ðæt] [dɔːr] .

Just	the	same	,	Mooney	vowed	to	be	extremely	careful	about	how	he	opened	that	door	.
只是	这	相同的	,	穆尼	发誓	到	是	极其	小心	关于	如何	他	打开	那	门	.

尽管如此，穆尼发誓要非常小心地打开那扇门。

[wət'evər] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [laɪt] [wʌz; wəz] , ['muːni] ['wɑːntɪd][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][də'rektɪd][æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Whatever	the	pale	blue	light	was	,	Mooney	wanted	no	part	of	it	directed	at	him	.
任何	这	苍白	蓝色的	光	曾是	,	穆尼	通缉	不	部分	的	它	指导	在	他	.

无论那道淡蓝色的光芒是什么，穆尼都不希望它照射到自己身上。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['ɑːpəreɪtər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənts] ['pɑːləsi][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] , [noʊ] [daʊt] .

The	elevator	operator	greeted	him	respectfully	—	a	part	of	the	management's	policy	of	making	amends	,	no	doubt	.
这	电梯	操作员	问候	他	尊敬	—	一个	部分	的	这	管理层	政策	的	制作	修改	,	不	怀疑	.

电梯操作员恭敬地向他问好——这无疑是管理层弥补过失的政策的一部分。

['muːni] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berli] ['sɪv(ə)l][nɑːd] .

Mooney	**returned**	**the**	**greeting**	**with**	**a**	**barely**	**civil**	**nod**	**.**
穆尼	返回	这	问候	和	一个	仅仅	民用	点头	.

穆尼勉强点头回应了问候。

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːrkt] ;

Sure	**,**	**it**	**had**	**worked**	**;**
当然	,	它	有	工作	;

当然，它奏效了；

['hiːd][toʊld][ðə; ði]['mænɪdʒər][ðæt] ['hiːd] [kɔːt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] ['sʌmθɪŋ]

he'd	**told**	**the**	**manager**	**that**	**he'd**	**caught**	**the**	**chambermaid**	**trying**	**to**	**steal**	**something**
他会	讲述	这	经理	那	他会	捕捉	这	女佣	尝试	到	偷	某物

['væljuəb(ə)l] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [prə'praɪətər][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] ['siːkrɪts] ,

valuable	**that**	**belonged**	**to**	**that**	**celebrated**	**proprietor**	**of**	**valuable**	**secrets**	**,**
有价值的	那	属于	到	那	著名	业主	的	有价值的	秘密	,

他告诉经理，他发现女佣试图偷窃那位拥有珍贵秘密的著名主人的贵重物品。

['mɪstər] . ; [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [hæd; həd][fled] ; [haʊ] [derd] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][laɪk]

Mr	**.**	**Harse**	**;**	**the**	**chambermaid**	**had**	**fled**	**;**	**how**	**dared**	**they**	**employ**	**a**	**person**	**like**
先生	.	哈斯	;	这	女佣	有	逃亡	;	如何	敢于	他们	采用	一个	人	喜欢

[ðæt] ?

that	**?**
那	?

哈斯先生；女佣逃走了；他们怎么敢雇用那样的人？

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [dɪk]

And	**he**	**had**	**made**	**very**	**sure**	**that**	**the**	**manager**	**and**	**the**	**house**	**dick**
和	他	有	制成	非常	当然	那	这	经理	和	这	房子	迪克

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [snuːp] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ɪn] ['evri]

and	**all**	**the**	**rest**	**had**	**plenty**	**of**	**opportunity**	**to**	**snoop**	**apologetically**	**in**	**every**
和	全部	这	休息	有	很多	的	机会	到	史努比	带着歉意地	在	每一个

['klɑːzɪt][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][bedz] ,

closet	**and**	**under**	**the**	**beds**	**,**
壁橱	和	在下面	这	床	,

他非常谨慎地安排了经理、管家和其他所有人，让他们有充足的机会带着歉意地翻遍每个壁橱和床底下。

[dʒʌst][soʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][sə'spɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ə; eɪ] [dis'membəd]

just	**so**	**there**	**would**	**be**	**no**	**suspicion**	**in**	**their**	**minds**	**that**	**a**	**dismembered**
只是	所以	那里	会	是	不	怀疑	在	他们的	思想	那	一个	肢解

['tʃeɪmbərmeɪd] - ['tɔːrsoʊ][wʌz; wəz] ['lɪtərɪŋ] [sʌm; səm][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

chambermaid	**-**	**torso**	**was**	**littering**	**some**	**dark**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
女佣	-	躯干	曾是	乱扔垃圾	一些	黑暗的	角落	的	这	房间	.

只是为了不让他们怀疑房间某个黑暗的角落里散落着被肢解的女仆躯干。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][bʌt; bət][ək'sept][ðə; ði]['stɔːri] ?

What	**could**	**they**	**do**	**but**	**accept**	**the**	**story**	**?**
什么	可以	他们	做	但	接受	这	故事	?

除了接受这个故事，他们还能做什么呢?

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ['wɔznt] [ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] ,

The	**chambermaid**	**wasn't**	**there**	**to**	**defend**	**herself**	**,**
这	女佣	不是	那里	到	保卫	她自己	,

女佣当时不在场，无法为自己辩护。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt]

and	**though**	**they**	**might**	**wonder**	**how**	**she**	**had**	**got**	**out**	**of**	**the**	**hotel**	**without**
和	尽管	他们	可能	想知道	如何	她	有	得到	出去	的	这	酒店	没有

['biːɪŋ] ['noʊtɪst] ,

being	**noticed**	**,**
存在	注意到	,

虽然他们可能会好奇她是如何不被人发现地离开酒店的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['prɑːbləm][tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [nɑːt] ['muːniz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	their	problem	to	figure	it	out	,	not	Mooney's	to	explain	it	.
它	曾是	他们的	问题	到	数字	它	出去	,	不是	穆尼的	到	解释	它	.

弄清楚这件事是他们的问题，而不是穆尼的解释问题。

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [wen] ['muːni] ['ɔːfərd] ['hænsəmli] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

They	had	even	been	grateful	when	Mooney	offered	handsomely	to	refrain	from
他们	有	甚至	到过	感激的	什么时候	穆尼	提供	英俊地	到	避免	从

['nəutifaiŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] .

notifying	the	police	.
通知	这	警察	.

当穆尼慷慨地提出不报警时，他们甚至还心存感激。

" ['lɑːbi] , [sɜːr] , " [sæŋ] [aʊt][ðə; ði] ['elɪveɪtər]['ɑːpəreɪtər] , [ænd; ənd] ['muːni] [stept] [aʊt] ,

"	Lobby	,	sir	,	"	sang	out	the	elevator	operator	,	and	Mooney	stepped	out	,
"	大厅	,	先生	,	"	唱	出去	这	电梯	操作员	,	和	穆尼	步	出去	,

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

nodded	to	the	manager	,
点头	到	这	经理	,

"先生，请到大厅去，"电梯操作员喊道，穆尼走了出来，向经理点了点头。

[stɛərd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

stared	down	the	house	detective	and	walked	out	into	the	street	.
凝视	向下	这	房子	侦探	和	步行	出去	进入	这	街道	.

他怒视着房屋侦探，径直走到了街上。

[soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .

So	far	,	so	good	.
所以	远的	,	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]

Now	that	the	animal	necessities	of	clothes	and	food	and	a	place	to
现在	那	这	动物	必需品	的	衣服	和	食物	和	一个	地方	到

[lɪv; laɪv][wɜːr; wər]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,

live	were	taken	care	of	,
居住	是	已采取	关心	的	,

现在动物们的必需品，如衣物、食物和住所都得到了满足，

['muːni] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] .

Mooney	had	a	chance	to	operate	.
穆尼	有	一个	机会	到	操作	.

穆尼有机会进行手术。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['tælənt] —

It	was	a	field	in	which	he	had	always	had	a	good	deal	of	talent	—
它	曾是	一个	场地	在	哪个	他	有	总是	有	一个	好的	交易	的	天赋	—

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [diːlz] ,

the	making	of	deals	,
这	制作	的	交易	,

他一直很擅长做交易，这方面他一直都很有天赋。

[ðə; ði][loʊ'keɪtɪŋ][ʌv; əv]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] , [ðə; ði] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [træn'zækʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]

the	locating	of	contacts	,	the	arranging	of	transactions	that	were
这	定位	的	联系方式	,	这	安排	的	交易	那	是

['betər] [kən'dʌktɪd] [ɪn] ['praɪvət] .

better	conducted	in	private	.
更好的	实施	在	私人的	.

寻找联系人，安排那些最好私下进行的交易。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] .

And	he	had	a	good	deal	of	business	to	transact	.
和	他	有	一个	好的	交易	的	商业	到	办理	.

他还有很多生意要处理。

[hæd; həd] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

Harse	had	accepted	without	question	his	statement	that	they	would	have	to
哈斯	有	公认	没有	问题	他的	陈述	那	他们	会	有	到

[reɪz] [mɔːr] ['mʌni] .

raise	more	money	.
增加	更多的	钱	.

哈尔斯毫无异议地接受了他们需要筹集更多资金的说法。

" [traɪ]['heroʊɪn][ɔːr]['plætɪnəm] ? " [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Try	heroin	or	Platinum	?	"	he	had	suggested	,	and	gone	back	to	his
"	尝试	海洛因	或者	铂	?	"	他	有	建议	,	和	已消失	后退	到	他的

['vjuːər] .

viewer	.
观看者	.

"要不要试试海洛因或者铂金？"他建议道，然后又看向他的观众。

" [aɪ] [wɪl] , " ['muːni] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ; [hiː; hi][traɪd][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd]

"	I	will	,	"	Mooney	assured	him	,	and	he	did	;	he	tried	them	both	,	and
"	我	将要	,	"	穆尼	保证	他	,	和	他	做过	;	他	尝试	他们	两个都	,	和

[mɔːr] [bɪ'saɪdz] .

more	besides	.
更多的	除了	.

"我会的，"穆尼向他保证道，他也确实这么做了；他尝试了这两种方法，以及更多其他方法。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [kə'mɑːdətiz] [tuː; tə] [vend] ,

Not	only	was	it	good	that	he	had	such	valuable	commodities	to	vend	,
不是	仅有的	曾是	它	好的	那	他	有	这样的	有价值的	商品	到	鬻	,

他不仅有如此贵重的商品可以出售，这很好，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['aɪtəm][ɪn][hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ]

but	it	was	a	useful	item	in	his	total	of	knowledge	concerning	Harse
但	它	曾是	一个	有用	物品	在	他的	全部的	的	知识	有关	哈斯

[ðæt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː]

that	the	man	from	the	future	seemed	to	have	no	idea	of	the	value
那	这	男人	从	这	未来	似乎	到	有	不	主意	的	这	价值

[ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] ,

of	money	in	the	20th	Century	,
的	钱	在	这	20th	世纪	,

但就他对哈尔斯的了解而言，这倒是一个有用的信息：这个来自未来的人似乎完全不了解20世纪金钱的价值。

[ʃeɪ] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

chez	U	.	S	.	A	.
chez	U	.	S	.	一个	.

chez USA

['muːni] [faʊnd] [ə; eɪ] ['baɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drʌgz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd]

Mooney	found	a	buyer	for	the	drugs	;	and	there	was	a	few	thousand
穆尼	成立	一个	买方	为了	这	药物	;	和	那里	曾是	一个	很少	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðer; ðər] ,

dollars	there	,
美元	那里	,

穆尼找到了毒品买家；而且还有几千美元的利润。

[wɪtʃ] [helpt] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈkwɑːntəti][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [ðə; ði] [drʌgz] [wɜːr; wər]

which	helped	,	for	although	the	quantity	was	not	large	,	the	drugs	were
哪个	帮助	,	为了	虽然	这	数量	曾是	不是	大的	,	这	药物	是

[ˈkemɪkli] [pjʊr] .

chemically	pure	.
化学	纯的	.

这很有帮助，因为虽然数量不多，但这些药物的化学纯度很高。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fens] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈmetlz] ;

He	found	a	fence	to	handle	the	jewels	and	precious	metals	;
他	成立	一个	栅栏	到	处理	这	珠宝	和	宝贵的	金属	;

他找到了一家销赃公司来处理这些珠宝和贵金属；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌnˈloʊdɪd] [ɔːl][ðə; ði][wʌnz][ʌv; əv] [ˈmɑːdərət] [ˈvæljuː] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdaɪmənd] ,

and	he	unloaded	all	the	ones	of	moderate	value	—	not	the	other	diamond	,
和	他	卸载	全部	这	一个	的	缓和	价值	—	不是	这	其他	钻石	,

[nɑːt][ðə; ði] [ˈruːbiz] ,

not	the	rubies	,
不是	这	红宝石	,

他把所有价值中等的珠宝都卖掉了——除了另一颗钻石，还有红宝石。

[nɑːt][ðə; ði][stɑːr] [ˈsæfaɪər] .

not	the	star	sapphire	.
不是	这	星星	蓝宝石	.

不是星光蓝宝石。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈmenʃənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] .

He	arranged	to	keep	those	without	mentioning	it	to	Harse	.
他	安排	到	保持	那些	没有	提及	它	到	哈斯	.

他安排人保管那些东西，但没有告诉哈尔斯。

[noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈselɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] , [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]

No	point	in	selling	them	now	,	not	when	they	had	several	thousand	dollars
不	观点	在	销售	他们	现在	,	不是	什么时候	他们	有	一些	千	美元

[əˈbʌv] [ˈeni] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ɪkˈspensɪz] ,

above	any	conceivable	expenses	,
多于	任何	可以想象的	开支	,

现在卖掉它们毫无意义，因为它们除了所有可能的开支外，还剩下几千美元。

[nɑːt] [wen] [sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [deɪt] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] ,

not	when	some	future	date	would	do	as	well	,
不是	什么时候	一些	未来	日期	会	做	作为	出色地	,

不是说将来某个日期，另一个日期也可以。

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪt] .

just	in	case	Harse	should	get	away	with	the	balance	of	the	kit	.
只是	在	案件	哈斯	应该	得到	离开	和	这	平衡	的	这	成套工具	.

以防万一哈尔斯能把剩下的东西都带走。

[ˈhævɪŋ] [kənˈkluːdid] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,

Having	concluded	his	business	,
拥有	结束	他的	商业	,

办完事后，

[ˈmuːni] [ˌʌndərˈtʊk] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ɪkˈspensɪv] [ˈʃɑːpɪŋ] [tʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [faʊnd]

Mooney	undertook	a	brief	but	expensive	shopping	tour	of	his	own	and	found
穆尼	承担	一个	简短的	但	昂贵的	购物	旅游	的	他的	自己的	和	成立

[ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] .

a	reasonably	satisfactory	place	to	eat	.
一个	合理	令人满意的	地方	到	吃	.

穆尼独自进行了一次短暂但昂贵的购物之旅，并找到了一家还算满意的吃饭的地方。

['æftər][ə; eɪ] ['plezntli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kɑːkteɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [miːl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn]

After	a	pleasantly	stimulating	cocktail	and	the	best	meal	he	had	had	in
后	一个	愉快	刺激性的	鸡尾酒	和	这	最好的	一顿饭	他	有	有	在

[sʌm; səm] ['jɪrz] — ['dʌbli] [gʊd] ,

some	years	—	doubly	good	,
一些	年	—	双倍	好的	,

享用了一杯令人愉悦的鸡尾酒和近几年来吃过的最棒的一餐——而且是双倍美味——之后，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [riːk] [frʌm; frəm] - ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [kən'kɑːkʃn] [tuː; tə][spɔɪl]

for	there	was	no	reek	from	Harse's	nauseating	concoctions	to	spoil
为了	那里	曾是	不	臭	从	-	令人作呕	混合物	到	剧透

[ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] ,

it	—	he	called	for	coffee	,
它	—	他	称为	为了	咖啡	,

因为哈尔斯那些令人作呕的饮料并没有散发出难闻的气味来破坏气氛——他叫人去喝咖啡。

[fɔːr; fər]['brændi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] ['pepərz] .

for	brandy	,	for	the	day's	papers	.
为了	白兰地	,	为了	这	天	文件	.

为了白兰地，为了当天的报纸。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] ['draɪvər] [meɪd] ['hɑːrdli][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] .

The	disappearance	of	the	truck	driver	made	hardly	a	ripple	.
这	消失	的	这	卡车	司机	制成	几乎	一个	波纹	.

卡车司机失踪一事几乎没有引起任何波澜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['stɔːriz] , [bʌt; bət][smɔːl][ænd; ənd][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [bæk] — [æm'niːʒə]

There	were	a	couple	of	stories	,	but	small	and	far	in	the	back	—	amnesia
那里	是	一个	夫妻	的	故事	,	但	小的	和	远的	在	这	后退	—	健忘症

,

,

,

有几个故事，但都很短小，而且放在很后面——失忆症，

[sed] [wʌn] ; [æn; ən] ['ʌndərwɜːrld] ['kɪdnæpɪŋ] , [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] ;

said	one	;	an	underworld	kidnaping	,	suggested	another	;
说	一	;	一个	地狱	绑架	,	建议	其他	;

其中一人说；另一人则暗示说，这是一起黑社会绑架案；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] .

but	the	story	had	nothing	to	feed	on	and	it	would	die	.
但	这	故事	有	没有什么	到	喂养	在	和	它	会	死	.

但这个故事没有素材可挖掘，最终会走向终结。

[gʊd] [ɪ'nʌf] , [θɔːt] ['muːni] , ['weɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['brændi] ;

Good	enough	,	thought	Mooney	,	waving	for	another	glass	of	that	enjoyable	brandy	;
好的	足够的	,	想法	穆尼	,	挥手	为了	其他	玻璃	的	那	令人愉悦	白兰地	;

"够好了，"穆尼心想，一边挥手要了一杯美味的白兰地；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .

and	then	he	turned	back	to	the	front	page	and	saw	his	own	face	.
和	然后	他	转向	后退	到	这	正面	页	和	锯	他的	自己的	脸	.

然后他转回头版，看到了自己的照片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

There	was	the	hotel	lobby	of	the	previous	day	,
那里	曾是	这	酒店	大厅	的	这	以前的	天	,

这里是前一天的酒店大堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪlər][ʌv; əv] ['tʃɜːrnɪŋ] [blæk] [smoʊk] [ðæt] ['muːni] [nuː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

and	a	pillar	of	churning	black	smoke	that	Mooney	knew	was	Harse	,	and
和	一个	支柱	的	搅拌	黑色的	抽烟	那	穆尼	知道	曾是	哈斯	,	和

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

there	in	the	background	,
那里	在	这	背景	,

还有一股翻腾的黑烟柱，穆尼知道那是哈尔斯，而就在那里，在背景中，

[maʊθ] [ə'geɪp] , [ɪk'spreʃ(ə)n] ['wɜːrid] , [wʌz; wəz] ['haʊərd] ['muːni] [hɪm'self] .

mouth	agape	,	expression	worried	,	was	Howard	Mooney	himself	.
嘴	博爱	,	表达	担心	,	曾是	霍华德	穆尼	他自己	.

张着嘴，一脸担忧，正是霍华德·穆尼本人。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] , ['veri] ['kerfəli] .

He	read	it	all	very	,	very	carefully	.
他	读	它	全部	非常	,	非常	小心	.

他非常非常仔细地阅读了所有内容。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

Well	,	he	thought	,	at	least	they	didn't	get	our	names	.
出色地	,	他	想法	,	在	至少	他们	没有	得到	我们的	姓名	.

他心想，好吧，至少他们没问出我们的名字。

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt]['ɔːrdər][ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] ['iːgəlz] ,

The	story	was	all	about	the	Loyal	and	Beneficent	Order	of	Exalted	Eagles	,
这	故事	曾是	全部	关于	这	忠诚	和	仁慈的	命令	的	崇高	老鹰队	,

故事讲述的是忠诚仁慈的崇高雄鹰会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [laɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ]

and	the	only	reference	to	the	picture	was	a	brief	line	about	a
和	这	仅有的	参考	到	这	图片	曾是	一个	简短的	线	关于	一个

[dɪ'stɜːrbəns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hɔːl] .

disturbance	outside	the	meeting	hall	.
干扰	外部	这	会议	大厅	.

文中唯一提及这张照片的地方，是简短地描述了会议厅外发生的骚乱。

[ˌnʌnðə'les] , [ðə; ði]['sekənd] [glæs] [ʌv; əv]['brændi]['teɪstɪd] ['noʊwer] [nɪr] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]

Nonetheless	,	the	second	glass	of	brandy	tasted	nowhere	near	as	good	as	the
尽管如此	,	这	第二	玻璃	的	白兰地	尝过	无处	靠近	作为	好的	作为	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

然而，第二杯白兰地的味道远不如第一杯好。

[taɪm] [pæst] .

Time	passed	.
时间	通过了	.

时间流逝。

['muːni] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] .

Mooney	found	a	man	who	explained	what	was	meant	by	the	Vale	of	Cashmere	.
穆尼	成立	一个	男人	WHO	解释	什么	曾是	意思是	经过	这	谷	的	羊绒	.

穆尼找到一个人，向他解释了喀什米尔谷的含义。

[ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

In	Brooklyn	,
在	布鲁克林	,

在布鲁克林，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][pɑ:rk] — [ðə; ði] [neɪm] [ɪz]['prɑ:spekt][pɑ:rk] — [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

there	is	a	very	large	park	—	the	name	is	Prospect	Park	—	and	in	it	is	a
那里	是	一个	非常	大的	公园	—	这	姓名	是	前景	公园	—	和	在	它	是	一个

['lɪt(ə)l][pla:ntid] ['væli] ,

little	planted	valley	,
小的	已种植	谷	,

那里有一个很大的公园——名叫展望公园——里面有一个种植着植物的小山谷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pu:l] ;

with	a	brook	and	a	pool	;
和	一个	溪	和	一个	水池	;

有一条小溪和一个水池;

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][mæps][ʌv; əv]['prɑ:spekt][pɑ:rk][ɪz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]

and	the	name	of	it	on	the	maps	of	Prospect	Park	is	the	Vale	of
和	这	姓名	的	它	在	这	地图	的	前景	公园	是	这	谷	的

[kæʃ'mɪr] .

Cashmere	.
羊绒	.

在展望公园的地图上，它的名字是喀什米尔谷。

['mu:ni] [sent] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæp] , ['meməraɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

Mooney	sent	out	for	a	map	,	memorized	it	;	and	that	was	that	.
穆尼	发送	出去	为了	一个	地图	,	记忆	它	;	和	那	曾是	那	.

穆尼派人去取了一张地图，把它记住了；事情就是这样。

[haʊ'evər] , ['mu:ni] ['dɪdnt] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] [wɪð; wɪθ]

However	,	Mooney	didn't	really	want	to	go	to	the	Vale	of	Cashmere	with
然而	,	穆尼	没有	真的	想	到	去	到	这	谷	的	羊绒	和

.

Harse	.
哈斯	.

然而，穆尼其实并不想和哈斯一起去喀什米尔谷。

[wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [sər'vaɪv(ə)l] [kɪt] .

What	he	wanted	was	that	survival	kit	.
什么	他	通缉	曾是	那	生存	成套工具	.

他想要的是那套求生工具包。

['wʌndɜ-z] [kept] ['pɑ:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Wonders	kept	popping	out	of	it	,
奇迹	保留	爆米花	出去	的	它	,

奇迹不断从中涌现，

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['deɪz] [sə'plaɪ] [meɪd] ['mu:ni] ['kʌvət][ðə; ði][hju:dʒə] [stɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] .

and	each	day's	supply	made	Mooney	covet	the	huger	store	that	was	still	inside	.
和	每个	天	供应	制成	穆尼	贪图	这	更大的	店铺	那	曾是	仍然	里面	.

每天的储备都让穆尼更加渴望里面更大的储备。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi] [gest] ,

There	had	been	,	he	guessed	,
那里	有	到过	,	他	猜对了	,

他猜测，之前肯定有过。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['seprət] ['aɪtəmz][ðæt][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt]

something	like	a	hundred	separate	items	that	had	somehow	come	out	of	that
某物	喜欢	一个	百	分离	项目	那	有	不知何故	来	出去	的	那

['taɪni][bɑ:ks] .

tiny	box	.
微小的	盒子	.

大约有上百件物品不知从哪个小盒子里掉出来了。

[ðer; ðər] ['sɪmpli] [wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] ;

There	simply	was	no	room	for	them	all	;
那里	简单地	曾是	不	房间	为了	他们	全部	;

根本没有足够的空间容纳他们所有人；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] ['muːni] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] .

but	that	was	not	a	matter	that	Mooney	concerned	himself	with	.
但	那	曾是	不是	一个	事情	那	穆尼	担心的	他自己	和	.

但穆尼并不关心这件事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['pɑːsəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

They	were	there	,	possible	or	not	,	because	he	had	seen	them	.
他们	是	那里	,	可能的	或者	不是	,	因为	他	有	已见	他们	.

无论他们是否真的在那里，因为他亲眼见过他们。

['muːni] [leɪd][træps] .

Mooney	laid	traps	.
穆尼	铺设	陷阱	.

穆尼设下了陷阱。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	trouble	was	that	Harse	did	not	care	for	conversation	.
这	麻烦	曾是	那	哈斯	做过	不是	关心	为了	对话	.

问题是哈尔斯不喜欢交谈。

[hiː; hi] [spent] ['endləs] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪlm] ['vjuːər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ]

He	spent	endless	hours	with	his	film	viewer	,	and	when	he	said	anything
他	花费	无尽的	小时	和	他的	电影	观看者	,	和	什么时候	他	说	任何事物

[æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['muːni] ,

at	all	to	Mooney	,
在	全部	到	穆尼	,

他花无数个小时看电影，而且每次跟穆尼说话的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kəm'pleɪn] .

it	was	to	complain	.
它	曾是	到	抱怨	.

这是为了抱怨。

[ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] — ['nʌθɪŋ] [els] .

All	he	wanted	was	to	exist	for	four	days	—	nothing	else	.
全部	他	通缉	曾是	到	存在	为了	四	天	—	没有什么	别的	.

他只想活四天——别的什么也不想。

['muːni] [leɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [træps] , [traɪd][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Mooney	laid	conversational	traps	,	tried	to	draw	him	out	,	and	there	was	no
穆尼	铺设	对话	陷阱	,	尝试	到	画	他	出去	,	和	那里	曾是	不

[lʌk] .

luck	.
运气	.

穆尼设下谈话陷阱，试图引他开口，但没有成功。

[wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz][blæŋk] , [peɪl] [ster] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .

Harse	would	turn	his	blank	,	pale	stare	on	him	,	and	refuse	to	be	drawn	.
哈斯	会	转动	他的	空白的	,	苍白	盯	在	他	,	和	拒绝	到	是	绘制	.

哈尔斯会用他那空洞苍白的目光盯着他，拒绝被画出来。

[æt; ət] [naɪt] , [haʊ'evər] [hɑːrd] ['muːni] [traɪd] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] [pæst][hɪm; ɪm] ;

At	night	,	however	hard	Mooney	tried	,	Harse	was	always	awake	past	him	;
在	夜晚	,	然而	难的	穆尼	尝试	,	哈斯	曾是	总是	醒	过去的	他	;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

and	in	his	sleep	,
和	在	他的	睡觉	,

夜里，无论穆尼如何努力，哈尔斯总是比他醒得更早；而且在睡梦中，

['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['met(ə)l] ['gɑ:dɪənz] [stræpt] ['mu:ni] [taɪt] .

always	and	always	,	the	little	metal	guardians	strapped	Mooney	tight	.
总是	和	总是	,	这	小的	金属	守护者	绑带	穆尼	紧的	.

总是，那些小小的金属护卫们把 Mooney 紧紧地绑在一起。

[sər'vaɪv(ə)l] [kɪt] ?

Survival	kit	?
生存	成套工具	?

求生工具包?

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['met(ə)l] [θɪŋz] [noʊ] [ðæt] ['mu:ni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] ?

But	how	did	the	little	metal	things	know	that	Mooney	was	a	threat	?
但	如何	做过	这	小的	金属	事物	知道	那	穆尼	曾是	一个	威胁	?

但是这些小小的金属物件是怎么知道穆尼是个威胁的呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

It	was	maddening	and	time	was	passing	.
它	曾是	令人抓狂	和	时间	曾是	通过	.

这令人抓狂，而时间却在流逝。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [deɪz] , [ðen] ['oʊnli] [θri:] , [ðen] ['oʊnli] [tu:] .

There	were	four	days	,	then	only	three	,	then	only	two	.
那里	是	四	天	,	然后	仅有的	三	,	然后	仅有的	二	.

一开始有四天，然后只有三天，最后只有两天。

['mu:ni] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Mooney	made	arrangements	of	his	own	.
穆尼	制成	安排	的	他的	自己的	.

穆尼自行安排了一切。

[hi:; hi] [faʊnd] [tu:] ['gɜ:lz] — ['lʌvli] ['gɜ:lz] , [ðə; ði] [best] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ,

He	found	two	girls	—	lovely	girls	,	the	best	that	money	could	buy	,
他	成立	二	女孩们	—	迷人的	女孩们	,	这	最好的	那	钱	可以	买	,

他找到了两个女孩——漂亮的女孩，金钱能买到的最好的女孩。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snɪgər] .

and	he	brought	them	to	the	suite	with	a	wink	and	a	snigger	.
和	他	带来	他们	到	这	套房	和	一个	眨眼	和	一个	暗笑	.

他眨眨眼，轻笑一声，把他们带到了套房。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] , [eɪ] , ?

"	A	little	relaxation	,	eh	,	Harse	?
"	一个	小的	松弛	,	嗯	,	哈斯	?

"放松一下，是吧，哈尔斯？"

[ðə; ði] [red] - ['herd] [wʌn][ɪz] [neɪmd] ['dʒɪndʒər]

The	red	-	haired	one	is	named	Ginger
这	红色的	-	头发	一	是	命名	姜

红头发的那个名叫金杰

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə][men][wɪð; wɪθ] [laɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] .

and	she's	partial	to	men	with	light	-	colored	eyes	.
和	她是	部分的	到	男人	和	光	-	有色	眼睛	.

她偏爱浅色眼睛的男性。

" ['dʒɪndʒər] [smaɪld] [ə; eɪ] [rɪ'hɜ:st] [ænd; ənd] ['lʌvli] [smaɪl] .

"	Ginger	smiled	a	rehearsed	and	lovely	smile	.
"	姜	微笑	一个	排练	和	迷人的	微笑	.

"姜格露出了精心准备的甜美笑容。"

" [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . .

"	I	certainly	am	,	Mr	.	Harse	.
"	我	当然	是	,	先生	.	哈斯	.

"当然是，哈斯先生。"

[seɪ] , [wɑːnt][tuː; tə] [dæns] ?

Say	,	want	to	dance	?
说	,	想	到	舞蹈	?

想跳舞吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

"	But	it	came	to	nothing	,
"	但	它	来了	到	没有什么	,

但最终却什么也没发生。

[ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [dɪˈtektɪv] [nɑːkt] [ˌdefəˈrenʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

though	the	house	detective	knocked	deferentially	on	the	door	to	ask	if	they	could
尽管	这	房子	侦探	敲门	恭敬地	在	这	门	到	问	如果	他们	可以

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kwaɪət] ,

be	a	little	more	quiet	,
是	一个	小的	更多的	安静的	,

尽管房屋侦探恭敬地敲了敲门，询问他们是否可以安静一些，

[pliːz] .

please	.
请	.

请。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə] .

It	wasn't	the	sound	of	celebration	that	the	neighbors	were	objecting	to	.
它	不是	这	声音	的	庆典	那	这	邻居	是	反对	到	.

邻居们反对的并不是庆祝的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃrɪl] , ['vaɪələnt] [nɔɪz] [ʌv; əv] - ['læftər] .

It	was	the	shrill	,	violent	noise	of	Harse's	laughter	.
它	曾是	这	尖锐	,	暴力	噪音	的	-	笑声	.

那是哈尔斯尖锐、狂暴的笑声。

[fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] ,

First	he	had	seemed	not	to	understand	,
第一的	他	有	似乎	不是	到	理解	,

起初他似乎并不理解，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [əˈstɑːnɪʃt] [æz; əz] ['muːni] [hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	then	he	looked	as	astonished	as	Mooney	had	ever	seen	him	.
和	然后	他	看起来	作为	惊讶	作为	穆尼	有	曾经	已见	他	.

然后，他脸上露出了莫尼从未见过的惊讶表情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['læftər] .

And	then	the	laughter	.
和	然后	这	笑声	.

然后是一阵笑声。

['gɝːlz] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

Girls	didn't	work	.
女孩们	没有	工作	.

女孩们没有工作。

['muːni] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .

Mooney	got	rid	of	the	girls	.
穆尼	得到	摆脱	的	这	女孩们	.

穆尼把那些女孩赶走了。

[ɔ:l] [raɪt] , ['mu:ni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['ri:sɔ:rs] [ænd; ənd][sə'gæsəti] — ['hædnt][hi:; hi]
All right , Mooney was a man of infinite resource and sagacity — hadn't he
全部 正确的 , 穆尼 曾是 一个 男人 的 无限 资源 和 睿智 — 之前没有 他
[pru:vd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ?
proved that many a time ?
已证实 那 许多 一个 时间 ?

好吧，穆尼是个足智多谋、足智多谋的人——难道他没有多次证明这一点吗?

[hi:; hi][ɪk'skju:zd][hɪm'self][tu:; tə] , [meɪd] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][fæt] [nu:] ['pɪgskɪn] ['wɑ:lɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
He excused himself to Harse , made sure his fat new pigskin wallet was in his
他 已原谅 他自己 到 哈斯 , 制成 当然 他的 胖的 新的 猪皮 钱包 曾是 在 他的
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他向哈尔斯道了歉，确认自己那厚厚的新猪皮钱包还在口袋里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n]['brʊklənz, 'brʊklɪnz] ['wɔ:tərfrʌnt] [wer] [kæbz] ['seldəm]
and took a cab to a place on Brooklyn's waterfront where cabs seldom
和 采取 一个 出租车 到 一个 地方 在 布鲁克林的 滨水区 在哪里 出租车 很少
[goʊ] .
go .
去 .

然后他乘出租车去了布鲁克林海滨一个出租车很少去的地方。

[ðə; ði]['bɑ:rtendər][hæd; həd][ɑ:rmz][laɪk] [bɪr] [kegz][ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [tʃɪn] .
The bartender had arms like beer kegs and a blue chin .
这 调酒师 有 武器 喜欢 啤酒 酒桶 和 一个 蓝色的 下巴 .

酒保胳膊粗得像啤酒桶，下巴发青。

" [bɪr] , " [sed] ['mu:ni] ,
" Beer , " said Mooney ,
" 啤酒 , " 说 穆尼 ,

“啤酒，”穆尼说道。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑ:lər] [bɪl] — ['θʌmɪŋ]
and made sure he paid for it with a twenty - dollar bill — thumbing
和 制成 当然 他 有薪酬的 为了 它 和 一个 二十 - 美元 账单 — 拇指
[θru:] [ə; eɪ] [θɪk] [wɑ:d][ʌv; əv] ['fɪftɪz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] .
through a thick wad of fifties and hundreds to find the smallest .
通过 一个 厚的 瓦德 的 五十年代 和 数百 到 寻找 这 最小 .

他特意用一张二十美元的钞票付款——翻遍了一大叠五十美元和一百美元的钞票，才找到最小的一张。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ] [bu:θ] [ænd; ənd] [nə:st] [hɪz; ɪz] [bɪr] .
He retired to a booth and nursed his beer .
他 退休 到 一个 展位 和 护理 他的 啤酒 .

他走到一个卡座，慢慢地喝起了啤酒。

['æftər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ][mæn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
After about ten minutes , a man stood beside him ,
后 关于 十 分钟 , 一个 男人 站立 旁 他 ,

大约十分钟后，一个男人站在他旁边。

[blu:] - [tʃɪnd] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['bɑ:rˌtɛndərz] ['brʌðər] — [wɪtʃ] ,
blue - chinned and muscular enough to be the bartender's brother — which ,
蓝色的 - 下巴 和 肌肉发达的 足够的 到 是 这 调酒师的 兄弟 — 哪个 ,
['mu:ni] [faʊnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Mooney found , he was .
穆尼 成立 , 他 曾是 .

他下巴发青，肌肉发达，看起来像是酒吧老板的兄弟——而穆尼发现，他确实是。

" [wel] , " [sed] ['muːni] , " [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" Well , " said Mooney , " it took you long enough .
" 出色地 , " 说 穆尼 , " 它 采取 你 长的 足够的 .

"好吧,"穆尼说，"你可真够慢的。"

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][roʊl][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːrn] [ðɪs] .
You don't have to roll me ; you can earn this .
你 不 有 到 卷 我 ; 你 能 赚 这 .

你不必强迫我；你可以靠自己的努力赢得它。

" ['gɝːlz] ['dɪdnt] [wɜːrk] ?
" Girls didn't work ?
" 女孩们 没有 工作 ?

"女孩们没工作吗？"

[oʊ'keɪ] , [ɪf] [nɑːt]['gɝːlz] , [ðen] [traɪ] [bɔɪz] . . .
Okay , if not girls , then try boys . . .
好的 , 如果 不是 女孩们 , 然后 尝试 男孩们 . . .

好吧，如果不行，那就试试男生.....

[wel] , [nɑːt] [bɔɪz] [ɪg'zæktli] .
well , not boys exactly .
出色地 , 不是 男孩们 确切地 .

嗯，也不完全是男孩。

['huːdləmz] .
Hoodlums .
流氓 .

流氓。

[traɪ] ['huːdləmz] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [maɪt] [duː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʌfəst] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]
Try hoodlums and see what Harse might do against the toughest inhabitants of
尝试 流氓 和 看 什么 哈斯 可能 做 反对 这 最难 居民 的
[ðə; ðɪ] ['eriə] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['goʊˌɑːnəs][kə'næl] .
the area around the Gowanus Canal .
这 区域 大约 这 高瓦纳斯 运河 .

试试看，哈尔斯会对着高瓦纳斯运河附近最强悍的居民做出什么事来。

, ['slɑːʃɪŋ] ['hiːdləsli] [θruː] [meltid] [snoʊ] , ['spætəriŋ] ['muːni] , ['grʌmbld] : " [aɪ][duː]
Harse , sloshing heedlessly through melted snow , spattering Mooney , grumbled : " I do
哈斯 , 晃动 鲁莽地 通过 融化 雪 , 飞溅 穆尼 , 咕哝 : " 我 做
[nɑːt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] .
not see why we .
不是 看 为什么 我们 .

哈斯漫不经心地趟过融化的雪水，溅了穆尼一身，咕哝道："我不明白为什么我们....."

[mʌst; məst] ?
Must ?
必须 ?

必须?

['wɑːndər] ['endləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [slʌm] .
Wander endlessly across the face of this wretched slum .
漫步 不休 穿过 这 脸 的 这 可怜 贫民窟 .

无休止地漫步在这片破败的贫民窟里。

" ['muːni] [sed] ['suːðɪŋli] : " [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , .
" Mooney said soothingly : " We have to make sure , Harse .
" 穆尼 说 舒缓地 : " 我们 有 到 制作 当然 , 哈斯 .

"穆尼安慰道：'我们必须确保，哈斯。'"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [its] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] . "
We have to be sure it's the right place . "
我们 有 到 是 当然 它是 这 正确的 地方 . "

我们必须确定这是正确的地点。

" [hʌf] , " [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] .
" Huff , " said Harse , but he went along .
" 赫夫 , " 说 哈斯 , 但 他 去 沿着 .

"哼，"哈斯说道，但他还是跟着去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['prɑːspekt][pɑːrk][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] .
They were in Prospect Park and it was nearly dark .
他们 是 在 前景 公园 和 它 曾是 几乎 黑暗的 .

他们当时在展望公园，天色已近黄昏。

" [heɪ] , [lʊk] , " [sed] ['muːni] ['despərətli] , " [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [kɪdz][ɑːn] [sled] !
" Hey , look , " said Mooney desperately , " look at those kids on sleds !
" 嘿 , 看 , " 说 穆尼 绝望地 , " 看 在 那些 孩子们 在 雪橇 !

"嘿，快看，"穆尼绝望地说，"快看那些坐雪橇的孩子！"

" [glɑːnst] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði][kɪdz][ɑːn] [sled] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æŋgrəli][æt; ət] ['muːni]
" Harse glanced angrily at the kids on sleds and even more angrily at Mooney
" 哈斯 瞥了一眼 愤怒地 在 这 孩子们 在 雪橇 和 甚至 更多的 愤怒地 在 穆尼
.
:
.

哈斯怒视着坐在雪橇上的孩子们，更加愤怒地看了看穆尼。

[stɪl] , [hiː; hi] ['wɔznt] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
Still , he wasn't refusing to come and that was something .
仍然 , 他 不是 拒绝 到 来 和 那 曾是 某物 .

不过，他没有拒绝前来，这已经很不错了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [sɪt] [taɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ruːm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
It had been possible that Harse would sit tight in the hotel room and it
它 有 到过 可能的 那 哈斯 会 坐 紧的 在 这 酒店 房间 和 它
[hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsweɪsɪv] ['paʊɚz] ['muːni] ['praɪdɪd][hɪmˈself][ɑːn][tuː; tə][get][hɪm; ɪm]
had taken all of the persuasive powers Mooney prided himself on to get him
有 已采取 全部 的 这 有说服力的 权力 穆尼 自豪 他自己 在 到 得到 他
[aʊt] .
out .
出去 .

哈尔斯有可能一直待在酒店房间里，穆尼使出了他引以为傲的所有劝说技巧才把他弄出来。

[bʌt; bət] ['muːni] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
But Mooney was able to paint a horrible picture of getting to the
但 穆尼 曾是 有能力的 到 画 一个 可怕 图片 的 获得 到 这
[rɔːŋ] [pleɪs] ,
wrong place ,
错误的 地方 ,

但穆尼成功地描绘了误入歧途的可怕景象。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['neksəs][pɔɪnt] , [ˌsev(ə)n'tiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wʌn] .
missing the Nexus Point , seventeen long years of waiting for the next one .
丢失的 这 关系 观点 , 十七 长的 年 的 等待 为了 这 下一个 一 .

错过了 Nexus Point，漫长的十七年等待着下一个 Nexus Point 的到来。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ʃiːp] ['medoʊ] , [krɔːst] [ðə; ði] [wɔːk] , [krɔːst] [æn; ən] [oʊld] ['kʌvərd] [brɪdʒ] ;
They crossed the Sheep Meadow , crossed the walk , crossed an old covered bridge ;
他们 交叉 这 羊 草地 , 交叉 这 走 , 交叉 一个 老的 涵盖 桥 ;

他们穿过绵羊草地，走过小路，走过一座古老的廊桥；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [steps] .
and they were at the head of a flight of shallow steps .
和 他们 是 在 这 头 的 一个 航班 的 浅的 步骤 .

他们站在一排浅台阶的顶端。

" [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] ! " [kraɪd] ['muːni] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]
" The Vale of Cashmere ! " cried Mooney , as though he were announcing a
" 这 谷 的 羊绒 ! " 哭 穆尼 , 作为 尽管 他 是 宣布 一个
['mɪrək(ə)l] .
miracle .
奇迹 .

"喀什米尔谷！"穆尼喊道，仿佛在宣告一个奇迹。

[sed] ['nʌθɪŋ] .
Harse said nothing .
哈斯 说 没有什么 .

哈尔斯什么也没说。

['muːni] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪt] ['kærɪd] ['ʌndər] [æn; ən] [ɑːrm] ,
Mooney licked his lips , glancing at the kit Harse carried under an arm ,
穆尼 舔过 他的 嘴唇 , 瞥了一眼 在 这 成套工具 哈斯 携带 在下面 一个 手臂 ,
['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] .
glancing around .
瞥了一眼 大约 .

穆尼舔了舔嘴唇，瞥了一眼哈斯腋下夹着的工具包，环顾四周。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
No one was in sight .
不 一 曾是 在 视线 .

周围一个人也没有。

['muːni] [kɔft] .
Mooney coughed .
穆尼 咳嗽 .

穆尼咳嗽了一声。

" [ʌ; ɜː] .
" Uh .
" 呃 .

呃。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [miːn] ? "
You're sure this is the place you mean ? "
你是 当然 这 是 这 地方 你 意思是 ? "

你确定这就是你要找的地方吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] .
" If it is the Vale of Cashmere .
" 如果 它 是 这 谷 的 羊绒 .

"如果那是喀什米尔谷的话。"

" [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ðen] [tɜːrnd] .
" Harse looked once more down the steps , then turned .
" 哈斯 看起来 一次 更多的 向下 这 步骤 , 然后 转向 .

哈尔斯又朝台阶下看了一眼，然后转过身去。

" [noʊ] , [weɪt] ! " [sed] ['muːni] ['fræntɪkli] .
" No , wait ! " said Mooney frantically .
" 不 , 等待 ! " 说 穆尼 疯狂地 .

“不，等等！”穆尼慌张地说。

" [aɪ] [miːn] — [wel] , [wer] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] [ɪz][ðə; ði]['neksəs] [pɔɪnt] ?
" I mean — well , where in the Vale of Cashmere is the Nexus Point ?
" 我 意思是 — 出色地 , 在哪里 在 这 谷 的 羊绒 是 这 关系 观点 ?

“我的意思是——那么，喀什米尔谷的枢纽点在哪里呢？”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] !
This is a big place !
这 是 一个 大的 地方 !

这里真大!

" - [peɪl] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Harse's pale eyes stared at him for a moment .
" - 苍白 眼睛 凝视 在 他 为了 一个 片刻 .

哈尔斯苍白的眼睛盯着他看了一会儿。

" [noʊ] . [nɑːt][bɪg] . "
" No . Not big . "
" 不 . 不是 大的 . "

“不，不大。”

" [oʊ] , ['ferli] [bɪg] .
" Oh , fairly big .
" 哦 , 相当 大的 .

哦，相当大。

['æftər][ɔːl] —
After all —
后 全部 —

毕竟-

" [sed] ['pɑːzətɪvli] : " [kʌm] .
" Harse said positively : " Come .
" 哈斯 说 积极地 : " 来 .

哈尔斯肯定地说：“来吧。”

" ['muːni] [swɔːr] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['vaʊd] ['nevər][tuː; tə] [trʌst] ['eniwʌn] [ə'gen] ,
" Mooney swore under his breath and vowed never to trust anyone again ,
" 穆尼 发誓 在下面 他的 气息 和 发誓 绝不 到 相信 任何人 再次 ,
[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['bɑːrˌtɛndərz] ['brʌðər] ;
especially a bartender's brother ;
尤其 一个 调酒师的 兄弟 ;

“穆尼低声咒骂着，发誓再也不相信任何人了，尤其是一个酒保的兄弟；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
but just then it happened .
但 只是 然后 它 发生 .

但就在这时，事情发生了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [bʊʃɪz] [stept] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [gʌn] .
Out of the snowy bushes stepped a man in a red bandanna , holding a gun .
出去 的 这 下雪的 灌木丛 步 一个 男人 在 一个 红色的 头巾 , 保持 一个 枪 .

一个头戴红色头巾、手持枪支的男人从雪地灌木丛中走了出来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɪkʌp] !
" This is a stickup !
" 这 是 一个 粘贴 !

这是抢劫!

['gɪmi] [ðæt] [bæg] !
Gimme that bag !
给我 那 包 !

把包给我!

" ['muːni] [ɪg'zʌltid] .
" Mooney exulted .
" 穆尼 欣喜若狂 .

穆尼欣喜若狂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [naʊ] .
There was no chance for Harse now .
那里 曾是 不 机会 为了 哈斯 现在 .

哈尔斯现在已经没有机会了。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
The man was leaping toward him ; there would be no time for him to
这 男人 曾是 跳跃 朝向 他 ; 那里 会 是 不 时间 为了 他 到
['oʊpən] [ðə; ði] [bæg] ,
open the bag ,
打开 这 包 ,

那人朝他扑过来，他根本来不及打开袋子。

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['wepən] . . . .
take out the weapon . . . .
拿 出去 这 武器 . . . .

拿出武器.....

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] .
But he didn't have to .
但 他 没有 有 到 .

但他其实不必这么做。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] , ['sɪŋɪŋ] , ['waɪnɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæg] .
There was a thin , singing , whining sound from the bag .
那里 曾是 一个 薄的 , 歌唱 , 抱怨 声音 从 这 包 .

袋子里传来微弱的、哼哼唧唧的呜咽声。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] - [hænd] , [liːpt] [friː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz]
It leaped out of Harse's hand , leaped free as though it had invisible wings
它 跳跃 出去 的 - 手 , 跳跃 自由的 作为 尽管 它 有 无形的 翅膀
,
,
,

它从哈尔斯的手中跃出，仿佛长了无形的翅膀般自由飞翔。

[ænd; ənd] [fluː] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [red] [bæn'dænə] .
and flew at the man in the red bandanna .
和 飞翔 在 这 男人 在 这 红色的 头巾 .

然后飞向了戴着红色头巾的男人。

[ðə; ði] [mæn] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] , [ðə; ði] [aɪz] [ɪn'kredʒələs] ['oʊvər] [ðə; ði] [mæsk] .
The man stumbled and jumped aside , the eyes incredulous over the mask .
这 男人 踉跄 和 跳了起来 旁边 , 这 眼睛 难以置信 超过 这 面具 .

那人踉跄了一下，跳到一边，难以置信地看着面具。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [flæt] ['met(ə)l] [kɪt] [spʌn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['waɪnɪŋ] .
The silvery flat metal kit spun round him , whining .
这 银色 平坦的 金属 成套工具 旋转 圆形的 他 , 抱怨 .

那套银色的扁平金属装置在他周围旋转，发出呜咽声。

[ˌaɪ 'tiː]['səːkld][hɪm; ɪm][wʌns] , ['spaɪrəld] [ʌp] .

It	circled	him	once	,	spiraled	up	.
它	圈起来	他	一次	,	螺旋状	向上	.

它绕着他转了一圈，然后螺旋上升。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ] [smoʊk] [treɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] , [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [mɪst] ['striːmd] ['bækwərd] .

Behind	it	,	like	a	smoke	trail	from	a	destroyer	,	a	pale	blue	mist	streamed	backward	.
在后面	它	,	喜欢	一个	抽烟	踪迹	从	一个	驱逐舰	,	一个	苍白	蓝色的	薄雾	流媒体	落后	.

在它后面，像驱逐舰留下的烟迹一样，淡蓝色的薄雾向后飘散。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪd][hɪm; ɪm] .

It	surrounded	the	man	and	hid	him	.
它	包围	这	男人	和	隐藏	他	.

它包围了那人，把他藏了起来。

[ðə; ði][bæg] [fluː] [bæk] ['ɪntuː] - [hænd] .

The	bag	flew	back	into	Harse's	hand	.
这	包	飞翔	后退	进入	-	手	.

包又飞回了哈尔斯的手中。

[ðə; ði]['vaɪələt][mɪst] [θɪnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	violet	mist	thinned	and	disappeared	.
这	紫色	薄雾	变薄	和	消失	.

紫色的薄雾渐渐消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

And	the	man	was	gone	,
和	这	男人	曾是	已消失	,

那人已经不见了。

[æz; əz] ['ʌtərli] [ænd; ənd][æz; əz]['faɪnəli][æz; əz]['eni] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ɔːr]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌk] .

as	utterly	and	as	finally	as	any	chambermaid	or	driver	of	a	truck	.
作为	完全地	和	作为	最后	作为	任何	女佣	或者	司机	的	一个	卡车	.

就像任何一个女佣或卡车司机一样，彻底而最终地死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .

There	was	a	moment	of	silence	.
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	.

一阵沉默。

['muːni] [stɛərd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn][hæd; həd][hɪd][ɪn] .

Mooney	stared	without	belief	at	the	snow	sifting	down	from	the	bushes	that	the	man	had	hid	in	.
穆尼	凝视	没有	信仰	在	这	雪	筛分	向下	从	这	灌木丛	那	这	男人	有	隐藏	在	.

穆尼难以置信地盯着从那人藏身的灌木丛中飘落下来的雪花。

[lʊkt] [ə'peikli] [æt; ət] ['muːni] .

Harse	looked	opaquely	at	Mooney	.
哈斯	看起来	不透明地	在	穆尼	.

哈斯目光阴沉地看着穆尼。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [slʌmz] [ɑːr; ər] ['meni] .

"	It	seems	,	"	he	said	,	"	that	in	these	slums	are	many	.
"	它	似乎	,	"	他	说	,	"	那	在	这些	贫民窟	是	许多	.

"看来，"他说，"这些贫民窟里有很多。"

['deindʒəz] ?

Dangers	**?**
危险	?

危险?

" ['muːni] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	**Mooney**	**was**	**very**	**quiet**	**on**	**the**	**way**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
"	穆尼	曾是	非常	安静的	在	这	方式	后退	到	这	酒店	.

“穆尼在回酒店的路上一直很安静。”

, [fɔːr; fər][wʌns] , [wʌz; wəz][nɑːt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['vjuːər] .

Harse	**,**	**for**	**once**	**,**	**was**	**not**	**gazing**	**into**	**his**	**viewer**	**.**
哈斯	,	为了	一次	,	曾是	不是	凝视	进入	他的	观看者	.

这一次，哈尔斯并没有凝视着他的镜头。

[hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['saɪlənt] [bɪ'saɪd] ['muːni] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]

He	**sat**	**erect**	**and**	**silent**	**beside**	**Mooney**	**,**	**glancing**	**at**	**him**	**from**	**time**	**to**
他	卫星	直立	和	沉默的	旁	穆尼	,	瞥了一眼	在	他	从	时间	到

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

他笔直地坐在穆尼旁边，一言不发，不时地瞥他一眼。

['muːni] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

Mooney	**did**	**not**	**relish**	**the**	**attention**	**.**
穆尼	做过	不是	尽情享用	这	注意力	.

穆尼并不喜欢这种关注。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [di'tiəriəreitid] .

The	**situation**	**had**	**deteriorated**	**.**
这	情况	有	恶化	.

情况恶化了。

[ˌaɪ 'tiː] [di'tiəriəreitid] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

It	**deteriorated**	**even**	**more**	**when**	**they**	**entered**	**the**	**lobby**	**of**	**the**	**hotel**	**.**
它	恶化	甚至	更多的	什么时候	他们	进入	这	大厅	的	这	酒店	.

当他们进入酒店大堂时，情况变得更糟了。

[ðə; ði] [desk] [klɜːrk] [kɔːld] [tuː; tə] ['muːni] .

The	**desk**	**clerk**	**called**	**to**	**Mooney**	**.**
这	桌子	职员	称为	到	穆尼	.

前台接待员叫住了穆尼。

['muːni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] [tuː; tə] : " [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] .

Mooney	**hesitated**	**,**	**then**	**said**	**to**	**Harse**	**:**	**"**	**You**	**go**	**ahead**	**.**
穆尼	犹豫了一下	,	然后	说	到	哈斯	:	"	你	去	前方	.

穆尼犹豫了一下，然后对哈斯说：“你先来。”

[aɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	**be**	**up**	**in**	**a**	**minute**	**.**
患病的	是	向上	在	一个	分钟	.

我马上就起来。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [dəunt][fər'get] [ə'baʊt][maɪ] [nɑːk] .

And	**listen**	**—**	**don't**	**forget**	**about**	**my**	**knock**	**.**
和	听	—	不	忘记	关于	我的	敲	.

还有，别忘了我的敲门声。

" [ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

"	**Harse**	**inclined**	**his**	**head**	**and**	**strode**	**into**	**the**	**elevator**	**.**
"	哈斯	倾斜	他的	头	和	大步走	进入	这	电梯	.

哈尔斯微微颔首，大步走进电梯。

['muːni] [said] .
Mooney **sighed** **.**
穆尼 叹了口气 .

穆尼叹了口气。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['muːni] , " [ðə; ði][desk][klɜːrk] [sed] ['sɪvəli] .
" **There's** **a** **gentleman** **to** **see** **you** **,** **Mr** **.** **Mooney** **,** **"** **the** **desk** **clerk** **said** **civilly** **.**
" 有 一个 绅士 到 看 你 , 先生 . 穆尼 , " 这 桌子 职员 说 文明地 .

“有一位先生要见您，穆尼先生，”前台接待员礼貌地说道。

['muːni] ['swɑːloʊd] .
Mooney **swallowed** **.**
穆尼 吞咽 .

穆尼咽了口唾沫。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
" **A** **—** **a** **gentleman** **?**
" 一个 — 一个 绅士 ?

“一位……绅士？”

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
To **see** **me** **?**
到 看 我 ?

想见我吗?

" [ðə; ði][klɜːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ruːm] .
" **The** **clerk** **nodded** **toward** **the** **writing** **room** **.**
" 这 职员 点头 朝向 这 写作 房间 .

办事员朝写作室点了点头。

" [ɪn][ðer; ðər] , [sɜːr] .
" **In** **there** **,** **sir** **.**
" 在 那里 , 先生 .

“先生，就在里面。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] .
A **gentleman** **who** **says** **he** **knows** **you** **.**
一个 绅士 WHO 说道 他 知道 你 .

一位自称认识你的绅士。

" ['muːni] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Mooney** **pursed** **his** **lips** **.**
" 穆尼 攥紧 他的 嘴唇 .

穆尼抿了抿嘴唇。

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ruːm] ?
In **the** **writing** **room** **?**
在 这 写作 房间 ?

在写作室里?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
Well **,** **that** **was** **an** **advantage** **.**
出色地 , 那 曾是 一个 优势 .

那确实是个优势。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði][meɪn] ['lɑːbi] ;
The **writing** **room** **was** **off** **the** **main** **lobby** **;**
这 写作 房间 曾是 离开 这 主要的 大厅 ;

写作室位于主大厅旁边;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['muːni] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [piːk] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kʊd; kəd] [siː]
it **would** **give** **Mooney** **a** **chance** **to** **peek** **in** **before** **whoever** **it** **was** **could** **see**
它 会 给 穆尼 一个 机会 到 窥视 在 前 谁 它 曾是 可以 看
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

这样一来，穆尼就有机会在对方发现他之前偷偷往里看一眼。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] ['kɔːʃəsli] . . . .
He **approached** **the** **entrance** **cautiously** **.** **.** **.** **.**
他 接近 这 入口 谨慎地 . . . .

他小心翼翼地走向入口……

" ['haʊərd] ! " [kraɪd][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Howard** **!** **"** **cried** **an** **accusing** **familiar** **voice** **behind** **him** **.**
" 霍华德 ! " 哭 一个 指控 熟悉的 嗓音 在后面 他 .

“霍华德！”他身后传来一个熟悉而责备的声音。

['muːni] [tɜːrnd] .
Mooney **turned** **.**
穆尼 转向 .

穆尼转过身。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ]['kɜːrli] [red] [her] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [mɑːrkt] " [men] .
A **small** **man** **with** **curly** **red** **hair** **was** **coming** **out** **of** **a** **door** **,** **marked** **"** **Men** **.**
一个 小的 男人 和 卷曲 红色的 头发 曾是 未来 出去 的 一个 门 , 标记 " 男人 .
"
"
"

一个身材矮小、有着红色卷发的男人从标有“男士”字样的门里走了出来。

" [waɪ] — [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['lestər] ! " [sed] ['muːni] .
" **Why** **—** **why** **,** **Uncle** **Lester** **!** **"** **said** **Mooney** **.**
" 为什么 — 为什么 , 叔叔 莱斯特 ! " 说 穆尼 .

“为什么——为什么，莱斯特叔叔！”穆尼说道。

" [wʌt] [ə; eɪ][piː] - ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] !
" **What** **a** **p** **-** **pleasant** **surprise** **!**
" 什么 一个 p - 令人愉快的 惊喜 !

真是个令人惊喜的意外！

" ['lestər] , [ɔːl][ʌv; əv][faɪv] [fiːt] [tɔːl] , ['wɪspi] [red] [her] [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [plʌmp] [feɪs] ,
" **Lester** **,** **all** **of** **five** **feet** **tall** **,** **wispy** **red** **hair** **surrounding** **his** **red** **plump** **face** **,**
" 莱斯特 , 全部 的 五 脚 高的 , 飘渺的 红色的 头发 周围 他的 红色的 丰满 脸 ,

莱斯特身高五英尺，稀疏的红发环绕着他红润圆润的脸庞。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [bə'lɪdʒərəntli] .
looked **up** **at** **him** **belligerently** **.**
看起来 向上 在 他 好战地 .

她抬头怒视着他。

" [noʊ] [daʊt] !
" **No** **doubt** **!**
" 不 怀疑 !

“无疑！

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he** **snapped** **.**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , ['haʊərd] .
" I've been waiting all day , Howard .
" 我已经 到过 等待 全部 天 , 霍华德 .

“我等了一整天了，霍华德。”

[tʊk] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɔːf] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
Took the afternoon off from work to come here .
拿 这 下午 离开 从 工作 到 来 这里 .

我特意请了下午假来这里。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [ðɪs] .
And I wouldn't have been here at all if I hadn't seen this .
和 我 不会 有 到过 这里 在 全部如果 我 之前没有 已见 这 .

如果不是亲眼所见，我根本就不会来到这里。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] ['muːniz] ['pɪktʃər] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
" He was holding a copy of the paper with Mooney's picture , behind the
" 他 曾是 保持 一个 复制 的 这 纸 和 穆尼的 图片 , 在后面 这
['pɪlər] [ʌv; əv] [blæk] [fɑːg] .
pillar of black fog .
支柱 的 黑色的 多雾路段 .

“他站在一团黑雾后面，手里拿着一份报纸，上面有穆尼的照片。

" [jʊr; jər] [ænt] [ræpt] [maɪ] [lʌntʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['haʊərd] .
" Your aunt wrapped my lunch in it , Howard .
" 你的 阿姨 包装 我的 午餐 在 它 , 霍华德 .

“你姑姑用它把我的午餐包起来了，霍华德。”

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Otherwise I might have missed it .
否则 我 可能 有 错过 它 .

否则我可能就错过了。

[went] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
Went right to the hotel .
去 正确的 到 这 酒店 .

直接去了酒店。

[juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ðer; ðər] .
You weren't there .
你 不是 那里 .

你当时不在场。

[ðə; ði] ['dɔːrmən] [helpt] , [ðoʊ] .
The doorman helped , though .
这 门卫 帮助 , 尽管 .

门卫帮了忙。

[faʊnd] [ə; eɪ] [kæb] ['draɪvər] .
Found a cab driver .
成立 一个 出租车 司机 .

找到一辆出租车。

[toʊld] [ˌem 'iː] [wer] ['hiːd] ['teɪkən] [juː; jʊ] .
Told me where he'd taken you .
讲述 我 在哪里 他会 已采取 你 .

他告诉我他把你带到哪里去了。

[hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "
Here I am . "
这里 我 是 . "

我在这里。”

" [ðæts] [naɪs] , " [laɪd; liːd] ['muːni] .
" That's nice , " lied Mooney .
" 那就是 好的 , " 撒谎了 穆尼 .

“那真好，”穆尼撒谎道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiːt] ['iznt] .
" No , it isn't .
" 不 , 它 不是 .

不，并非如此。

['haʊərd] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
Howard , what in the world are you up to ?
霍华德 , 什么 在 这 世界 是 你 向上 到 ?

霍华德，你到底在搞什么鬼?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɑːnməθ] ['kaʊnti] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Do you know the Monmouth County police are looking for you ?
做 你 知道 这 蒙茅斯 县 警察 是 寻找 为了 你 ?

你知道蒙茅斯县警方正在寻找你吗?

[sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['mɪsɪŋ] .
Said there was somebody missing .
说 那里 曾是 某人 丢失的 .

据说有人失踪了。

[wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Want to talk to you .
想 到 讲话 到 你 .

想和你谈谈。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] .
" The little man shook his head angrily .
" 这 小的 男人 摇晃 他的 头 愤怒地 .

“那个矮个子男人愤怒地摇了摇头。”

" [nuː] [aɪ] ['ʃʊdənt] [let][juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] .
" Knew I shouldn't let you stay at my place .
" 知道 我 不应该 让 你 停留 在 我的 地方 .

“我就知道我不应该让你住在我家。”

[jʊr; jər] [ænt] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] , [tuː] .
Your aunt warned me , too .
你的 阿姨 警告 我 , 也 .

你姑姑也警告过我。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
Why do you make trouble for me ? "
为什么 做 你 制作 麻烦 为了 我 ? "

你为什么总是给我找麻烦?

" [pə'liːs] ?
" Police ?
" 警察 ?

“警察?

" ['muːni] [æskt] ['feɪntli] .
" Mooney asked faintly .
" 穆尼 问 淡淡的 .

“穆尼轻声问道。”

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] !
" At my age !
" 在 我的 年龄 !

“我这个年纪！”

[pə'liːs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Police coming to the house .
警察 未来 到 这 房子 .

警察来到这所房子。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['felər] [huːz] ['mɪsɪŋ] , ['haʊərd] ?
Who was that fella who's missing , Howard ?
WHO 曾是 那 伙计 谁是 丢失的 , 霍华德 ?

霍华德，那个失踪的人是谁?

[wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
Where did he go ?
在哪里 做过 他 去 ?

他去了哪里?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][goʊ][hoʊm] ?
Why doesn't he go home ?
为什么 不 他 去 家 ?

他为什么不回家?

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hæf]['kreɪzi] .
His wife's half crazy .
他的 妻子的 一半 疯狂的 .

他老婆有点疯。

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] ['wɜːri] [hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] .
He shouldn't worry her like that .
他 不应该 担心 她 喜欢 那 .

他不应该让她这么担心。

" ['muːni] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ʃoʊldər] .
" Mooney clutched his uncle's shoulder .
" 穆尼 紧握 他的 叔叔的 肩膀 .

“穆尼紧紧抓住他叔叔的肩膀。”

" [duː][ðə; ði] [pə'liːs] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
" Do the police know where I am ?
" 做 这 警察 知道 在哪里 我 是 ?

警察知道我在哪里吗?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ðem; ðəm] ? "
You didn't tell them ? "
你 没有 告诉 他们 ? "

你没告诉他们?

" [tel] [ðem; ðəm] ?
" Tell them ?
" 告诉 他们 ?

告诉他们?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ?
How could I tell them ?
如何 可以 我 告诉 他们 ?

我该如何告诉他们?

['oʊnli][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['sænwɪtʃ] ,
Only I saw your picture while I was eating my sandwich ,
仅有的 我 锯 你的 图片 尽管 我 曾是 吃 我的 三明治 ,

只有我一个人在吃三明治的时候看到了你的照片。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] — "
so I went to the hotel and — "
所以 我 去 到 这 酒店 和 — "

于是我去了酒店，然后——”

" ['ʌŋk(ə)l] ['lestər] , ['lɪs(ə)n] .
" Uncle Lester , listen .
" 叔叔 莱斯特 , 听 .

莱斯特叔叔，听我说。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ? "
What did they come to see you for ? "
什么 做过 他们 来 到 看 你 为了 ? "

他们来找你有什么事?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ðæts] [wʌt] [fɔːr; fər]
" Because I was stupid enough to let you stay in my house , that's what for
" 因为 我 曾是 愚蠢的 足够的 到 让 你 停留 在 我的 房子 , 那就是 什么 为了
,
,
,

“因为我蠢到让你住在我家，就是这样。”

" ['lestər] [sed] ['bɪtərli] .
" Lester said bitterly .
" 莱斯特 说 苦涩地 .

莱斯特愤愤地说。

" [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
" Two days ago .
" 二 天 前 .

两天前。

['nɔkiŋ] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] , ['hɑːrdli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Knocking on my door , hardly eight o'clock in the morning .
敲门 在 我的 门 , 几乎 八 点钟 在 这 早晨 .

早上八点多，就有人敲我的门。

[ðeɪ] [sed] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['mɪsɪŋ] , ['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [trʌk] , [faʊnd][ðə; ði] [trʌk] ['empti] .
They said there's a man missing , driving a truck , found the truck empty .
他们 说 有 一个 男人 丢失的 , 驾驶 一个 卡车 , 成立 这 卡车 空的 .

他们说有个开卡车的男子失踪了，结果发现卡车里空无一人。

[mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [gɑːrd] ['steɪʃ(ə)n] [noʊz] [hɪm; ɪm] ,
Man from the Coast Guard station knows him ,
男人 从 这 海岸 警卫 车站 知道 他 ,

海岸警卫队站的一名男子认识他。

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɪtʃˌhaɪkɝz] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['sʌmpleɪs] , ['rekəgnaɪzd]
saw him picking up a couple of hitchhikers at a bridge someplace , recognized
锯 他 挑选 向上 一个 夫妻 的 搭便车的人 在 一个 桥 某个地方 , 认可
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪtʃˌhaɪkɝz] .
one of the hitchhikers .
一 的 这 搭便车的人 .

看到他在某座桥上载了两个搭便车的人，认出了其中一个。

[sed] [ðə; ði] - [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .
Said the hitchhiker'd been staying at my house .
说 这 - 到过 入住 在 我的 房子 .

他说那个搭便车的人一直住在我家。

[ðæts] [juː; jʊ] , ['haʊərd] .
That's you , Howard .
那就是 你 , 霍华德 .

那是你，霍华德。

[dəunt][laɪ] ; [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [juː; jʊ] .
Don't lie ; he described you .
不 说谎 ; 他 描述 你 .

别撒谎；他描述的就是你。

['pʌdʒi] , [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwinti] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [drest] [laɪk][ə; eɪ][bʌm] — [oʊ] ,
Pudgy , kind of a squinty look in the eyes , dressed like a bum — oh ,
胖乎乎的 , 种类 的 一个 眯眼 看 在 这 眼睛 , 穿着 喜欢 一个 屁股 — 哦 ,

身材矮胖，眼睛有点眯缝，穿着像个流浪汉——哦，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] . "
it was you , all right . "
它 曾是 你 , 全部 正确的 . "

没错，就是你。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [juːv] [kʌm] [hɪr] , [raɪt] ?
Nobody knows you've come here , right ?
无人 知道 你已经 来 这里 , 正确的 ?

没人知道你来过这里，对吧?

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ænti] ? "
Not even Auntie ? "
不是 甚至 阿姨 ? "

连阿姨也不行吗?

" [noʊ] , [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , course not .
" 不 , 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [soʊ] [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
She didn't see the picture , so how would she know ?
她 没有 看 这 图片 , 所以 如何 会 她 知道 ?

她没看到照片，怎么会知道呢?

['wədv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
Would've said something if she had .
本来会 说 某物 如果 她 有 .

如果她有话说，我肯定会说的。

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] , ['haʊərd] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] — "
Now come on , Howard , we've got to go to the police and — "
现在 来 在 , 霍华德 , 我们已经 得到 到 去 到 这 警察 和 — "

好了，霍华德，我们得去报警——”

" ['ʌŋk(ə)l] ['lestər] !
" Uncle Lester !
" 叔叔 莱斯特 !

“莱斯特叔叔！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .
" The little man paused and looked at him suspiciously .
" 这 小的 男人 暂停 和 看起来 在 他 可疑地 .

小个子男人停顿了一下，狐疑地看着他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ; ['muːni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['kɑːnfɪdəns] [floʊ] [bæk] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
But that was all right ; Mooney began to feel confidence flow back into him .
但 那 曾是 全部 正确的 ; 穆尼 开始 到 感觉 信心 流动 后退 进入 他 .

但这都没关系；穆尼开始感到自信心重新回到他身上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ɔːl][ˈoʊvər] [jet] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

It	wasn't	all	over	yet	,	not	by	a	long	shot	.
它	不是	全部	超过	然而	,	不是	经过	一个	长的	射击	.

事情远未结束。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlestər] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [pərˈsweɪsɪv] ,

"	Uncle	Lester	,	"	he	said	,	his	voice	low	-	pitched	and	persuasive	,
"	叔叔	莱斯特	,	"	他	说	,	他的	嗓音	低的	-	投球	和	有说服力的	,

“莱斯特叔叔，”他低声说道，语气充满说服力。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwestʃən] .

"	I	have	to	ask	you	a	very	important	question	.
"	我	有	到	问	你	一个	非常	重要的	问题	.

我必须问你一个非常重要的问题。

[θɪŋk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈænsər] , [pliːz] .

Think	before	you	answer	,	please	.
思考	前	你	回答	,	请	.

请三思而后行。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] : [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈkɑːmjənɪst] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ?

This	is	the	question	:	Have	you	ever	belonged	to	any	Communist	organization	?
这	是	这	问题	:	有	你	曾经	属于	到	任何	共产	组织	?

问题是：你是否曾经加入过任何共产主义组织?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [blɪŋkt] .

"	The	old	man	blinked	.
"	这	老的	男人	眨眼	.

老人眨了眨眼。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi][ɪkˈsploʊdɪd] .

After	a	moment	,	he	exploded	.
后	一个	片刻	,	他	爆炸了	.

片刻之后，他爆发了。

" [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , [ˈhaʊərd] ?

"	Now	what	are	you	up	to	,	Howard	?
"	现在	什么	是	你	向上	到	,	霍华德	?

“霍华德，你现在在搞什么鬼？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] — "

You	know	I	never	—	"
你	知道	我	绝不	—	"

你知道我从来没有——”

" [θɪŋk] , [ˈʌŋk(ə)l] ['lestər] !

"	Think	,	Uncle	Lester	!
"	思考	,	叔叔	莱斯特	!

“想想吧，莱斯特叔叔！”

[pliːz] .

Please	.
请	.

请。

[wei] [bæk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] — ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

Way	back	when	you	were	a	boy	—	anything	like	that	?	"
方式	后退	什么时候	你	是	一个	男生	—	任何事物	喜欢	那	?	"

想当年你还是个小男孩的时候——类似的事情吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! "

"	Of	course	not	!	"
"	的	课程	不是	!	"

“当然不是！”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ?
" **You're sure ?**
" 你是 当然 ?

你确定吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['lestər] ,
Because I'm warning you , Uncle Lester ,
因为 我是 警告 你 , 叔叔 莱斯特 ,

因为我警告你，莱斯特叔叔，

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [strɪktɪst] [sɪ'kjʊrəti] [tʃek] ['enibɑ:di] ['evər] [tʊk] .
you're going to have to take the strictest security check anybody ever took .
你是 去 到 有 到 拿 这 最严格的 安全 查看 任何人 曾经 采取 .

你将接受有史以来最严格的安全检查。

[ju:v] ['stʌmbld] ['ɑ:ntə] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
You've stumbled onto something important .
你已经 踉跄 到 某物 重要的 .

你偶然发现了一些重要的东西。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [pru:v] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] [ɔ:r] — [wel] , [aɪ][kɑ:nt] ['ænsər] [fɔ:r; fər]
You'll have to prove you can be trusted or — well , I can't answer for
[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
the consequences .
这 结果 .

你必须证明自己值得信任，否则——后果我可不敢保证。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðɪs] [ɪn'vɑ:lvz] — " [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ['fɜ:rtɪvli] — " [ski'nektədi]
You see , this involves — " he looked around him furtively — " Schenectady
['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] . "
Project . "
项目 . "

你看，这涉及到——"他偷偷地环顾四周——"斯克内克塔迪项目"。

" - — "
" **Schenec — "**
" - — "

"Schenec——"

" [ski'nektədi] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .
" **Schenectady Project .**
" 斯克内克塔迪 项目 .

"斯克内克塔迪项目。

" ['mu:ni] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Mooney nodded .**
" 穆尼 点头 .

穆尼点了点头。

" [ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm] [bɑ:m] ?
" **You've heard of the atom bomb ?**
" 你已经 听到 的 这 原子 炸弹 ?

你听说过原子弹吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

求生工具包(Survival Kit)
第3/3页

['ʌŋk(ə)l] ['lestər] , [ðɪs] [ɪz] [bɪgə(r)] ! "
Uncle Lester , this is bigger ! "
叔叔 莱斯特 , 这 是 大 ! "

莱斯特叔叔，这个更大！

" [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][æt; ət] — "
" Bigger than the at — "
" 大 比 这 在 — "

“比——”

" [bɪgə(r)] .
" Bigger .
" 大 .

“大。

[its] [ðə; ði] ['mɑːlɪkjuːl] [bɑːm] .
It's the molecule bomb .
它是 这 分子 炸弹 .

这是分子炸弹。

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [soʊ] - [kɔːld] ['draɪvər][ɪn]
There aren't seventy - five men in the country that know what that so - called driver in
那里 不是 七十 - 五 男人 在 这 国家 那 知道 什么 那 所以 - 称为 司机 在
[ðə; ði] [trʌk] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ,
the truck was up to ,
这 卡车 曾是 向上 到 ,

全国连七十五个男人都不知道那个所谓的卡车司机到底在干什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and now you're one of them .
和 现在 你是 一 的 他们 .

而现在，你也是他们中的一员了。

" ['muːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
" Mooney nodded soberly , feeling his power .
" 穆尼 点头 清醒地 , 感觉 他的 力量 .

“穆尼神情严肃地点了点头，感受到了自己的权力。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [hʊkt] , [taɪd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] .
The old man was hooked , tied and delivered .
这 老的 男人 曾是 钩子 , 系 和 发表 .

老人被钓上来，捆绑起来，然后被送了出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .
He could tell by the look in the eyes , by the quivering of the lips .
他 可以 告诉 经过 这 看 在 这 眼睛 , 经过 这 颤抖 的 这 嘴唇 .

他能从眼神和颤抖的嘴唇中看出端倪。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][slɪp][ðə; ði]['kɑːntrækt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Now was the time to slip the contract in his hand ; or , in the present
现在 曾是 这 时间 到 滑 这 合同 在 他的 手 ; 或者 , 在 这 展示
['ɪnstəns] , [tuː; tə] —
instance , to —
实例 , 到 —

现在正是将合同塞到他手里的时机；或者，就目前的情况而言，是——

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " ['wɪspəd] ['muːni] .
" I'll tell you what to do , " whispered Mooney .
" 患病的 告诉 你 什么 到 做 , " 低声说道 穆尼 .

"我会告诉你该怎么做，"穆尼低声说道。

" [hɪəz] [maɪ] [kiː] .
" Here's my key .
" 这里是 我的 钥匙 .

这是我的钥匙。

[juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
You go up to my room .
你 去 向上 到 我的 房间 .

你到我房间去。

[dəunt] [nɑːk] — [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
Don't knock — we don't want to attract attention .
不 敲 — 我们 不 想 到 吸引 注意力 .

不要敲门——我们不想引起注意。

[wɔːk] [raɪt] [ɪn] .
Walk right in .
走 正确的 在 .

直接进去就行。

[juːl] [siː] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][ænd; ənd] ['hiːl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
You'll see a man there and he'll explain everything .
你会 看 一个 男人 那里 和 地狱 解释 一切 .

你会看到那里有个男人，他会解释一切。

[ˌʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ "

" [waɪ] — [waɪ] , [ʃʊr] , ['haʊərd] .
" Why — why , sure , Howard .
" 为什么 — 为什么 , 当然 , 霍华德 .

"为什么——当然，霍华德。"

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
But why don't you come with me ?
但 为什么 不 你 来 和 我 ?

你为什么不跟我一起去呢?

" ['muːni] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] ['wɔrnɪŋli] .
" Mooney raised a hand warningly .
" 穆尼 提高 一个 手 警告 .

"穆尼举起一只手，表示警告。"

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['fɑːloʊd] .
" You might be followed .
" 你 可能 是 随后 .

你可能会被人跟踪。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] .
I'll have to keep a lookout .
患病的 有 到 保持 一个 瞭望台 .

我得留意一下。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] ['muːni] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [θriː] [tæps] ,
" Five minutes later , when Mooney tapped on the door of the room — three taps ,
" 五 分钟 之后 , 什么时候 穆尼 轻敲 在 这 门 的 这 房间 — 三 水龙头 ,

五分钟后，穆尼敲了敲房间的门——敲了三下，

[pɔːz] , [θriː] [tæps] — [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [mɪst] [wʌz; wəz]

pause	,	three	taps	—	and	cautiously	pushed	it	open	,	the	pale	blue	mist	was
暂停	,	三	水龙头	—	和	谨慎地	推动	它	打开	,	这	苍白	蓝色的	薄雾	曾是

[dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

just	disappearing	.
只是	消失	.

停顿片刻，轻敲三下——然后小心翼翼地推开它，淡蓝色的雾气正渐渐消失。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['æŋgrəli][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɔɪntɪd]['met(ə)l]

Harse	was	standing	angrily	in	the	center	of	the	room	with	the	jointed	metal
哈斯	曾是	常设	愤怒地	在	这	中心	的	这	房间	和	这	关节	金属

[θɪŋ] [θrʌst] [aʊt] ['ɑːmɪnəsli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

thing	thrust	out	ominously	before	him	.
事物	推力	出去	不祥地	前	他	.

哈尔斯怒气冲冲地站在房间中央，那根关节状的金属物体阴森森地伸到他面前。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['lestər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [æt; ət][ɔːl] .

And	of	Uncle	Lester	,	there	was	no	trace	at	all	.
和	的	叔叔	莱斯特	,	那里	曾是	不	痕迹	在	全部	.

至于莱斯特叔叔，则完全杳无音信。

[viː]

V
V

\/

[taɪm] [pæst] ; [ænd; ənd] [ðen] [taɪm][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , ['nɪrli]

Time	passed	;	and	then	time	was	all	gone	,	and	it	was	midnight	,	nearly
时间	通过了	;	和	然后	时间	曾是	全部	已消失	,	和	它	曾是	午夜	,	几乎

[ðə; ði]['neksəs] [pɔɪnt] .

the	Nexus	Point	.
这	关系	观点	.

时间流逝；然后时间就完全消失了，已经是午夜，快到枢纽点了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ə; eɪ] ['draʊzi] [kæb] - ['draɪvər] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

In	front	of	the	hotel	,	a	drowsy	cab	-	driver	gave	them	an	argument	.
在	正面	的	这	酒店	,	一个	昏昏欲睡	出租车	-	司机	给予	他们	一个	争论	.

在酒店门前，一个昏昏欲睡的出租车司机和他们发生了争执。

" [ðə; ði]['pʌblɪk] [lɪbɛriː] ?

"	The	Public	Liberry	?
"	这	民众	李贝里	?

"公共图书馆？"

['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] [lɪbɛriː] [eint] ['oʊpən] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .

Listen	,	the	Liberry	ain't	open	this	time	of	night	.
听	,	这	李贝里	不是	打开	这	时间	的	夜晚	.

听着，利伯瑞酒吧这个时间不开门。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] — [oʊ] , [θæŋks] .

I	ought	to	—	Oh	,	thanks	.
我	应该	到	—	哦	,	谢谢	.

我应该——哦，谢谢。

[hɑːp][ɪn] .

Hop	in	.
跳	在	.

上来。

" [hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][kæb][ɪn] [gɪr] .

"	He	folded	the	five	-	dollar	bill	and	put	the	cab	in	gear	.
"	他	折叠	这	五	-	美元	账单	和	放	这	出租车	在	齿轮	.

他把五美元钞票叠好，然后发动了出租车。

[sed] ['ɑːmɪnəsli] : " [lɪbɛriː] , ['muːni] ?
Harse said ominously : " Liberry , Mooney ?
哈斯 说 不祥地 : " 李贝里 , 穆尼 ?

哈尔斯阴沉地说："利伯里，穆尼？"

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [lɪbɛriː] ?
Why do you instruct him to take us to the Liberry ?
为什么 做 你 指示 他 到 拿 我们 到 这 李贝里 ?

你为什么指示他带我们去利贝里?

" ['muːni] ['wɪspəd] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] [naɪt] .
" Mooney whispered : " There's a law against being in the Park at night .
" 穆尼 低声说道 : " 有 一个 法律 反对 存在 在 这 公园 在 夜晚 .

"穆尼低声说：'晚上待在公园里是违法的。'"

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sniːk] [ɪn] .
We'll have to sneak in .
出色地 有 到 潜行 在 .

我们得偷偷溜进去。

[ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
The Library's right across the street .
这 图书馆的 正确的 穿过 这 街道 .

图书馆就在街对面。

" [stɛərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [peɪl] [aɪz] .
" Harse stared , with his luminous pale eyes .
" 哈斯 凝视 , 和 他的 发光的 苍白 眼睛 .

"哈尔斯用他那双明亮的苍白眼睛盯着我看。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] ,
But it was true ; there was such a law ,
但 它 曾是 真的 ; 那里 曾是 这样的 一个 法律 ,

但这是真的；确实存在这样一条法律。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['leɪtli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fiːldz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wer] ['raɪv(ə)l]
for the parks of the city lately had become fields of honor where rival
为了 这 公园 的 这 城市 最近 有 变得 字段 的 荣誉 在哪里 竞争对手
[gæŋz] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ]['bɑːt(ə)l] [ʃɑːdz] [ænd; ənd][zɪp]['gʌnz] ,
gangs contended with bottle shards and zip guns ,
帮派 有争议 和 瓶子 碎片 和 拉链 枪支 ,

最近，城市的公园变成了争夺荣誉的战场，敌对帮派在那里用玻璃碎片和自制枪械进行搏斗。

[wer] [ə; eɪ][ˌpæsər'baɪ][wʌz; wəz] [ɑːdz] - [ɑːn][tuː; tə][biː; bi] [mʌgd] .
where a passerby was odds - on to be mugged .
在哪里 一个 过路人 曾是 赔率 - 在 到 是 抢劫 .

路人极有可能在那里被抢劫。

" [haɪ] [kə'mænd] [mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] , " ['grʌmbld] .
" High Command must know this , " Harse grumbled .
" 高的 命令 必须 知道 这 , " 哈斯 咕哝 .

"高层肯定知道这件事，"哈斯抱怨道。

" [mʌst; məst][proʊ'siːd] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə]['neksəs] [pɔɪnt] .
" Must proceed , they say , to Nexus Point .
" 必须 继续 , 他们 说 , 到 关系 观点 .

"他们说，必须前往枢纽点。"

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn][faindz][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒənəlz][hæv; həv] [meɪd] [lɔːz] !
But then one finds the aboriginals have made laws !
但 然后 一 发现 这 原住民 有 制成 法律 !

但后来人们发现，原住民也制定了法律!

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] ! "

Oh	,	I	shall	make	a	report	!	"
哦	,	我	将	制作	一个	报告	!	"

哦，我要写一份报告！

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , " ['muːni] [suːðd] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	Sure	you	will	,	"	Mooney	soothed	;	but	in	his	heart	,
"	当然	你	将要	,	"	穆尼	舒缓	;	但	在	他的	心	,

“你肯定会的，”穆尼安慰道；但在他内心深处，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][bet] ['hevɪli] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	was	prepared	to	bet	heavily	against	it	.
他	曾是	准备	到	赌注	重度	反对	它	.

他准备重注做空。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['strætədʒi] .

Because	he	had	a	new	strategy	.
因为	他	有	一个	新的	战略	.

因为他有了新的策略。

['klɪrli] [hiː; hi] ['kudnt] [get][ðə; ði][sərˈvaɪv(ə)l] [kɪt] [frʌm; frəm] .

Clearly	he	couldn't	get	the	survival	kit	from	Harse	.
清楚地	他	不能	得到	这	生存	成套工具	从	哈斯	.

显然他没能从哈尔斯那里拿到求生工具包。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [ðæt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌk] ; [hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] ['tɪŋgld] [æz; əz]

He	had	tried	that	and	there	was	no	luck	;	his	arm	still	tingled	as
他	有	尝试	那	和	那里	曾是	不	运气	;	他的	手臂	仍然	刺痛	作为

[ðə; ði] ['bɛlˌbɔɪz] [hæd; həd] ,

the	bellboy's	had	,
这	门童的	有	,

他试过了，但没有效果；他的手臂仍然像门童一样麻木刺痛。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['siːmɪŋli] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli]['teɪkən][ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə][help] .

from	having	seemingly	absent	-	mindedly	taken	the	handle	to	help	Harse	.
从	拥有	似乎	缺席的	-	用心地	已采取	这	处理	到	帮助	哈斯	.

似乎是心不在焉地拿起把手去帮助哈尔斯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] .

But	there	was	a	way	.
但	那里	曾是	一个	方式	.

但还有办法。

[get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [klaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hiː; hi] [θɔːt] [kənˈtentɪdli] ;

Get	rid	of	this	clown	from	the	future	,	he	thought	contentedly	;
得到	摆脱	的	这	小丑	从	这	未来	,	他	想法	心满意足地	;

“把这个来自未来的丑角赶走，”他心满意足地想；

[miːt] [ðə; ði]['neksəs] [pɔɪnt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

meet	the	Nexus	Point	instead	of	Harse
见面	这	关系	观点	反而	的	哈斯

到达枢纽点而不是哈斯

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] !

and	there	was	the	future	,	ripe	for	the	taking	!
和	那里	曾是	这	未来	,	成熟	为了	这	采取	!

未来就在那里，唾手可得！

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ-z] [wʊd] [biː; bi] — [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]

He	knew	where	the	rescuers	would	be	—	and	,	above	all	,	he	knew	how	to
他	知道	在哪里	这	救援人员	会	是	—	和	,	多于	全部	,	他	知道	如何	到

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

他知道救援人员会在哪里出现——而且，最重要的是，他知道如何与人交谈。

['evri] [mæn][hæz; həz][wʌn]['tælənt][ænd; ənd] ['muːniz] [wʌz; wəz] ['seɪlzmənʃɪp] .

Every	man	has	one	talent	and	Mooney's	was	salesmanship	.
每一个	男人	有	一	天赋	和	穆尼的	曾是	销售技巧	.

每个人都有一项天赋，而穆尼的天赋是推销。

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] ['weɪstɪd][ɑːn] ['pedlɪŋ] [daɪm] - [stɔːr] [skiːmz] [laɪk]['froʊz(ə)n] - [fuːd] [plænz] !

All	the	years	wasted	on	peddling	dime	-	store	schemes	like	frozen	-	food	plans	!
全部	这	年	浪费	在	兜售	一角硬币	-	店铺	方案	喜欢	冷冻	-	食物	计划	!

多年来，我一直浪费在兜售像冷冻食品计划这样的廉价骗局上！

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg][taɪm][æt; ət][læst] , [soʊ] ['meɪbi] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['siːzənɪŋ]

But	this	was	the	big	time	at	last	,	so	maybe	the	years	of	seasoning
但	这	曾是	这	大的	时间	在	最后的	,	所以	或许	这	年	的	调料

[wɜːr; wər][nɑːt]['weɪstɪd] ,

were	not	wasted	,
是	不是	浪费	,

但这毕竟是大场面了，所以也许多年的磨练并没有白费。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

" [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['lestər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	That	for	you	,	Uncle	Lester	,	"	he	muttered	.
"	那	为了	你	,	叔叔	莱斯特	,	"	他	低声说道	.

"那是给你的，莱斯特叔叔，"他低声说道。

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vjuːər] ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['muːni] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Harse	looked	up	from	his	viewer	angrily	and	Mooney	cleared	his	throat	.
哈斯	看起来	向上	从	他的	观看者	愤怒地	和	穆尼	已清除	他的	喉	.

哈斯愤怒地抬起头，穆尼清了清嗓子。

" [aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] , " [wɪə(r)]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] — [ðə; ði]['neksəs] [pɔɪnt] .

"	I	said	,	"	he	explained	hastily	,	"	we're	almost	at	the	—	the	Nexus	Point	.
"	我	说	,	"	他	解释	草草	,	"	是	几乎	在	这	—	这	关系	观点	.

"我说，"他急忙解释道，"我们快到——枢纽点了。"

" [snoʊ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] .

"	Snow	was	drifting	down	.
"	雪	曾是	漂流	向下	.

雪花纷飞。

[ðə; ði][kæb] - ['draɪvər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] , ['kwaɪət]['laɪbreri] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

The	cab	-	driver	glanced	at	the	black	,	quiet	library	,	shook	his	head	and
这	出租车	-	司机	瞥了一眼	在	这	黑色的	,	安静的	图书馆	,	摇晃	他的	头	和

[pʊld] [ə'weɪ] ,

pulled	away	,
拉	离开	,

出租车司机瞥了一眼那间漆黑静谧的图书馆，摇了摇头，然后发动了车子。

['liːvɪŋ] [blæk] , [wet] [træks] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [snoʊ] .

leaving	black	,	wet	tracks	in	the	thin	snow	.
离开	黑色的	,	湿的	轨道	在	这	薄的	雪	.

在薄薄的积雪上留下黑色湿漉漉的脚印。

[ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] [mæn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪrɪtəbli] .

The	pale	-	eyed	man	looked	about	him	irritably	.
这	苍白	-	眼睛	男人	看起来	关于	他	易怒地	.

那双眼睛苍白的男人烦躁地环顾四周。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['weɪkɪŋ] ['muːni] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [ten] ['jɪrz]

"	he	cried	,	waking	Mooney	from	a	dream	of	possessing	the	next	ten	years
"	他	哭	,	醒来	穆尼	从	一个	梦	的	拥有	这	下一个	十	年

[ʌv; əv] [stɑːk] - ['mɑːrkɪt] [rɪ'pɔːrts] .

of	stock	-	market	reports	.
的	库存	-	市场	报告	.

“他大叫一声，把穆尼从拥有未来十年股市报告的美梦中惊醒过来。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[wer] [ɪz] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] ? "

Where	is	this	Vale	of	Cashmere	?	"
在哪里	是	这	谷	的	羊绒	?	"

这个喀什米尔谷在哪里?

" [raɪt] [ðɪs] [wei] , , [raɪt] [ðɪs] [wei] , " [sed] ['muːni] [pleɪkeɪtɪŋli] .

"	Right	this	way	,	Harse	,	right	this	way	,	"	said	Mooney	placatingly	.
"	正确的	这	方式	,	哈斯	,	正确的	这	方式	,	"	说	穆尼	安抚地	.

“哈斯，这边请，这边请，”穆尼安抚道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['træfɪk] ['sɜːrk(ə)l] — [grænd] ['ɑːrmi] ['plɑːzə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm]

There	was	a	wide	sort	of	traffic	circle	—	Grand	Army	Plaza	was	the	name
那里	曾是	一个	宽的	种类	的	交通	圆圈	—	盛大	军队	广场	曾是	这	姓名

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːrz] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	—	and	there	were	a	few	cars	going	around	it	.
的	它	—	和	那里	是	一个	很少	汽车	去	大约	它	.

那里有一个宽阔的环岛——它的名字叫大军广场——有几辆车在环岛行驶。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['meni] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [laɪk] [pə'liːs] [kɑːrz] .

But	not	many	,	and	none	of	them	looked	like	police	cars	.
但	不是	许多	,	和	没有任何	的	他们	看起来	喜欢	警察	汽车	.

但数量不多，而且看起来都不像警车。

['muːni] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] , ['kwaɪət] [striːts] .

Mooney	looked	up	and	down	the	broad	,	quiet	streets	.
穆尼	看起来	向上	和	向下	这	广阔	,	安静的	街道	.

穆尼上下打量着宽阔而安静的街道。

" [ə'krɔːs] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [taɪm] ['trævələr] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

"	Across	here	,	"	he	ordered	,	and	led	the	time	traveler	toward	the	edge	of
"	穿过	这里	,	"	他	订购	,	和	引领	这	时间	游客	朝向	这	边缘	的

[ðə; ði] [pɑːrk] .

the	park	.
这	公园	.

“到这边去，”他命令道，然后领着时间旅行者走向公园边缘。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .

"	We	can't	go	in	the	main	entrance	.
"	我们	不能	去	在	这	主要的	入口	.

“我们不能从正门进去。”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][kɑːps] . "
There **might** **be** **cops** **.** **"**
那里 可能 是 警察 . "

可能有警察。

" [kɑːps] ? "
" **Cops** **?** **"**
" 警察 ? "

警察?

" [pə'liːsmən] .
" **Policemen** **.**
" 警察 .

警察。

[lɔː] - [ɪn'fɔːrsmənt] ['ɑːfəsərz] .
Law **-** **enforcement** **officers** **.**
法律 - 执法 警官 .

执法人员。

[wiːl] [dʒʌst] [wɔːk] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [hɑːp]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
We'll **just** **walk** **down** **here** **a** **way** **and** **then** **hop** **over** **the** **wall** **.**
出色地 只是 走 向下 这里 一个 方式 和 然后 跳 超过 这 墙 .

我们沿着这条路走一段，然后翻过墙就行了。

[trʌst] [ˌem 'iː] , " [sed] ['muːni] ,
Trust **me** **,** **"** **said** **Mooney** **,**
相信 我 , " 说 穆尼 ,

"相信我，"穆尼说道。

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] ['froʊz(ə)n] - [fuːd] ['lɔkəz] ['ɪntuː][soʊ] ['meni] [sə'bɜːrbən] ['hoʊmz] .
in **the** **voice** **that** **had** **put** **frozen** **-** **food** **lockers** **into** **so** **many** **suburban** **homes** **.**
在 这 嗓音 那 有 放 冷冻 - 食物 储物柜 进入 所以 许多 郊区 房屋 .

用那种曾让无数郊区家庭拥有冷冻食品柜的声音。

[ðə; ði] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [peɪl] [aɪz] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [trʌst] ,
The **look** **from** **those** **pale** **eyes** **was** **anything** **but** **a** **look** **of** **trust** **,**
这 看 从 那些 苍白 眼睛 曾是 任何事物 但 一个 看 的 相信 ,

那双苍白的眼睛里流露出的，丝毫没有信任的神情。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
but **Harse** **didn't** **say** **anything** **.**
但 哈斯 没有 说 任何事物 .

但哈尔斯什么也没说。

[hiː; hi][stɛərd][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['hɔːrər] ,
He **stared** **about** **with** **an** **expression** **of** **detached** **horror** **,**
他 凝视 关于 和 一个 表达 的 分离的 恐怖 ,

他面无表情地环顾四周，神情冷漠而惊恐。

[laɪk][æn; ən][ˌælə'bæmə] ['dʒentlwʊmən] [kən'demd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] ['hɑːrləm] .
like **an** **Alabama** **gentlewoman** **condemned** **to** **walk** **through** **Harlem** **.**
喜欢 一个 阿拉巴马州 淑女 谴责 到 走 通过 哈莱姆区 .

就像一位被迫在哈莱姆区行走的阿拉巴马州淑女。

" [naʊ] ! " ['wɪspəd] ['muːni] ['ɜːrdʒəntli] .
" **Now** **!** **"** **whispered** **Mooney** **urgently** **.**
" 现在 ! " 低声说道 穆尼 紧急 .

"现在！"穆尼急切地低声说道。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ðeɪ] [went] .
And **over** **the** **wall** **they** **went** **.**
和 超过 这 墙 他们 去 .

于是他们翻过了墙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [snoʊ] - ['leɪdn] ,
They were in a thicket of shrubs and brush , snow - laden ,
他们 是 在 一个 灌木丛 的 灌木 和 刷子 , 雪 - 满载 ,

他们身处一片积雪覆盖的灌木丛中，

[ðə; ði] [snoʊ] ['sɪftɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['muːniz] [nek] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bræntʃ] ,
the snow sifting down into Mooney's neck every time he touched a branch ,
这 雪 筛分 向下 进入 穆尼的 脖子 每一个 时间 他 感动 一个 分支 ,

每当穆尼碰到树枝，雪就会顺着他的脖子滑落。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ; [hiː; hi] ['kudnt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
which was always ; he couldn't avoid it .
哪个 曾是 总是 ; 他 不能 避免 它 .

一直都是这样；他无法避免。

[ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [roʊd] — [lɔːŋ] , ['kəːviŋ] , [brɔːd] , [waɪt] , ['empti] .
They crossed a path and then a road — long , curving , broad , white , empty .
他们 交叉 一个 小路 和 然后 一个 路 — 长的 , 弯曲 , 广阔 , 白色的 , 空的 .

他们穿过一条小路，然后穿过一条路——长长的、弯曲的、宽阔的、白色的、空旷的。

[daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] , ['ɑːntə] [ə'nʌðər] [pæθ] .
Down a hill , onto another path .
向下 一个 爬坡道 , 到 其他 小路 .

沿着山坡往下走，进入另一条小路。

['muːni] [pɔːzd] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] .
Mooney paused , glancing around .
穆尼 暂停 , 瞥了一眼 大约 .

穆尼停顿了一下，环顾四周。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . ['goʊɪŋ] ? "
" You know where you are . Going ? "
" 你 知道 在哪里 你 是 . 去 ? "

你知道你在哪儿。要去哪儿?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][kɑːps] .
I'm looking for cops .
我是 寻找 为了 警察 .

我在找警察。

" [nʌn] [ɪn] [saɪt] .
" None in sight .
" 没有任何 在 视线 .

“一个也没看到。”

['muːni] [fraund] .
Mooney frowned .
穆尼 皱眉 .

穆尼皱起了眉头。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ðə; ði] [pə'liːs] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə] ?
What the devil did the police think they were up to ?
什么 这 魔鬼 做过 这 警察 思考 他们 是 向上 到 ?

警察到底以为自己在打什么算盘?

[ðeɪ] [pæst] [lɔːz] ; [waɪ] [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm] ?
They passed laws ; why weren't they around to enforce them ?
他们 通过了 法律 ; 为什么 不是 他们 大约 到 执行 他们 ?

他们制定了法律，为什么没有执法人员来执行呢?

['muːni] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['lændmɑːks] [wel] [ɪn][maɪnd] .

Mooney	had	his	landmarks	well	in	mind	.
穆尼	有	他的	地标	出色地	在	头脑	.

穆尼对他的地标建筑了如指掌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrk][hiː; hi][wʌz; wəz]

There	was	the	Drive	,	and	there	was	the	fork	he	was
那里	曾是	这	驾驶	,	和	那里	曾是	这	叉	他	曾是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

supposed	to	be	looking	for	.
据称	到	是	寻找	为了	.

那里有条路，还有他应该寻找的岔路口。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] .

It	wouldn't	be	hard	to	find	the	path	to	the	Vale	.
它	不会	是	难的	到	寻找	这	小路	到	这	谷	.

找到通往山谷的小路并不难。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,

The	only	thing	was	,
这	仅有的	事物	曾是	,

唯一的问题是，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] ['muːniz] [hoʊp][ʌv; əv]['fjuːtʃər][prɑːˈsperəti] [ðæt] [hiː; hi]

it	was	kind	of	important	to	Mooney's	hope	of	future	prosperity	that	he
它	曾是	种类	的	重要的	到	穆尼的	希望	的	未来	繁荣	那	他

[faɪnd][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [fɜːrst] .

find	a	policeman	first	.
寻找	一个	警察	第一的	.

对于穆尼来说，找到一名警察是他未来繁荣的希望中非常重要的一部分。

[ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .

And	time	was	running	out	.
和	时间	曾是	跑步	出去	.

时间不多了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [self] - ['waɪndɪŋ] , ['ʃɑːkpruːf] ,

He	glanced	at	the	luminous	dial	of	his	watch	—	self	-	winding	,	shockproof	,
他	瞥了一眼	在	这	发光的	拨号	的	他的	手表	—	自己	-	绕线	,	防震	,

[nɑːn] - [mæg'netɪk] ;

non	-	magnetic	;
非	-	磁的	;

他瞥了一眼手表的夜光表盘——自动上链、防震、无磁性；

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtɛlz]['dʒuːəlri] [ʃɑːp] [hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi]

the	man	in	the	hotel's	jewelry	shop	had	assured	him	only	yesterday	that	he
这	男人	在	这	酒店的	珠宝	店铺	有	保证	他	仅有的	昨天	那	他

[kʊd; kəd] [dɪˈpend] [ɑːn][ɪts] [taɪm] - ['kiːpɪŋ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

could	depend	on	its	time	-	keeping	as	on	the	beating	of	his	heart	.
可以	依赖	在	它是	时间	-	保持	作为	在	这	殴打	的	他的	心	.

就在昨天，酒店珠宝店的店员还向他保证，这块手表的计时精准度就像他的心跳一样可靠。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][wʌn] .

It	was	nearly	a	quarter	of	one	.
它	曾是	几乎	一个	四分之一	的	一	.

差不多是四分之一。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] ! " ['grʌmbld] .

"	Come	along	,	come	along	!	"	grumbled	Harse	.
"	来	沿着	,	来	沿着	!	"	咕哝	哈斯	.

〝跟我来，跟我来！〞哈尔斯咕哝道。

['muːni] [stɔːld] : " [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] .

Mooney	stalled	:	"	I	—	I	think	we'd	better	go	along	this	way	.
穆尼	停滞	:	"	我	—	我	思考	我们会	更好的	去	沿着	这	方式	.

穆尼停顿了一下："我——我想我们最好还是走这条路。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər] —

It	ought	to	be	down	there	—
它	应该	到	是	向下	那里	—

它应该在下面——

" [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self] .

"	He	cursed	himself	.
"	他	被诅咒的	他自己	.

他暗自咒骂自己。

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Why	hadn't	he	gone	in	the	main	entrance	,	where	there	was	sure	to	be	a
为什么	之前没有	他	已消失	在	这	主要的	入口	,	在哪里	那里	曾是	当然	到	是	一个

[kɑːp] ?

cop	?
警察	?

他为什么不走正门呢？那里肯定会有警察。

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Harse	would	never	have	known	the	difference	.
哈斯	会	绝不	有	已知	这	不同之处	.

哈尔斯根本不会察觉到其中的区别。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɑːntɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] ['pɜːrfɪktli] ,

But	there	was	the	artist	in	him	that	wanted	the	thing	done	perfectly	,
但	那里	曾是	这	艺术家	在	他	那	通缉	这	事物	完毕	完美	,

但他骨子里是个艺术家，想要把事情做到完美。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][held][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [pə'liːs] , [hæd; həd] [skʌlkt]

and	so	he	had	held	to	the	pretense	of	avoiding	police	,	had	skulked
和	所以	他	有	握住	到	这	虚伪	的	避免	警察	,	有	潜行

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n] .

and	hidden	.
和	隐	.

因此，他一直假装躲避警察，偷偷摸摸地藏了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And	now	—
和	现在	—

现在——

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

"看！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	he	whispered	,	pointing	.
"	他	低声说道	,	指向	.

他低声说道，同时指着前方。

[spæt] ['saʊndləsli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wer] ['muːni] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .

Harse	spat	soundlessly	and	turned	his	eyes	where	Mooney	was	pointing	.
哈斯	争吵	无声地	和	转向	他的	眼睛	在哪里	穆尼	曾是	指向	.

哈斯无声地啐了一口，然后顺着穆尼指的方向看去。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [laɪt] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɪgjər] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtstɪk] .
Under **a** **distant** **light** **,** **a** **moving** **figure** **,** **swinging** **a** **nightstick** **.**
在下面 一个 遥远 光 , 一个 移动 数字 , 摇摆 一个 警棍 .

远处灯光下，一个身影挥舞着警棍。

['muːni] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][plaːntid][ə; eɪ][hænd] [bɪ'twiːn] - ['ʃoʊldər] [bleɪdz] .
Mooney **took** **a** **deep** **breath** **and** **planted** **a** **hand** **between** **Harse's** **shoulder** **blades** **.**
穆尼 采取 一个 深的 气息 和 已种植 一个 手 之间 - 肩膀 刀片 .

穆尼深吸一口气，将一只手放在哈尔斯的肩胛骨之间。

" [rʌn] !
" **Run** **!**
" 跑步 !

“跑步！

" [hiː; hi] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] .
" **he** **yelled** **at** **the** **top** **of** **his** **voice** **,** **and** **shoved** **.**
" 他 大喊 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , 和 推搡 .

他大声喊叫，并推搡。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [soʊ]['riːəl] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [hɪm'self] .
He **sounded** **so** **real** **,** **he** **almost** **convinced** **himself** **.**
他 听起来 所以 真实的 , 他 几乎 确信 他自己 .

他的声音听起来如此逼真，以至于他几乎都信以为真了。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [splɪt] [ʌp] — [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
" **We'll** **have** **to** **split** **up** **—** **I'll** **meet** **you** **there** **.**
" 出色地 有 到 分裂 向上 — 患病的 见面 你 那里 .

“我们得分开行动了——我会在那里和你碰面。”

[naʊ] [rʌn] !
Now **run** **!**
现在 跑步 !

快跑！

" ['vaɪ, 'viː]
" **VI**
" 六年级

VI

[oʊ] , ['klevər] ['muːni] !
Oh **,** **clever** **Mooney** **!**
哦 , 聪明的 穆尼 !

哦，聪明的穆尼！

[hiː; hi] [kraʊtʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['snoʊi] [triː] ,
He **crouched** **under** **a** **snowy** **tree** **,**
他 蹲着 在下面 一个 下雪的 树 ,

他蹲在一棵积雪覆盖的树下，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] [spiːd] ['efərtləsli] [ə'weɪ] . . . [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ]
watching **the** **man** **from** **the** **future** **speed** **effortlessly** **away** **.** **.** **.** **in** **the** **wrong**
观看 这 男人 从 这 未来 速度 毫不费力 离开 . . . 在 这 错误的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction **.**
方向 .

看着来自未来的男人毫不费力地飞驰而去……却朝着错误的方向。

[ðə; ði][kɑ:p][wʌz; wəz] [heilɪŋ] [hɪm; ɪm] ; ['klevər][kɑ:p] !

The	cop	was	hailing	him	;	clever	cop	!
这	警察	曾是	欢呼	他	;	聪明的	警察	!

警察向他打招呼；真是个聪明的警察!

[ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [jelz] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

All	it	had	taken	was	a	couple	of	full	-	throated	yells	and	at	once
全部	它	有	已采取	曾是	一个	夫妻	的	满的	-	喉咙	喊叫	和	在	一次

[ðə; ði][kɑ:p][hæd; həd] [pər'si:vd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

the	cop	had	perceived	that	someone	was	in	the	park	.
这	警察	有	感知	那	某人	曾是	在	这	公园	.

警察只听见几声响亮的喊叫，立刻就意识到公园里有人。

[bʌt; bət] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] ['eni] [kɑ:p][wʌz; wəz] ['mu:ni] .

But	cleverer	than	any	cop	was	Mooney	.
但	更聪明	比	任何	警察	曾是	穆尼	.

但比任何警察都聪明的是穆尼。

[men][frʌm; frəm][ðə; ði]['fju:tʃər] .

Men	from	the	future	.
男人	从	这	未来	.

来自未来的人。

[waɪ] , [θɔ:t] ['mu:ni] [kən'tentɪdli] ,

Why	,	thought	Mooney	contentedly	,
为什么	,	想法	穆尼	心满意足地	,

“为什么呢？”穆尼满意地想。

[noʊ]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbə:b] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'i:][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

no	Mrs	.	Meyerhauser	of	the	suburbs	would	have	let	me	get	away	with	a
不	太太	.	-	的	这	郊区	会	有	让	我	得到	离开	和	一个

[trɪk] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] [sel] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fri:zər] .

trick	like	that	to	sell	her	a	freezer	.
诡计	喜欢	那	到	卖	她	一个	冰箱	.

郊区的梅耶豪瑟太太们绝不会让我用这种伎俩卖给她一台冰柜。

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][noʊ]['prɑ:bləm][æt; ət][ɔ:l] .

There's	going	to	be	no	problem	at	all	.
有	去	到	是	不	问题	在	全部	.

完全不会有问题。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	don't	have	to	worry	about	a	thing	.
我	不	有	到	担心	关于	一个	事物	.

我什么都不用担心。

['mu:ni] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] !

Mooney	can	take	care	of	himself	!
穆尼	能	拿	关心	的	他自己	!

穆尼能照顾好自己!

[baɪ] [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] — [ænd; ənd][taɪm][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , ['pæsɪŋ] .

By	then	,	he	had	caught	his	breath	—	and	time	was	passing	,	passing	.
经过	然后	,	他	有	捕捉	他的	气息	—	和	时间	曾是	通过	,	通过	.

这时，他已经喘过气来——而时间却在一分一秒地流逝。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['dɪstənt] [kən'fju:zd] [jelɪŋ] .

He	heard	a	distant	confused	yelling	.
他	听到	一个	遥远	使困惑	大喊	.

他听到远处传来一阵混乱的喊叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːp] ?
Harse **and** **the** **cop** **?**
哈斯 和 这 警察 ?

哈尔斯和警察?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .
But **it** **didn't** **matter** **.**
但 它 没有 事情 .

但这无关紧要。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neksəs] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌn] ['mɪnɪt]
The **only** **thing** **that** **mattered** **was** **getting** **to** **the** **Nexus** **Point** **at** **one** **minute**
这 仅有的 事物 那 重要 曾是 获得 到 这 关系 观点 在 一 分钟
[pæst][wʌn] .
past **one** **.**
过去的 一 .

唯一重要的是在一点零一分到达枢纽点。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][trɑːt] .
He **took** **a** **deep** **breath** **and** **began** **to** **trot** **.**
他 采取 一个 深的 气息 和 开始 到 小跑 .

他深吸一口气，开始小跑起来。

['slɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['pæntɪŋ] ['hevɪli] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Slipping **in** **the** **snow** **,** **panting** **heavily** **,** **he** **went** **down** **the** **path** **,** **around** **the** **little**
滑倒 在 这 雪 , 喘息 重度 , 他 去 向下 这 小路 , 大约 这 小的
[gleɪd] ,
glade **,**
林间空地 ,

他滑倒在雪地里，气喘吁吁地沿着小路绕过那片小空地。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌvərd] [brɪdʒ] .
across **the** **covered** **bridge** **.**
穿过 这 涵盖 桥 .

穿过廊桥。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [steps] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] .
He **found** **the** **shallow** **steps** **that** **led** **down** **to** **the** **Vale** **.**
他 成立 这 浅的 步骤 那 引领 向下 到 这 谷 .

他找到了通往山谷的浅台阶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] : [ə; eɪ] [brɔːd] [speɪs] [wer] [wɔːks] [dʒɔɪnd] ,
And **there** **it** **was** **below** **him** **:** **a** **broad** **space** **where** **walks** **joined** **,**
和 那里 它 曾是 以下 他 : 一个 广阔 空间 在哪里 散步 加入 ,

他脚下就是一片宽阔的空地，各条步道在此交汇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['daɪnəsɔːr] [eg] , ['raʊndɪd] [ænd; ənd][hjuːdʒ] .
and **in** **the** **space** **a** **thing** **shaped** **like** **a** **dinosaur** **egg** **,** **rounded** **and** **huge** **.**
和 在 这 空间 一个 事物 形状 喜欢 一个 恐龙 蛋 , 圆润 和 巨大的 .

空间中有一个形状像恐龙蛋的东西，圆圆的，很大。

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃiːn] .
It **glowed** **with** **a** **silvery** **sheen** **.**
它 发光 和 一个 银色 光泽 .

它泛着银光。

['kɑːnfɪdəntli] ,
Confidently **,**
自信地 ,

自信地，

['muːni] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [ðæt] [flitid]

Mooney	**started**	**down**	**the**	**steps**	**toward**	**the**	**egg**	**and**	**the**	**moving**	**figures**	**that**	**flitted**
穆尼	开始	向下	这	步骤	朝向	这	蛋	和	这	移动	数据	那	飞掠

['saʊndləsli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

soundlessly	**around**	**it**	**.**
无声地	大约	它	.

穆尼开始走下台阶，走向那枚蛋和围绕着它无声飞舞的移动人影。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] ['trævələr] , ['muːni] [sɔː] .

Harse	**was**	**not**	**the**	**only**	**time**	**traveler**	**,**	**Mooney**	**saw**	**.**
哈斯	曾是	不是	这	仅有的	时间	游客	,	穆尼	锯	.

穆尼看到的，哈尔斯并不是唯一的穿越时空者。

[gʊd] , [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

Good	**,**	**that**	**might**	**make**	**it**	**all**	**the**	**simpler**	**.**
好的	,	那	可能	制作	它	全部	这	更简单	.

好，那样的话事情就简单多了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [plæn] [ænd; ənd] [feɪn] [æm'niːʒə] , [pæs] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv]

Should	**he**	**change**	**his**	**plan**	**and**	**feign**	**amnesia**	**,**	**pass**	**himself**	**off**	**as**	**one**	**of**
应该	他	改变	他的	计划	和	假装	健忘症	,	经过	他自己	离开	作为	一	的

[ðer; ðər] [oʊn] [men] ?

their	**own**	**men**	**?**
他们的	自己的	男人	?

他是否应该改变计划，假装失忆，冒充他们中的一员?

[ɔːr] —

Or	**—**
或者	—

或者-

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

A	**movement**	**made**	**him**	**look**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
一个	移动	制成	他	看	超过	他的	肩膀	.

一个动作让他回头望去。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] .

Somebody	**was**	**standing**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**steps**	**.**
某人	曾是	常设	在	这	顶部	的	这	步骤	.

有人站在台阶顶端。

" ['hɛlz] ['faɪər] , " ['wɪspəd] ['muːni] .

"	**Hell's**	**fire**	**,**	**"**	**whispered**	**Mooney**	**.**
"	地狱的	火	,	"	低声说道	穆尼	.

"地狱之火，"穆尼低声说道。

['hiːd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [lɔː] ;

He'd	**forgotten**	**all**	**about**	**that**	**aboriginal**	**law**	**;**
他会	被遗忘的	全部	关于	那	土著	法律	;

他完全忘记了那条原住民法律;

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['juːnɪfɔːrm] , ['sterɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [aɪz] .

and	**here**	**above**	**him**	**stood**	**a**	**man**	**in**	**a**	**policeman's**	**uniform**	**,**	**staring**	**down**	**with**	**pale**	**eyes**	**.**
和	这里	多于	他	站立	一个	男人	在	一个	警察的	制服	,	凝视	向下	和	苍白	眼睛	.

在他上方站着一个身穿警服的男人，用苍白的眼睛俯视着他。

[noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

No	**,**	**not**	**a**	**policeman**	**.**
不	,	不是	一个	警察	.

不，他不是警察。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] — - .
The face was — Harse's .
这 脸 曾是 — - .

那张脸——是哈尔斯的。

['muːni] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [stʊd] ['ruːtɪd] .
Mooney swallowed and stood rooted .
穆尼 吞咽 和 站立 根 .

穆尼咽了口唾沫，呆立不动。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

" - ['sævɪdʒ] [vɔɪs] [keɪm] ['graʊlɪŋ] .
" Harse's savage voice came growling .
" - 野蛮的 嗓音 来了 咆哮 .

哈尔斯的野蛮声音咆哮着传来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][stænd] .
" You are to stand .
" 你 是 到 站立 .

你们要站起来。

[stɪl] ?
Still ?
仍然 ?

仍然?

" ['muːni] ['dɪdnt] [niːd] [ðə; ði]['ɔːrdər] ; [hiː; hi] ['kudnt] [muːv] .
" Mooney didn't need the order ; he couldn't move .
" 穆尼 没有 需要 这 命令 ; 他 不能 移动 .

“穆尼不需要命令；他动不了。”

[noʊ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [kɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] ;
No twentieth - century cop was a match for Harse , that was clear ; Harse
不 第二十 - 世纪 警察 曾是 一个 匹配 为了 哈斯 , 那 曾是 清除 ; 哈斯
[hæd; həd] ['bestɪd] [hɪm; ɪm] ,
had bested him ,
有 击败 他 ,

二十世纪没有哪个警察能与哈尔斯匹敌，这一点毋庸置疑；哈尔斯胜过了他。

['teɪkən][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kæməflɑːʒ] — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]
taken his uniform away from him for camouflage — and here he
已采取 他的 制服 离开 从 他 为了 伪装 — 和 这里 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

为了伪装，他被剥夺了制服——然后他就出现了。

['ʌn'fɔːrtʃənətli] , [soʊ][wʌz; wəz] ['haʊərd] ['muːni] .
Unfortunately , so was Howard Mooney .
很遗憾 , 所以 曾是 霍华德 穆尼 .

不幸的是，霍华德·穆尼也是如此。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ; [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
The figures below were looking up , pointing and talking ; Harse from above
这 数据 以下 是 寻找 向上 , 指向 和 说 ; 哈斯 从 多于
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
was coming down .
曾是 未来 向下 .

下面的人抬头望着，指指点点，说着话；哈尔斯从上面下来了。

['muːni]	[kʊd; kəd]['oʊnli][stænd] ,	[ænd; ənd]	[wɪʃ]	—	[wɪʃ]	[ðæt]	[hiː; hi][wɜːr; wər]	[bæk]	[ɪn]	[siː]	[braɪt]	,
Mooney	**could**	**only**	**stand**	**,**	**and**	**wish**	**—**	**wish**	**that**	**he**	**were**	**back**	**in**	**Sea**	**Bright**	**,**
穆尼	可以	仅有的	站立	,	和	希望	—	希望	那	他	是	后退	在	海	明亮的	,

穆尼只能站在那里，心里想着——多么希望自己能回到海布莱特。

['lɪvɪŋ]	[ɑːn]	['kʊkiz]	[ænd; ənd]	[steɪl]	[tiː]	,	[wɪʃ]	[hiː; hi][hæd; həd]	[plænd]	[θɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]
living	**on**	**cookies**	**and**	**stale**	**tea**	**,**	**wish**	**he**	**had**	**planned**	**things**	**with**	**more**
活的	在	曲奇饼	和	陈旧	茶	,	希望	他	有	计划	事物	和	更多的

[ɪn'telɪdʒəns]	,
intelligence	**,**
智力	,

他靠饼干和隔夜茶度日，真希望他当初能更有智慧地规划未来。

[mɔːr]	[skɪl]	—	[pər'hæps]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	['ɑːnəsti]	.
more	**skill**	**—**	**perhaps**	**even**	**with**	**more**	**honesty**	**.**
更多的	技能	—	也许	甚至	和	更多的	诚实	.

更娴熟的技巧——或许还能更加诚实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[tuː]	[leɪt]	[fɔːr; fər]	['wɪʃɪŋ]	.
But	**it**	**was**	**too**	**late**	**for**	**wishing**	**.**
但	它	曾是	也	晚的	为了	祝	.

但许愿已经太迟了。

	[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	,	[pɔːzd]	[ə; eɪ][jɑːrd]	[frʌm; frəm]	['muːni]	,	[skauld]	[ə; eɪ]	['wɪðərɪŋ]
Harse	**came**	**down**	**the**	**steps**	**,**	**paused**	**a**	**yard**	**from**	**Mooney**	**,**	**scowled**	**a**	**withering**
哈斯	来了	向下	这	步骤	,	暂停	一个	院子	从	穆尼	,	皱着眉头	一个	枯萎

[skaʊl]	—	[ænd; ənd]	[pæst]	[ɑːn]	.
scowl	**—**	**and**	**passed**	**on**	**.**
皱眉头	—	和	通过了	在	.

哈斯走下台阶，在离穆尼一码远的地方停了下来，狠狠地瞪了穆尼一眼——然后就走了。

[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[steps]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['weɪtɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]
He	**reached**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**steps**	**and**	**joined**	**the**	**others**	**waiting**	**about**	**the**
他	达到	这	底部	的	这	步骤	和	加入	这	其他的	等待	关于	这

[eg]	.
egg	**.**
蛋	.

他走到台阶底部，和其他人一起等着那枚蛋。

[ðeɪ]	[ɔːl]	[went]	[ˌɪn'saɪd]	.
They	**all**	**went**	**inside**	**.**
他们	全部	去	里面	.

他们都进去了。

[ðə; ði]	['gloʊɪŋ]	['sɪlvəri]	['kʌlɚz]	[wiŋkt]	[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	.
The	**glowing**	**silvery**	**colors**	**winked**	**and**	**went**	**out**	**.**
这	发光	银色	颜色	眨眼	和	去	出去	.

那些闪亮的银光闪烁了一下，然后消失了。

[ðə; ði]	[eg]	[fleɪmd]	['pɜːrp(ə)l] ,	['feɪdɪd] ,	[tɜːrnd]	[træns'pærənt][ænd; ənd]	['dɪsə'pɪrd]	.
The	**egg**	**flamed**	**purple**	**,**	**faded**	**,**	**turned**	**transparent**	**and**	**disappeared**	**.**
这	蛋	火焰	紫色的	,	褪色	,	转向	透明的	和	消失	.

鸡蛋燃起紫色火焰，火焰逐渐褪去，变成透明，然后消失了。

['muːni]	[stɛərd][ænd; ənd] ,	[jelɪŋ]	[ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər]	['peɪmənt]	,
Mooney	**stared**	**and**	**,**	**yelling**	**a**	**demand**	**for**	**payment**	**,**
穆尼	凝视	和	,	大喊	一个	要求	为了	支付	,

穆尼瞪大了眼睛，大声要求付款。

[ræn]	['stʌmbliŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	[tuː; tə]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[bɪn]	.
ran	**stumbling**	**down**	**the**	**steps**	**to**	**where**	**it**	**had**	**been**	**.**
跑	踉跄	向下	这	步骤	到	在哪里	它	有	到过	.

他跌跌撞撞地跑下台阶，回到了它原来所在的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [θɔːd] [spɑːt] , [ə; eɪ] ['træmpld] [pætʃ] — ['nʌθɪŋ] [els] .

There	was	a	round	thawed	spot	,	a	trampled	patch	—	nothing	else	.
那里	曾是	一个	圆形的	解冻	点	,	一个	践踏	修补	—	没有什么	别的	.

那里有一处圆形的融化痕迹，一块被踩踏过的痕迹——除此之外什么也没有。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] . . . .

They	were	gone	.	.	.	.
他们	是	已消失	.	.	.	.

他们走了……

['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

Almost	gone	.
几乎	已消失	.

几乎用完了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [braɪt] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] — [koʊld]

Because	there	was	a	sudden	bright	wash	of	flame	from	overhead	—	cold
因为	那里	曾是	一个	突然	明亮的	洗	的	火焰	从	开销	—	寒冷的

['sɪlvəri] [fleɪm] .

silvery	flame	.
银色	火焰	.

因为头顶突然掠过一道明亮的火焰——冰冷的银色火焰。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['dæzld] .

He	looked	up	,	dazzled	.
他	看起来	向上	,	眼花缭乱	.

他抬起头，眼中满是眩晕。

['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [eg] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [θɪn] [smoʊk] , ['hʌvər] .

Over	him	,	the	egg	was	visible	as	thin	smoke	,	hovering	.
超过	他	,	这	蛋	曾是	可见的	作为	薄的	抽烟	,	悬停	.

在他上方，可以看到那枚蛋像一缕薄烟般悬浮着。

[ə; eɪ]['smoʊki] , [hæf] - [træns'pærənt][hænd] [riːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrt] .

A	smoky	,	half	-	transparent	hand	reached	out	of	a	port	.
一个	烟	,	一半	-	透明的	手	达到	出去	的	一个	港口	.

一只烟雾缭绕、半透明的手从港口伸出来。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['riːdi] [vɔɪs] [kraɪd] : " [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] .

A	thin	,	reedy	voice	cried	:	"	I	promised	you	.
一个	薄的	,	芦苇	嗓音	哭	:	"	我	承诺	你	.

一个细弱沙哑的声音喊道："我答应过你。"

[peɪ] ?

Pay	?
支付	?

支付?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [dɪ'spætʃ] - [keɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l] [kɪt] , [drɑːpt]

"	And	the	silvery	dispatch	-	case	sort	of	thing	,	the	survival	kit	,	dropped
"	和	这	银色	派遣	-	案件	种类	的	事物	,	这	生存	成套工具	,	掉落

['saʊndləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'saɪd] ['muːni] .

soundlessly	to	the	snow	beside	Mooney	.
无声地	到	这	雪	旁	穆尼	.

"那个银色的公文包，也就是求生工具包，无声地掉落在穆尼身旁的雪地上。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ðə; ði] [eg] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] .

When	he	looked	up	again	,	the	egg	was	gone	for	good	.
什么时候	他	看起来	向上	再次	,	这	蛋	曾是	已消失	为了	好的	.

当他再次抬头时，那颗蛋已经彻底消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][hɪmˈself] — [ænd; ənd]

He	was	clear	back	to	the	hotel	before	he	got	a	grip	on	himself	—	and
他	曾是	清除	后退	到	这	酒店	前	他	得到	一个	紧握	在	他自己	—	和

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

then	he	was	drunk	with	delight	.
然后	他	曾是	醉	和	喜	.

他还没来得及冷静下来，就已经回到了酒店——然后他就欣喜若狂了。

[ˈɑːnɪst] !

Honest	Harse	!
诚实的	哈斯	!

诚实的哈斯!

[ˈsplendɪdli] [ˈtrʌstəbl] !

Splendidly	trustable	Harse	!
精彩地	值得信赖的	哈斯	!

非常值得信赖的哈尔斯!

[waɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ˈmuːni] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈwɜːrid] ,

Why	,	all	this	time	,	Mooney	had	been	so	worried	,
为什么	,	全部	这	时间	,	穆尼	有	到过	所以	担心	,

为什么，这么长时间以来，穆尼一直这么担心呢?

[hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [sərˈvaɪv(ə)l] [kɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] !

had	worked	so	hard	—	and	the	whole	survival	kit	was	his	,	after	all	!
有	工作	所以	难的	—	和	这	所有的	生存	成套工具	曾是	他的	,	后	全部	!

他付出了那么多努力——毕竟，整个求生工具包都是他的!

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒɪndʒərli] [bɪˈfɔːr] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [ʃɑːk]

He	had	touched	it	gingerly	before	picking	it	up	but	it	didn't	shock
他	有	感动	它	小心翼翼地	前	挑选	它	向上	但	它	没有	震惊

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他拿起它之前曾小心翼翼地碰过它，但它并没有让他感到震惊;

['klɪrli] [ðə; ði] [prəˈtektɪv] [dɪˈvaɪsɪz] , [wətˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][ɔːf] .

clearly	the	protective	devices	,	whatever	they	were	,	were	off	.
清楚地	这	保护的	设备	,	任何	他们	是	,	是	离开	.

显然，无论是什么防护装置，都处于关闭状态。

[hiː; hi] ['swetɪd] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['levərz] ,

He	sweated	over	it	for	an	hour	and	a	half	,	looking	for	levers	,
他	汗流浃背	超过	它	为了	一个	小时	和	一个	一半	,	寻找	为了	杠杆	,

他花了整整一个半小时，汗流浃背地寻找杠杆。

['bʌtnz] , [ə; eɪ][slɪt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [praɪ]['waɪdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .

buttons	,	a	slit	that	he	might	pry	wider	with	the	blade	of	a	knife	.
按钮	,	一个	缝隙	那	他	可能	撬	更广泛	和	这	刀刃	的	一个	刀	.

纽扣，一个他可能会用刀刃撬开的缝隙。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [jeld] , [pæst] [ɪnˈdʊrəns] : " ['oʊpən][ʌp] , [dæm] [juː; jʊ] !

At	last	he	kicked	it	and	yelled	,	past	endurance	:	"	Open	up	,	damn	you	!
在	最后的	他	踢	它	和	大喊	,	过去的	耐力	:	"	打开	向上	,	该死	你	!

最后他一脚踹了上去，忍无可忍地大喊："开门，该死的！"

" [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpənd][waɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	It	opened	wide	on	the	floor	before	him	.
"	它	打开	宽的	在	这	地面	前	他	.

"它在他面前的地板上大开一道口子。"

" [oʊ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] ! " [kraɪd] ['muːni] ,
" Oh , bless your heart ! " cried Mooney ,
" 哦 , 保佑 你的 心 ! " 哭 穆尼 ,

"哦，真是太可怜了！"穆尼喊道。

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][dræg][aʊt][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv]['wɑːmpəm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'kænɪk(ə)l] [maɪs] ,
falling to his knees to drag out the string of wampum , the little mechanical mice ,
坠落 到 他的 膝盖 到 拖 出去 这 细绳 的 贝壳串珠 , 这 小的 机械的 小鼠 ,

他跪倒在地，拖出那串贝壳珠串和那些小小的机械老鼠。

[ðə; ði] ['vjuːɪŋ] - [mə'ʃiːn] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
the viewing - machine sort of thing .
这 观看 - 机器 种类 的 事物 .

那种观看机器之类的东西。

['treʒərz] [laɪk] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] ; [iːtʃ] [wʌn] [maɪt] [fetʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
Treasures like those were beyond price ; each one might fetch a fortune ,
宝藏 喜欢 那些 是 超过 价格 ; 每个 一 可能 拿来 一个 财富 ,

那些宝物价值连城；每一件都可能价值连城。

[ɪf] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [nuː] [in'venʃənz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['pæt(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrkt] .
if only in the wondrous new inventions he could patent if he could discover just how they worked .
如果 仅有的 在 这 奇妙的 新的 发明 他 可以 专利 如果 他 可以 发现 只是 如何 他们 工作 .

如果他能发现这些奇妙新发明的工作原理，他就可以申请专利了。

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
But where were they ?
但 在哪里 是 他们 ?

但他们当时在哪里?

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[ðə; ði]['wɑːmpəm][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The wampum was gone .
这 贝壳串珠 曾是 已消失 .

贝壳串珠不见了。

[ðə; ði]['gɑːg(ə)lz][wɜːr; wər] [gɔːn] .
The goggles were gone .
这 风镜 是 已消失 .

护目镜不见了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flæt] ['kænistəz] , [ðə; ði][mæp] ['ɪnstrʊmənts] , ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .
Everything was gone — the little flat canisters , the map instruments , everything but one thing .
一切 曾是 已消失 — 这 小的 平坦的 罐子 , 这 地图 仪器 , 一切 但 一 事物 .

所有东西都不见了——小扁平罐、地图工具，除了一样东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ] ['skwerɪʃ] ,
There was , in a corner of the case , a squarish ,
那里 曾是 , 在 一个 角落 的 这 案件 , 一个 方方正正的 ,

箱子的一个角落里，有一个方形的，

[ʃɑːrp] - [edʒd] [θɪŋ] [ðæt] ['muːni] [stɛərd][æt; ət]['blaɪndli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
sharp - edged thing that Mooney stared at blindly for a long moment before he
锋利的 - 边缘 事物 那 穆尼 凝视 在 盲目地 为了 一个 长的 片刻 前 他
['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
recognized it .
认可 它 .

穆尼愣愣地盯着一个棱角分明的东西看了好一会儿才认出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] — ['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt] — [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪntɪd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt]
It was a part — only a part — of the jointed construction that Harse
它 曾是 一个 部分 — 仅有的 一个 部分 — 的 这 关节 建造 那 哈斯
[hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][rɪd][hɪm'self][ʌv; əv][ˌʌndi'zairəblz][baɪ] ['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [bluː] [laɪt] .
had used to rid himself of undesirables by bathing them in blue light .
有 用过的 到 摆脱 他自己 的 不受欢迎的人 经过 洗澡 他们 在 蓝色的 光 .

这只是哈尔斯用来摆脱不速之客的关节结构的一部分——仅仅是一部分——他通过用蓝光照射来驱赶他们。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [trɪk] !
What a filthy trick !
什么 一个 污秽 诡计 !

真是卑鄙的伎俩!

['muːni] [ɔːl][bʌt; bət] ['sɒbd] [tuː; tə][hɪm'self] .
Mooney all but sobbed to himself .
穆尼 全部 但 啜泣 到 他自己 .

穆尼几乎是独自啜泣起来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['skwerɪʃ] [θɪŋ] ['bɪtərli] .
He picked up the squarish thing bitterly .
他 挑选 向上 这 方方正正的 事物 苦涩地 .

他满怀怨恨地拿起那个方形的东西。

['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][wɜːrk] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['ruːɪn][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
Probably it wouldn't even work , he thought , the world a ruin around him .
大概 它 不会 甚至 工作 , 他 想法 , 这 世界 一个 废墟 大约 他 .

他心想，这或许根本行不通，他周围的世界已成废墟。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pliːt] ['wepən] .
It wasn't even the whole complete weapon .
它 不是 甚至 这 所有的 完全的 武器 .

那甚至都不是完整的武器。

[stɪl] —
Still —
仍然 —

仍然-

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːvd] , ['sæd(ə)l] - [ʃeɪpt] [ə'fer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
There was a grooved , saddle - shaped affair that was clearly a sort of
那里 曾是 一个 带槽 , 鞍 - 形状 事务 那 曾是 清楚地 一个 种类 的
['trɪgər] ;
trigger ;
扳机 ;

有一个带凹槽的马鞍形物体，显然是一种触发器;

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [muːv] ['fɔːrwərd][ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [muːv] [bæk] .
it could move forward or it could move back .
它 可以 移动 向前 或者 它 可以 移动 后退 .

它可能前进，也可能后退。

['muːni] [θɔːt] ['diːpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Mooney thought deeply for a while .
穆尼 想法 深 为了 一个 尽管 .

穆尼沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] ,
Then **he** **sat** **up** **,**
然后 他 卫星 向上 ,

然后他坐了起来，

[held][ðə; ði] [θɪŋ] ['kerfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [pɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl]
held **the** **thing** **carefully** **away** **from** **him** **with** **the** **pointed** **part** **toward** **the** **wall**
握住 这 事物 小心 离开 从 他 和 这 尖 部分 朝向 这 墙
[ænd; ənd] [prest] ,
and **pressed** **,**
和 按下 ,

小心翼翼地将那东西远离自己，尖头朝向墙壁，然后用力按压。

['evər][soʊ]['dʒentli] [prest] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [ʃeɪpt] [θʌm] - ['trɪgər] .
ever **so** **gently** **pressed** **forward** **on** **the** **saddle** **-** **shaped** **thumb** **-** **trigger** **.**
曾经 所以 轻轻地 按下 向前 在 这 鞍 - 形状 拇指 - 扳机 .

轻轻地向前按压鞍形拇指扳机。

[ðə; ði] [peɪl] [bluː] [heɪz] [liːpt] [aʊt] , [swɜːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] , [nɑːt]['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv][ɪn][ɪts]
The **pale** **blue** **haze** **leaped** **out** **,** **swirled** **around** **and** **,** **not** **finding** **anything** **alive** **in** **its**
这 苍白 蓝色的 阴霾 跳跃 出去 , 旋转 大约 和 , 不是 寻找 任何事物 活 在 它是
[reɪndʒ] ,
range **,**
范围 ,

淡蓝色的薄雾跃出水面，四处盘旋，但在其范围内并未发现任何活物。

['dwindld] [ænd; ənd][daɪd] .
dwindled **and** **died** **.**
减少 和 死亡 .

逐渐衰落直至消亡。

[ɑː'hɑː] , [θɔːt] ['muːni] , [nɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪz][lɔːst] [jet] !
Aha **,** **thought** **Mooney** **,** **not** **everything** **is** **lost** **yet** **!**
啊哈 , 想法 穆尼 , 不是 一切 是 丢失的 然而 !

"啊哈，"穆尼心想，"一切都还没有结束！"

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ]
Surely **a** **bright** **young** **man** **could** **find** **some** **use** **for** **a** **weapon** **like** **this** **which**
一定 一个 明亮的 年轻的 男人 可以 寻找 一些 使用 为了 一个 武器 喜欢 这 哪个
[rɪ'muːvd] ,
removed **,**
已移除 ,

一个聪明的年轻人肯定能找到这种可以移除……的武器的用途。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kɪl] , [wɪtʃ] [pri'ventid] ['eni] ['næstinəs] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kɔːrps] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ,
if **it** **did** **not** **kill** **,** **which** **prevented** **any** **nastiness** **about** **a** **corpse** **turning** **up** **,**
如果 它 做过 不是 杀 , 哪个 阻止 任何 令人厌恶 关于 一个 尸体 转弯 向上 ,

如果它没有致人死亡，那就避免了发现尸体带来的任何不愉快情况，

[ɔːr][ə; eɪ] ['mesi] [dʒɑːb][ʌv; əv][dɪ'spoʊz(ə)l] .
or **a** **messy** **job** **of** **disposal** **.**
或者 一个 凌乱的 工作 的 处理 .

或者说，这是一项棘手的处置工作。

[waɪ] [nɑːt] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði] [θʌm] - [piːs] [wʌz; wəz] [muːvd] ['bækwərd] ?
Why **not** **see** **what** **happened** **if** **the** **thumb** **-** **piece** **was** **moved** **backward** **?**
为什么 不是 看 什么 发生 如果 这 拇指 - 片 曾是 已搬 落后 ?

为什么不试试把拇指片向后移动会发生什么呢?

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
Well **,** **why** **not** **?**
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['mu:ni] [held] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [slɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk]

Mooney	held	the	thing	away	from	him	,	hesitated	,	and	slid	it	back
穆尼	握住	这	事物	离开	从	他	,	犹豫了一下	,	和	滑行	它	后退

.

:

.

穆尼把那东西从他身边拿开，犹豫了一下，然后又把它滑了回去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃivəriŋ] ['tɪŋgl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [ɪn] [ðə; ði] ['gædʒɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

There	was	a	sudden	shivering	tingle	in	his	thumb	,	in	the	gadget	he	was
那里	曾是	一个	突然	瑟瑟发抖	刺痛	在	他的	拇指	,	在	这	小工具	他	曾是

['hoʊldɪŋ] ,

holding	,
保持	,

他手中拿着的小工具，拇指上突然传来一阵刺痛的颤栗感。

['rʌnɪŋ] [ɔ:l] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .

running	all	up	and	down	his	arm	.
跑步	全部	向上	和	向下	他的	手臂	.

在他的手臂上上下滑动。

[ə; eɪ] ['vaɪələt] [heɪz] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [blu:] [wʌn] , [likt] ['saʊndləsli] [fɔ:rθ] — [nɑ:t] ['bɜ:rnɪŋ] ,

A	violet	haze	,	very	unlike	the	blue	one	,	licked	soundlessly	forth	—	not	burning	,
一个	紫色	阴霾	,	非常	与此不同	这	蓝色的	一	,	舔过	无声地	前进	—	不是	燃烧	,

一团紫色的薄雾，与蓝色的薄雾截然不同，无声地缓缓升起——它并不燃烧。

[bʌt; bət] [dis'trɔiŋ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [fleɪm] ['evər] [dɪ'strɔɪd] ; [fɔ:r; fər] [wer] [ðə; ði] [heɪz] [tʌtʃt]

but	destroying	as	surely	as	flame	ever	destroyed	;	for	where	the	haze	touched
但	摧毁	作为	一定	作为	火焰	曾经	损毁	;	为了	在哪里	这	阴霾	感动

[ðə; ði] ['gædʒɪt] [ɪt'self] ,

the	gadget	itself	,
这	小工具	本身	,

但它的破坏力却如同火焰的破坏力一样确凿无疑；因为凡是烟雾触及到装置本身的地方，

[ðə; ði] [kɪt] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

the	kit	,	everything	that	had	to	do	with	the	man	from	the	future	,
这	成套工具	,	一切	那	有	到	做	和	这	男人	从	这	未来	,

[ˌaɪ 'ti:] [sɪəd] [ænd; ənd] ['ʃætərd] .

it	seared	and	shattered	.
它	烤	和	破碎	.

那套装备，所有与来自未来的人有关的东西，都被烧毁、被粉碎了。

[ðə; ði] ['gædʒɪt] [fel] ['ɪntu:] [waɪt] ['krɪstələɪn] ['paʊdər] [ɪn] ['mu:niz] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪt'self]

The	gadget	fell	into	white	crystalline	powder	in	Mooney's	hand	and	the	case	itself
这	小工具	跌倒	进入	白色的	结晶体	粉末	在	穆尼的	手	和	这	案件	本身

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] [ʃeɪp] [treɪst] [ɪn] [waɪt] ['paʊdər] ['rɪdʒɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌg] .

became	a	rectangular	shape	traced	in	white	powder	ridges	on	the	rug	.
成为	一个	矩形的	形状	追踪	在	白色的	粉末	山脊	在	这	小地毯	.

那件小玩意儿在穆尼手中化作白色结晶粉末，而外壳本身则变成了白色粉末在毯子上留下的矩形痕迹。

[oʊ] , [noʊ] ! [θɔ:t] ['mu:ni] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [heɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] .

Oh	,	no	!	thought	Mooney	,	even	before	the	haze	had	gone	.
哦	,	不	!	想法	穆尼	,	甚至	前	这	阴霾	有	已消失	.

“哦，不！”穆尼心想，甚至在薄雾散去之前就如此。

[ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] !

It	can't	be	!
它	不能	是	!

不可能！

[ðə; ði] [fleɪm] [dɑ:nst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .

The	flame	danced	away	like	a	cloud	,	spreading	and	rising	.
这	火焰	跳舞	离开	喜欢	一个	云	,	传播	和	上升	.

火焰像云朵一样舞动着，扩散上升。

[waɪl] ['mu:ni] [stɛərd] , [ˌaɪ 'ti:] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

While	Mooney	stared	,	it	faded	away	,	but	not	without	leaving	something	behind	.
尽管	穆尼	凝视	,	它	褪色	离开	,	但	不是	没有	离开	某物	在后面	.

穆尼凝视着，它渐渐消失了，但并非毫无痕迹。

['mu:ni] [θru:] [hɪz; ɪz] [tɔ:t] ['bɑ:di] ['bækwərd] , ['ɔ:lmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] .

Mooney	threw	his	taut	body	backward	,	almost	under	the	bed	.
穆尼	扔	他的	紧绷	身体	落后	,	几乎	在下面	这	床	.

穆尼猛地向后仰去，几乎跌到了床底下。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] ; [wʌt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pænɪk] .

What	he	saw	,	he	didn't	believe	;	what	he	believed	filled	him	with	panic	.
什么	他	锯	,	他	没有	相信	;	什么	他	相信	已填	他	和	恐慌	.

他所看到的，他不相信；他所相信的，却让他感到恐慌。

[noʊ] ['wʌndər] [hæd; həd] [læft] [soʊ] [wen] ['mu:ni] [æskt] [ɪf] [ɪts] ['vɪktəms] [wɜ:r; wər] [ded] .

No	wonder	Harse	had	laughed	so	when	Mooney	asked	if	its	victims	were	dead	.
不	想知道	哈斯	有	笑了	所以	什么时候	穆尼	问	如果它是	受害者		是	死的	.

难怪当穆尼问哈尔斯的受害者是否已经死亡时，哈尔斯会笑得那么开心。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

For	there	they	were	,	all	of	them	.
为了	那里	他们	是	,	全部	的	他们	.

因为他们都在那里。

[laɪk] [dʒɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑ:r] ,

Like	djinn	out	of	a	jar	,
喜欢	精灵	出去	的	一个	罐	,

就像从罐子里变出精灵一样，

['hju:mən] ['fɪgjərz] [dʒeld] [ænd; ənd] [sə'lɪdɪfaɪd] [wer] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['vaɪələt] [fleɪm] [hæd; həd] [nɑ:t]

human	figures	jelled	and	solidified	where	the	cloud	of	violet	flame	had	not
人类	数据	凝胶	和	凝固	在哪里	这	云	的	紫色	火焰	有	不是

[æt; ət] [ɔ:l] ['dɪfɪdəntli] [roʊld] .

at	all	diffidently	rolled	.
在	全部	羞怯地	滚动	.

在紫色火焰云肆意翻滚的地方，人形凝固成形。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] , [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [laɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] — [ænd; ənd] [soʊ]

They	were	alive	,	as	big	as	life	,	and	beginning	to	move	—	and	so
他们	是	活	,	作为	大的	作为	生活	,	和	开始	到	移动	—	和	所以

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

many	of	them	!
许多	的	他们	!

它们都活着，个头也和真的一样大，而且开始动了——数量还真不少！

[θri:] — [faɪv] — [sɪks] :

Three	—	five	—	six	:
三	—	五	—	六	:

三—五—六：

[ðə; ði] [trʌk] - ['draɪvər] , [jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [lɔ:ŋ] [red] ['flænl] ['ʌndərwer] [hu:] [mʌst; məst]

The	truck	-	driver	,	yes	,	and	a	man	in	long	red	flannel	underwear	who	must
这	卡车	-	司机	,	是的	,	和	一个	男人	在	长的	红色的	绒布	内衣	WHO	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pə'li:smən] ,

have	been	the	policeman	,
有	到过	这	警察	,

是的，有卡车司机，还有一个穿着红色长法兰绒内裤的男人，他应该是警察。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['lestər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrˌtɛndərz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,

and	**Uncle**	**Lester**	**,**	**and**	**the**	**bartender's**	**brother**	**,**	**and**	**the**	**chambermaid**	**,**
和	叔叔	莱斯特	,	和	这	调酒师的	兄弟	,	和	这	女佣	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['muːni] ['dɪdnt] [noʊ] .

and	**a**	**man**	**Mooney**	**didn't**	**know**	**.**
和	一个	男人	穆尼	没有	知道	.

还有莱斯特叔叔、酒保的兄弟、女佣，以及一个穆尼不认识的男人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

They	**were**	**there**	**,**	**all**	**of**	**them**	**;**	**and**	**they**	**came**	**toward**	**him**	**,**	**and**
他们	是	那里	,	全部	的	他们	;	和	他们	来了	朝向	他	,	和

他们都在那里；他们朝他走来，

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æŋgri] !

but	**they**	**were**	**angry**	**!**
但	他们	是	生气的	!

但他们很生气!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神